

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИСТОРИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра источниковедения

КЕВРА  
Инна Чеславовна

КИТАБ ИБРАГИМА ХОСЕНЕВИЧА 1861 ГОДА  
ИЗ СОБРАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
КАК ИСТОРИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

Дипломная работа

Научный руководитель:  
кандидат исторических наук  
доцент А.М. Белявский

Допущена к защите

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015г.

Зав. кафедрой источниковедения

кандидат исторических наук, доцент С.Н. Ходин

Минск, 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	6
1. Историография изучения белорусских текстов написанных арабским письмом.....	8
2. Методика транслитерации Китаба.....	20
3. Общая характеристика Китаба И.Хосеневича и его содержание.....	24
Заключение.....	39
Список использованных источников и литературы.....	42
Приложения.....	46

## РЕФЕРАТ

Кевра Инна Чеславовна

Китаб Ибрагима Хосеневича 1861 года из собрания Национальной библиотеки Республики Беларусь как исторический источник.

Дипломная работа 90 с., 2 рис., 51 позиция источников и литературы.  
КИТАБ, БЕЛОРУССКИЕ ТАТАРЫ, КОРАН, ХАМАИЛ, ТЕФСИР, АРАБСКОЕ ПИСЬМО, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.

Актуальность дипломной работы состоит в необходимости изучения истории и культуры белорусских татар, проживавших на территории Беларуси на протяжении более чем 6 веков, посредством изучения их рукописей написанных арабским письмом.

Объектом исследования выступают белорусские китабы.

Предметом исследования являются источниковедческие свойства китабов.

Целью данной дипломной работы является введение в научный оборот одного из неизученных белорусских китабов.

В процессе исследования были применены такие методы как анализ, синтез, обобщение, историко-сравнительный, аналитический, методы индукции и дедукции.

Результаты: Белорусские тексты, написанные арабским письмом представляют собой очень обширную и разнообразную переводную письменность в большинстве своем возникшую не позже XVI- XVII вв. Памятники этой письменности являются очень ценным дополнением к белорусской кирилловской письменности этого периода. Сравнительное их исследование открывает возможность постановки и решения вопросов истории белорусского языка, например проблемы отношения старого белорусского литературного языка к народно-разговорному языку, польско-белорусских языковых отношений и некоторых других.

Письменность белорусских татар представляет несомненный интерес не только для славистики, но и для арабистики и тюркологии.

Изучив китаб И. Хосеневича 1861 года, можно увидеть, что в нем содержится большое количество рассказов о жизни пророков, о ангелах, поучительные истории из жизни святых, наставления для соблюдения праведного пути Аллаха по законам, приписанным в Коране и можно с уверенностью сказать, что данная книга имеет очень большое значение в изучении истории, культуры и религии белорусских татар живущих на территории Беларуси.

## РЭФЕРАТ

Кяўра Іна Чаславаўна

Кітаб Ібрагіма Хасеневіча 1861 са збору Нацыянальнай бібліятэкі Рэспублікі Беларусь як гістарычная крыніца.

Дыпломная работа 90 с., 2 мал., 51 пазіцыя крыніц і літаратуры..

КІТАБ, БЕЛАРУСКІЯ ТАТАРЫ, КАРАН, ХАМАІЛ, ТЭФСІР, АРАБСКАЕ ПІСЬМО, ТРАНСЛІТАРАЦЫЯ.

Аktуальнасць дыпломнай працы абумоўлена неабходнасцю вывучэння гісторыі і культуры беларускіх татар, якія пражывалі на тэрыторыі Беларусі на працягу больш чым 6 стагоддзяў, з дапамогай вывучэння іх рукапісаў напісаных арабскім пісьмом.

Аб'ектам даследавання выступаюць беларускія кітабы.

Прадметам даследавання з'яўляюцца крыніцазнаўчыя ўласцівасці кітабаў.

Мэтай дадзенай дыпломнай працы з'яўляецца ўвядзенне ў навуковы зварот аднаго з недаследаваных беларускіх кітабаў.

У працэсе даследавання былі ўжыты такія метады як аналіз, сінтэз, абагульненне, гісторыка-параўнальны, аналітычны, метады індукцыі і дэдукцыі.

Вынікі: Беларускія тэксты, напісаныя арабскім пісьмом, уяўляюць сабой вельмі шырокую і разнастайную перакладную пісьменнасць ў большасці сваёй узніклую не пазней за XVI- XVII стст. Помнікі гэтай пісьменнасці з'яўляюцца вельмі каштоўным дадаткам да беларускай кірылічнай пісьменнасці гэтага перыяду. Параўнальнае іх даследаванне адкрывае магчымасць пастаноўкі і вырашэння пытанняў гісторыі беларускай мовы, напрыклад праблемы адносін старой беларускай літаратурнай мовы да народна-гутарковай мовы, польска-беларускіх моўных адносін і некаторых іншых.

Пісьменнасць беларускіх татар ўяўляе несумненную цікавасць не толькі для славістыкі, але і для арабістыкі і цюркалогіі.

Вывучыўшы кітаб І. Хасеневіча 1861 года, можна заўважыць, што ў ім змяшчаецца вялікая колькасць апавяданняў пра жыццё прарокаў, аб анёлах, павучальныя гісторыі з жыцця святых, навучанні для захавання праведнага шляху Алаха па законах, прадпісаных у Каране і можна з упэўненасцю сказаць, што дадзеная кніга мае вельмі вялікае значэнне ў вывучэнні гісторыі, культуры і рэлігіі беларускіх татар, якія жывуць на тэрыторыі Беларусі.

## ABSTRACT

Kevra Inna Cheslavovna

Kitab Ibrahim Hosenevich 1861 from the collection of the National Library of the Republic of Belarus as a historical source.

Diploma paper 90 p., 2 fig., 51 sources.

KITAB, BELARUSIAN TATARS, QUR'AN, HAMAIL, TEFSIR, ARABIC SCRIPT, TRANSLITERATION.

The relevance of the subject is the need to study the history and culture of Belarusian Tatars lived in Belarus for more than 6 centuries, through the study of the manuscripts written in Arabic script.

The object of the study is the Belarusian Kitabs.

The subject of the study is the historical and cultural information of the Kitab.

The aim of this diploma paper is an introduction to the scientific use of one of the unexplored Belarusian Kitabs.

In the course of the study were used methods such as analysis, synthesis, generalization, historical and comparative, analytical methods of induction and deduction.

Results: Belarusian texts written in Arabic script are a very extensive and varied in translation written mostly no later than XVI- XVII centuries. These texts are a very valuable addition to the Belarusian cyrillic texts from that period. Comparative study opens up the possibility of formulating and solving the problems of the history of the Belarusian language, for example the problem of the relationship of the old Belarusian literary language to the people's spoken language, Polish-Belarusian linguistic relations and some others.

Writings of Belarusian Tatars are of great interest not only for Slavic studies, but also for Arabic Studies and Turkic Studies.

As a result of examining the Kitab of I. Hosenevich 1861, we could notice that it contains a large number of stories about the lives of the prophets, of the angels, instructive stories from the lives of the saints, the instructions for compliance with the righteous path of Allah according to the laws prescribed in the Qur'an and can be safe to say that this book is very important in the study of history, culture and religion of the Belarusian Tatars living on the territory of Belarus.

## ВВЕДЕНИЕ

Национально-культурные особенности каждого народа индивидуальные, во многом они отражаются в его языке, письменности, текстах. Случается, что один этнос приходит под ассимиляцию, в первую очередь языковую, другого этноса, однако национальная особенность все же сохраняется. Такая история была у татар - тюркоязычных племен, которые селились на Беларуси с XIV в.

Потеряв свой родной язык и переняв белорусский, татары тем не менее сохранились как самостоятельная этническая группа и не ассимилировались окончательно, чему в большой мере поспособствовали два решающих фактора - мусульманская вера и арабская письменность. На протяжении более чем шести веков белорусские татары, живя рядом с белорусами, показывают замечательный пример национального выживания, при этом трепетно и тщательно сохраняют национальную веру, обычаи, обряды, систему воспитания, систему моральных ценностей. Языком живого общения для большинства из них при этом остается белорусский. Ценнейшим источником для изучения истории и культуры белорусских татар являются тексты, получившие название «китабов».

Главная функция китабов в отличие от других религиозных книг (тефсиры, хамаилы, теджвиды, суфры) — познавательная; они являлись энциклопедиями религиозных знаний и давних традиций. В дни мусульманских праздников татары собирались вместе послушать старые предания из китабов. Они были дорогими книгами, хранились в зажиточных семьях, в мечетях. Перед 1-й мировой войной в каждом татарском селении имелось несколько таких книг. Во время войн многие китабы были утрачены, и в послевоенный период они стали библиографической редкостью. На 2006 г. зарегистрировано 41 рукопись в государственной коллекции Беларуси. Самый старый китаб (1645) хранится в библиотеке Казанского университета. Помимо собственно Беларуси, китабы имеются также в коллекциях Национального музея Литвы, библиотеках АН Литвы, Вильнюсского и С.-Петербургского университетов, Британской библиотеки в Лондоне. Первые белорусские тексты, написанные арабским письмом, предположительно, возникли в XVI в., но до нашего времени не сохранились.

Немало белорусских текстов, написанных арабским письмом, находятся сегодня в частных библиотеках татар - жителей Беларуси и еще не исследованы, за исключением отдельных. В 1997 г. на выставке рукописных и печатных книг белорусских татар демонстрировались тексты из частных собраний книг - две рукописи Корана, тефсиры, китабы, хамаилы. В

изданном "Каталоге выставки" его авторы отмечают, что рассматривают этот каталог как начало работы по исследованию и изучению татарских рукописей, поскольку они еще не становились предметом научного осмысления.

Целью данной дипломной работы является введение в научный оборот одного из неизученных белорусских китабов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач:

- охарактеризовать основные научные исследования, посвященные китабам, условия возникновения, палеографические особенности и типовое содержание китабов;
- рассмотреть методику транслитерации рукописей, написанных арабским письмом;
- провести в качестве примера транслитерацию китаба И. Хосеневича 1861 года из собрания Национальной библиотеки Республики Беларусь.

Объектом исследования выступают белорусские китабы, предметом – источниковедческие свойства китабов.

При написании дипломной работы были применены такие методы научного исследования, как изучение научной литературы по теме исследования, анализ и синтез, методы индукции и дедукции, аналитический и сравнительный методы.

Структура работы обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и приложений.

## **1. ИСТОРИОГРАФИЯ ИЗУЧЕНИЯ БЕЛОРУССКИХ ТЕКСТОВ НАПИСАННЫХ АРАБСКИМ ПИСЬМОМ**

Национальные меньшинства, сохранившие свои обычаи, традиции, вероисповедание, имеющие свою культуру и язык, всегда были интересны исследователям. Примером самобытного этно-конфессионального меньшинства Беларуси являются белорусские татары (мусульмане), более 600 лет проживающие вместе с коренным населением.

Условия проживания в преобладающем христианском окружении в отдалении от своей исторической родины содействовали интеграции белорусских татар в культуру коренного населения. Сохранение своего вероисповедания стало тем фактором, который позволил им не раствориться в местном окружении иноверцев, сохранить свою самобытность. Об этом свидетельствуют арабо-графические рукописи, которые на протяжении веков были источником их духовной культуры [17, с. 147].

Религиозные книги белорусских татар являются примером взаимодействия на одной территории разных, непохожих одна на одну культур. Они отражают татарскую мусульманскую культуру и христианскую культуру коренного населения Беларуси. Это проявилось в типологии рукописей белорусских татар, их языке, содержании и оформлении.

В типологии рукописей белорусских татар отразилось взаимодействие тюркской (мусульманской) культуры и местной (христианской) культуры. Так, в мусульманской культуре Востока книгами назывались книги разного размера и назначения. А белорусские татары называли книгами рукописные сборники определенного содержания. В мусульманской культуре Востока хамаилами называли талисманы (амулеты), их носили на шее, привязывали к руке или к тюрбану. Амулетами могли служить ракушки, кости, маленькие листочки бумаги с текстом. Амулеты могли быть в виде маленьких книжек, которые содержали несколько листов с текстом, символическими знаками и рисунками. Эти “книжки” были в маленьких медальонах, в мешочках из кожи и др. [15, с. 12].

Традиционно рукописи белорусских татар состоят из основных книг (Кораны, тефсиры, китабы, полукитабы, хамаилы) и вспомогательных (теджвиды, суфры, словари). Деление на типы рукописей основывается на их содержании и форме. У многих переписчиков и владельцев рукописей не было точных представлений о разнице между китабами, полукитабами и хамаилами. Состав китабов и хамаилов оформился в XVIII–XIX вв., но и



в XIX в. некоторые переписчики и владельцы ошибались в определении названия рукописей. Исследование каталогов рукописей белорусских татар показывают, что и у исследователей литературы белорусских татар не всегда совпадают мнения в определении таких типов рукописей как китабы, полукитабы и хамаилы.

Название “хамаил” очень похоже название “шамаиль”. Шамаиль в переводе с персидского языка означает священное изображение и представляет собой панно, на котором символическое изображение помещено вместе с каллиграфическим текстом-комментарием. Они были очень популярны у татар (мусульман) Среднего Поволжья и Приуралья на рубеже XIX–XX вв. У белорусских татар такие декоративные украшения назывались мухирами. Таким образом, шамаили не похожи на хамаилы белорусских татар.

Белорусские татары называли хамаилами книги малого формата, в которых были собраны молитвы на арабском и тюркском языках, отдельные суры (айаты) Корана, толкования религиозных обрядов, а также советы по лечению болезней, толкования снов, календари счастливых и несчастливых дней, часов [13, с. 17].

В 1838 году немецкий ученый-востоковед Г. Флейшер дал короткое описание одного хамаила белорусских татар. Однако поскольку Г. Флейшер ничего не знал ни о татарах, ни о их письменности в ВКЛ, то первооткрывателем принято считать профессора тюркологии Санкт-Петербургского университета Антона Осиповича Мухлинского.

А. Мухлинский (1808 - 1877) родился в Беларуси, жил и работал в Санкт-Петербургском университете, был деканом факультета восточных языков. Он хорошо знал историю поселения татар, их обычаи, культуру, рукописи книги. С его "Исследования о происхождении и состоянии литовских татар" (1857) и начинается изучение арабско-алфавитных белорусских текстов. Автор с большим уважением описывает историю поселения и проживания татар в ВКЛ, отмечая их воинскую храбрость и верность великому князю. Говоря о татарских рукописных книгах, А. Мухлинский отмечает, что "можно было (составить из книг этого рода маленькую библиотеку)". Приведенные в конце "Исследования ..." отрывки на арабском на кириллическом и латинском письме особо ценные для выработки принципов транслитерации. Известно, что в библиотеке самого профессора были рукописи литовских татар.

После смерти А. Мухлинского изучение татарских рукописей прекращается. О них вспомнили в начале XX в. В 1915 году Иван Луцкевич находит китаб XVIII в. в одной татарской семье около Вильнюса, о нем сообщается через какое-то время в печати (1920). На эту

публикацию откликнулся Е. Карский, позже изучением китаба Луцкевича (Лан-Р21-814) занимался Я. Станкевич. При его участии в журнале "Кривич" печатаются отрывки из китаба Луцкевича. Вообще в 20 - 30-е годы прошлого века появляется много материалов, посвященных белорусским арабско-алфавитным текстам. На эту тему публиковались, кроме отмеченных А. Самайлович, И. Крачковский, В. Вольский, В. Ластовский, А. Шлюбси, А. Воронович, Я. Шинкевич, А. Заенчковский и др. [3, с.190].

В 1924 г. была опубликована статья академика И. Ю. Крачковского, посвященная литовско-татарской рукописи Корана из Пскова. Рукопись содержит текст Корана с «приписками» на белорусско-польском языке, которые, видимо, представляют собой перевод коранического текста и совпадают с подобными фрагментами перевода из тафсиров. Данная рукопись Корана датируется 1682 либо 1692 г. и является одной из наиболее ранних рукописей с переводом коранического текста на славянский язык.

Некоторое внимание переводу Корана уделялось в публикациях 1930-х годов: в работах востоковеда А. Е. Крымского и слависта Я. Станкевича, называвших язык перевода Корана белорусским, и в статье тюрколога Я. Шинкевича, который указал на возможность перевода Корана на славянский язык не непосредственно с арабского языка, а через тюркский язык-посредник, отметив, что на полях рукописей тефсиров имеются заметки на тюркском языке.

В 1968 году в Вильнюсе вышла первая на белорусском языке посвященная татарским рукописям монография Антона Константиновича Антоновича "Белорусские тексты, написанные арабским письмом, и их гарфико-орфографическая система"[2, с. 418].

А. Антонович сообщает о 24-х татарских белорусскоязычных рукописях и одним деловом документе, написанными адаптированным арабским письмом. Исследователь подробно рассматривает графико-орфографическую систему каждой рукописи, предоставляет многочисленные иллюстрации, в том числе фотокопии страниц каждого памятника. Многие рукописи не имеют первых и последних страниц, на которых обычно переписчик записывает дату, место создания и свою фамилию. Поэтому исследователь по косвенным показателям определяет приблизительное время создания рукописи. А. Антонович разработал систему транслитерации с арабского письма на кириллическое, которая отличается последовательностью и может быть принята в своем качестве для опубликования текстов в виде хрестоматии. Сотни примеров арабского письма были написаны автором собственноручно, поскольку в то время

отсутствовала возможность иного технического решения подготовки рукописи к изданию. Монография А. Антоновича оказала большое влияние на исследование белорусских, а также польских текстов, поскольку давало возможность приступить другим исследователям к изучению языковой и литературно-фольклорной основы текстов. В 70-х годах печатается ряд работ и статей по китабистике в Англии (Г. Мередис-Овенс и А. Надсон, Ш. Акинер), США (Е. Станкевич) [2, с. 79].

В 1983 году в Минске В.И. Нестеровичем была защищена кандидатская диссертация "Фразеологизмы в белорусских текстах, написанных арабским письмом (XVII - XIX вв.)" [27, с.145]. В 1980-90-е годы в Польше, Литве, Швейцарии, Беларуси появляются работы, в которых меняется направление научного исследования: характеристика палеографии, содержания и языка, выяснение фольклорной и литературной основы китабов, исследование славяноязычной основы тафсиров, введение в научное использование новых, ранее не описанных китабов.

В 1985г. в литовском журнале «Кальботира» появляется статья В.Н. Чекмона «Гадальная книга Ходыны» (из китаба КУ-1546). Цель публикации – несколько увеличить корпус арабскоалфавитных текстов, транслитерация которых имеет столь важное значение для изучения истории белорусского языка и для понимания языковой ситуации в Великом Княжестве Литовском.

Специально изучением перевода Корана, выполненного в среде литовских татар, занимался швейцарский ученый П. Сутер. Будучи, по сути, первым, кто детально исследовал эту проблему, он внес неоценимый вклад в ее разработку. П. Сутер является автором большей части гипотез по различным вопросам, касающимся литовско-татарского перевода Корана. Ему, кроме ряда статей, принадлежит монография на данную тему, изданная в 2004 г. [50].

Впервые сопоставление содержащегося в тафсирах коранического текста на арабском языке с интерлинейным славянским переводом было проведено П. Сутером, который выделил в тексте перевода три уровня:

1. Механический дословный перевод с арабского языка.
2. Интерпретирующее дополнение и комментарий переведенного текста Корана (они часто представляют собой лишь имена пророков, приведенные для пояснения того, о ком идет речь в данном отрывке).
3. Толкующий парафраз текста Корана, предполагающий отклонения от собственно арабского текста Корана.

Культурно-общественное объединение белорусских татар "Зикр уль-Китаб" регулярно издает ежеквартальник "Байрам", на страницах которого

отражаются не только вопросы истории древней и современной, быта, обрядов татар-мусульман, но даются и публикации языковедческого и литературоведческого характера на материале древних татарских рукописей. "Зикр уль-Китаб" регулярно проводит международные научно-практические конференции, посвященные проблемам мусульманской культуры белорусских татар.

В 2000 г. вышла обстоятельная книга авторов И. Конопацкого и А. Смоликова "История и культура белорусских татар», в которой проведено научное рассмотрение формирования новой общности - белорусских татар в новой исторической ситуации, рассмотрена их самобытная история, культура, язык [16].

В 2001 году в Вильнюсе вышла монография Г. Мишкинене "Древние рукописи литовских татар". Под "литовскими" автор понимает татар, проживавших в ВКЛ, и рассматривает рукописи КУ-1446, Лу-893, Лейпциге. 280, созданные в XVII в. Г. Мишкинене не останавливается отдельно на языковых особенностях рукописей (хотя отдельные оценки все же есть), но впервые в таком масштабе анализирует структуру, содержание и стилистику текстов, написанных арабским письмом. По своим стилистическим особенностям, замечает автор, они «очень близки к сурам Корана, если и не напрямую к ним, то к так называемым «тефсирам» - объяснению Корана». Поэтому по строению текста его стилистика приближена к коранической [24, с.165].

Исследователи отмечают ритмичность и рифму большинства коранических аятов, что создает сложно и тщательно организованную ораторскую прозу, похожую даже на заклинания. По стилю это проповедь, где "сюжеты и мотивы перебивают друг друга, меняются прямой язык и изложение от третьего лица [...] Постоянный повтор фраз и, часто, сюжетов – принципиально важная черта Корана. Он состоит из множества "параллельных мест ", которые перекликаются с подобными по сюжету и по отражению вторыми местами Корана"[28, с.310] . Аналогичная система распределения сюжет наблюдается и в арабскоалфавитных белорусских текстах XVII в. - Вот вывод, к которому приходит Г. Мишкинене. "Впечатление того, что сюжеты сменяя друг друга в хаотичном порядке, не имеют между собой ничего общего, появляется после первичного, поверхностного знакомства с текстом рукописей. При глубинном анализе очерчивается единая система. Описания сложного образа мира и Бога, не лишены противоречий "[25, с.120].

Арабскоалфавитные тексты, как правило, многоязычные. Нередко переписчики включали в рукопись и оригинальные, и переведенные тексты.

Исследование литературного наследия белорусских татар свидетельствует об отражении взаимодействия не только двух языковых, но, шире, двух культурных стихий - восточной и славянской, мусульманской и христианской. В этом заключается уникальность самих текстов.

Г. Мишкинене в своих публикациях обосновала необходимость создания и опубликования полного словаря китаб XVII в., включив в него не только лексику, но и фразеологию. Такое лексикографическое издание способствует "изучению многих конкретных вопросов лексикологии, грамматики, стилистики" [24, с. 123].

Венгерская исследовательница Кристина Дуфала обнародовала несколько интересных статей, посвященных применению в китабах (в частности, в Китабе Якуба Хасановича) фразеологизмов и отдельных слов, семантические оттенки которых в современных словарях мало отражены. К. Дуфала подчеркивает, что "наследие литовских татар не изучено в достаточной степени, поэтому специалистам в данной области придется еще сделать много работы" [12, с.17].

В газете "Наша Нива" (№ 18, 2.05.2001) была опубликована большая статья двух авторов - С. Богдана и В. Гуца "Мусульманская Беларусь". В одной части, под названием "Китаб Хосеневича", подаются транслитерированные отрывки из рукописи 1832 года, переписчиком которой был мулла из Смиловичей Авраам Хосеневич. Что касается применения в публикации транслитерации, то авторы не уточняют ее принципы или правила. Но ясно, что она содержит иногда элементы фонетической транскрипции, а с другой стороны - несет явный след современной орфографии. Эта часть всей публикации наиболее ценная, так как знакомит читателей с содержанием Китаба Хосеневича. К сожалению, авторы не избежали ошибок при расчитывании оригинала [5, с.4].

Вторая часть публикации называется "Алиф. Третий белорусский алфавит". Здесь С. Богдан и В. Гуца сообщают о том, что в среде татарских книжников, которые создавали книги на Беларуси, арабское письмо называлось алифом (по первой букве арабского алфавита) и предлагают это название использовать вместо "арабица" или "арабское письмо". Возможно, алифом и называлось арабское письмо в среде татарских копиистов. Название лаконичное, красивое и понятное, правда, специалистам. Правда, однако, и то, что алифом в рукописе А. Хосеневича называется не адаптированное к белорусской фонетике арабское письмо, которое насчитывало, кроме 28 собственно арабских букв, пять дополнительных ("п", "ч", "ж", "дз", "ц"), но ярко стилизованных под арабские буквы: "п" под "б", "ч" под "х", "ж" под "з" (зайн), "дз" под "д",

“ц” под “с. Вот почему "алиф" и "арабское (адаптированное) письмо" - понятия не идентичные, неравные. При этом нужно учесть контекст, в котором термин "алиф" использован.

С. Богдан и В. Гуца думают, что алиф создан "скорее на персидско-тюркской основе", вот почему, по их мнению, "называть его" арабицей "необоснованно, так как он довольно значительно отличается от алфавита арабского языка". Это, безусловно, не так. Алиф - вполне арабское письмо, а адаптирован арабский алфавит к белорусской фонетике ("алиф" и еще 5 стилизованных под арабское письмо букв) есть арабское в своей основе письмо [4, с.5].

Известны рукописи небольшого формата с избранными сурами (аятами) Корана и молитвами на арабском языке с переводом на турецкий язык. Рукописи такого содержания в Турции называются по названию шестой суры Корана “In’am Szarif”. Известны рукописные турецкие астрономические календари с обозначением счастливых и несчастливых дней. На наш взгляд, тексты из хамаилов белорусских татар происходили из разных тюркских рукописей, избранные тексты из которых были укомплектованы в один сборник. Это был справочник, собрание советов на все случаи жизни. Традиционные мусульманские тексты были адаптированы к новой действительности, добавлялись и новые тексты.

В оформлении арабо-графических рукописей белорусские татары старались придерживаться восточных мусульманских традиций. Но в рукописях попадаются черты книжной культуры Беларуси. Это можно проследить на примере 41 рукописи конца XVII – первой половины XX в. из трех государственных коллекций Беларуси.

Так, нумерация листов (страниц) в преобладающем большинстве книг (36 рукописей) отсутствует, порядок листов контролируется хафизами. Хафиз- первое слово (часть слова, слог) следующей страницы, помещается внизу предыдущей страницы. В европейской культуре такой “хранитель” порядка листов называется кустодой [37. с.150].

Все книги написаны местной разновидностью популярного арабского почерка насх. В рукописях использованы чернила черного и красного цвета домашнего изготовления.

В Коранах и тefsирах перед каждой сурой традиционно указывается ее название, а также происхождение (мекканская или мединская) и количество аятов. В рукописях хамаилов, полукитаба и китаба тексты часто разделены на небольшие главы, которые начинаются с арабского слова “баб” (глава) или польских слов “то йест”, или комбинацией этих слов. В качестве знаков препинания в рукописях использованы красные

кружки (один, три) и цветы. В Коранах кружками или цветками обозначался раздел на аяты. Кроме того, в Коранах и цитатах из Корана, которые встречаются во всех типах рукописей белорусских татар, традиционно обозначались знаки пауз.

Китабы написаны разными авторами и в разные времена. Поэтому языковая характеристика уже из этого обстоятельства не может быть одинакова. Тем не менее есть общие языковые особенности текстов. Можно утверждать, что китабы XVIII в. (Лан-Р21-814 и ВЭМ-35) в большей степени, чем известные китабы XIX в. (ВЭМ-10, ВЭМ-28, ВЭМ-39, ВУ-391, ВЭМ-13), отражают белорусские языковые традиции. Влияние польскоязычной среды в них незначительное.

Другое дело тексты XIX в. Основой их является белорусский язык, но польское влияние больше значительное, причем в китабах ВЭМ-13, ВЭМ-28 он на отдельных страницах достаточно сильное (наличие носовых гласных, отсутствие полнозвучных восточнославянских форм и применение неполнозвучных, наличие [г] взрывного в словах общеславянского происхождения). Но и среди текстов XIX в. польскоязычное влияние было неодинаково. Так, Китаб ВУ-391 в меньшей степени ощутил такое влияние, чем выше упомянутые (из 360-ти страниц только на 30 – польские или белорусско-польские тексты). То же самое можно сказать и в отношении Китаба Абрагима Хосеневича (1832 г.). Первые страницы носят явный отпечаток польскоязычного влияния, по-польски записаны последние 24 страницы из 315 – или, на остальных находим тогдашний живой белорусский язык [11, с.137].

Интересно в этом смысле наблюдение А. Антоновича. Он пишет, что тексты XIX в., переписанные из рукописей XVII и XVIII вв., “Являются переводом с белорусского языка, причем степень приближения белорусских текстов к нормам польского языка в одних случаях реализуется в большей, у других в меньшей мере” [2, с.310].

В 2009 году М. Тарелко и И. Сынквой была опубликована статья про знахарский текст с белорусско-татарской рукописи, который хранится в Центральной научной библиотеке Национальной академии наук Беларуси под шрифтом *П19-20/Нр13 (Р404)* [26, с.139].

Формально рукопись *Р404* была отнесена к Хамаилам. Рукопись *Р404* представляет собой настоящий *лечебник*, явление чрезвычайно редкое, если не уникальное, для рукописного наследия белорусских татар.

В этом небольшом сборнике даются различные советы, которые можно разделить на лечебные (знахарские) рецепты, магические обряды и молитвы-заговоры. Они не имеют никакой логической последовательности

или тематического раздела, даже советы против одной болезни могут находиться в разных местах. Это кажется достаточно естественным для домашнего лечебника, в которую периодически вносились различные полезные заметки. Текст содержит всего 19 советов против 15 болезней: 1) высыпаний, 2) золотухи, 3) поноса, 4) отнятия (паралича) ног или рук, 5) туберкулеза, 6) малярии, 7) желтухи, 8) зубной черноты, 9) зубной боли (три совета), 10) боли или ломоты костей, 11) обмирания (два совета), 12) боли ног, 13) колтуна, 14) одышки (два совета) и учащенного сердцебиения, 15) опухоли. Для лечения предлагаются разнообразные средства растительного, животного и минерального происхождения [26, с.148].

Большинство средств, описанных в исследованном лечебнике, — традиционные для народной медицины и часто встречаются у разных народов. Поэтому их трудно связать с какой-либо конкретной традицией, славянской или тюркской. Эти знания можно было бы обозначить как универсальные. Однако некоторые рецепты в деталях совпадают с известными рецептами народной медицины восточных славян. То же самое можно сказать и о ритуалах целительной магии, которые имеют параллели в народной культуре восточных славян. Кроме того, применены названия болезней, безусловно, здешние — белорусские или польские. А это значит, что откуда ни пришли бы эти советы, в исследуемый рукопись они попали уже переработанными под влиянием культуры славянского (в первую очередь белорусского) населения [2, с. 79].

В ВКЛ татарам разрешалось иметь иерархические титулы и социальное положение, открывать мусульманские школы и мечети, получать шляхетство и привилегии за военную службу. В Речи Посполитой татарам запрещалось строить мечети, служить в армии на командирских должностях, получать шляхетские владения, держать челядь, под угрозой смерти вступать в брак с христианками. Часть татар приняла католицизм и ассимилировалась.

После присоединения Беларуси к Российской империи (1795) белорусских татар охотно принимали на государственную и военную службу. В 1840 году за татарской шляхтой северо-западных губерний признается право дворянства, что давало возможность служебного роста и право иметь крепостных.

Таким образом, социальное расслоение сохранялось и в XIX в., а это значит, что и татары в первой половине XIX в. переживали ту же языковую ситуацию, что и коренное население. Низшие татарские слои не знали родного языка, а пользовались здешним, что и находило свое отражение в языке китабов, созданных (или скопированных) в первой



половине XIX в. Можно предположить, что китабы XIX в. скопированы из прежних источников. По своим языковым и графическим особенностям, а также по содержанию некоторые из них проявляют четкое генетическое сходство. Так, ВУ-391 и КВ близки к Лан-Р21-814 (XVIII в.), ВЭМ-39 к ВЭМ-10. Однако китабы XVIII в. в меньшей степени содержат отрывки, язык которых можно охарактеризовать как польский или польский с белорусскими особенностями. В китабе ВЭМ-35 (1771) польских отрывков вообще очень мало.

Переписчики китабов, безусловно, владели, кроме белорусского, и польским языком, поскольку этого требовала общая языковая ситуация в Беларуси. Китабы как обязательный атрибут и спутник мусульманского вероисповедания имелись в первую очередь в состоятельных семьях, члены которых занимали достаточно высокое положение в обществе. Возможно, и этим объясняется тот факт, что часть текстов в китабах переводится на польский язык – выше котирувавшийся в социальном отношении, чем белорусский в первой половине XIX в.

Язык китабов характеризуется использованием не только белорусской лексики, но и арабской, и тюркской, изредка персидской. Это в основном слова, обозначающие различные понятия и термины мусульманской религии. Использование такой лексики передает восточный колорит арабско-алфавитных текстов. Такие слова, безусловно, считать заимствованиями нельзя. Они используются только в письменных памятниках, ситуационно – в устном языке белорусских татар, но в активный словарь белорусского языка они не вошли. Можно выделить несколько характерных тематических групп:

1) названия молитв: *намаз*, (намаз) – перс. молитва, *ахшам* – тюрк. вечерняя молитва, *авле* – тюрк. полуденная молитва, *акиндэ* – тюрк. молитва после полудня перед заходом солнца, *еццы* – тюрк. молитва после захода солнца, *дуа* – араб. молитва, *сабах* – араб. утренняя молитва, *селеватъ* – араб. короткая молитва, которая прославляет Мухаммеда;

2) названия ритуалов: *абдэсь* (абдэсьць, абдэст) – перс. малое ритуальное омовение; *гусел* (гусьл) – араб. ритуальное омовение *тегрет* (таграт, тагарат) – араб. ритуальное омовение перед намазом;

3) названия культовых служителей: *азанчэй* – тот, кто поет (азан), т.е. гласит время первой молитвы и созывает на молитву, *имам* – араб. Глава мусульманского прихода, священник, *мулла* (аад, Мулна) – тюрк. Глава мусульманского прихода, священник, *муэзин* (муэззин) – араб. служитель при мечети, который гласит с минарета о времени молитвы, *муфтей* (муфтий) – араб. должностное лицо, которое выносит решение какому-то религиозно-юридическому вопросу;

4) названия мусульманских книг, текстов и их частей: *Куран*, *Фуркан*, *Китаб*, *Хамаилы*, *тефсир*, *дуалары молитвенники*, *баб*-араб. Раздел, *хикайет*-араб. Повесть, *сюрэй*, *айетъ* (айет) – араб, знак, стих Корана, *сатыр*-араб, история;

5) названия поз и движений тела во время молитвы: *рекъет* (реке'ат) – араб. - читать молитву, стоя на коленях, *сеждэ* (сеждей) – полный земной поклон во время молитвы;

6) слова, обозначающие религиозные обязательства- *хадж* – араб. Совершение паломничества в святыне мусульманские места (посещение Каабы в г. Мекка и др.), *зекът* (зекат) (араб. Милостыня) – часть дохода, которая передается в распоряжение имама, мечети, в общем на религиозные дела, *садака* – араб, милостыня, *фитрэ* (фитрэй) (араб.окончание поста) – деньги, которые даются имаму после месяца рамазана на религиозные дела;

7) названия атрибутов Бога, которыми наивысшее существо пользуется или к которым имеет непосредственное отношение: *лавх ал мехфуз* (лавх ал Махфуз) – араб. доска с текстом, таблица, скрижаль, на которой высечены судьбы людей от начала времени, а также на котором пишутся все поступки людей – хорошие и злая, *кюрсь* – араб. Кресло Бога, *эрш* (арш) – трон, престол Бога, *кэлем* (калам) – араб, перо (гусиное или трасниковое), которое писала на скрижали (лавх ал Махфуз) по приказу Бога. Часто подобные понятия мусульманской религии объясняются в самом тексте [18, с.61].

Разумеется, такая и подобная лексика не могла быть переведена на белорусский язык, поскольку, во-первых, в словаре белорусского языка аналогов к таким словам просто не существовало, а во-вторых, эти слова интернациональные у мусульман, так как имеют более чем конкретное значение – признание веры в единого Бога. Использование их ритуальное. Видимо, по этой причине и некоторые восточные слова, которые не воспринимаются с оттенком терминологического характера, введены переводчиками в тексты тоже без перевода: *хетар* (Хатар) – араб. опасность, *рэйсь* (райсь) – араб. начальник, глава, *неджджар* (наджджар) – араб. столяр, плотник, *абид* – араб. невольник, *хабиб* – 1) араб. приятель, любимец, 2) собственное имя, *селама* – араб. мир, приветствие по-арабски в выражениях «дать салам», «принять салам», *кожаных* – араб. ряд, шеренга [13, с.38].

Достаточно часто применяются восточные междометия: арабское *йа* и тюркское *и*, которым соответствует белорусское междометие *ай*. Применение одного из трех упомянутых междометий в каждом случае имеет свою стилистическую обусловленность, но оно может

рассматриваться и как проявление языкового вкуса переписчика. Арабская письменность произвела ощутимое влияние на тюркское, в котором союз *йа* мог также применяться. Этот союз находим в тексте легенды Мерадж в Китабе Хосеневича в горизонтальной строке (тюркский оригинал), а тюркское по происхождению междометие и – в межлинейном переводе на белорусский язык: И, кону (коню), ум твой где, то пророк ... (КВ, 97а3). Но дальше в тексте встречаются и белорусские междометия [13, с.12].

Не переводятся с мусульманского названия месячного календаря: рабби мухаррэм, сафари, аль-аваль, рабиас-сани, жумада аль-сани, раджаб и др.

При обозначении ключевых понятий мусульманской религии переписчики использовали белорусские названия: Бог, Господь Бог, пророк, посол (изредка: усх расюл), ангел, рай, ад, грех, душа, пост, пастырь. Слово Аллах используется только в цитатах из восточных оригиналов, в белорусско-язычных текстах отсутствует [13, с.15].

Таким образом, можно сделать вывод, что источниками рукописей белорусских татар были арабские и тюркские религиозные книги, но их название и содержание имели определенные отличия от названий и содержания рукописей белорусских татар. Причиной послужило то, что книжная культура белорусских татар попала под воздействие местных традиций, приобрела специфические черты.

В оформлении рукописей проявилось взаимодействие татарской (мусульманской) культуры и христианской книжной культуры Беларуси. Это проявилось в наличии восточной и европейской нумерации, в обозначении разделов (по-арабски и по-польски). В рукописях белорусских татар были в основном европейские переплёты, которые могли дополняться элементами переплётов восточного типа.

В содержании мусульманских рукописей отражено влияние местных христианских традиций: употребление христианской терминологии, цитаты из польского перевода Библии в полемических текстах, лечебные советы, связанные с употреблением алкоголя.

Специфика рукописей белорусских татар требует специальной методики их полного кодикологического описания. Она должна отражать особенность книжных памятников, имеющих черты тюркской мусульманской культуры Востока и христианской культуры Запада.

## 2. МЕТОДИКА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ КИТАБА

Белорусский арабский алфавит использовался литовскими татарами, которые жили на территории современной Белоруссии, являвшейся частью Великого княжества Литовского. В начальный период исследования китабов литовских татар — славяноязычных рукописных сборников мусульманского содержания, писанных арабским письмом — бытовало мнение, что содержащиеся в них тексты повторяются из рукописи в рукопись. После транслитерации ряда китабов ученые убедились в обратном: большинство произведений в составе конкретного сборника уникальны и не встречаются в иных списках.

Китабы — многоязычные рукописи, но доминирует в них белорусский диалектный язык того времени. В китабах XIX в. наблюдается увеличение текстов с влиянием польского «окраинного» языка. Язык китабов, близкий к белорусскому народному языку, отличается от языка памятников старобелорусской письменности. Достаточно часто наблюдается сочетание и переплетение арабских, тюркских и белорусских языковых традиций в манускриптах. В Китабе А.Хосеневича (1861 г.) во фразе из рассказа о Марьям: «аднаго дня Іса прарок / його мілосьць / ласка божэе над нім / да маткі свайей мувіл» используется традиционная вставка, не свойственная славянским текстам. В этом же тексте: «рэкла (Марйама): І / сыну мой Іса / астаньсе здароў / а йа ўжо адыйду» используется тюркское междометие «і» рядом с белорусской звательной формой «сыну».

Транслитерируя кириллицей арабографические тексты, исследователь сталкивается с целым рядом трудностей, поскольку арабский алфавит является специфичным, приспособленным для передачи звуков семитской языковой группы, к которой принадлежит арабский язык. При определении того, каким знаком передавался тот или иной звук, следует учитывать, что рукописи в целом являются памятниками белорусской/польской письменности, написанными языком, близким к разговорному. В рукописях китаба тексты часто разделены на небольшие главы, которые начинаются с арабского слова “баб” (глава) или польских слов “то йест”, или комбинацией этих слов. В качестве знаков препинания в рукописи использованы красные кружки (один, три) и цветы, в коранах кружками или цветками обозначался раздел на аяты.

Отсутствие общепринятых правил употребления арабского алфавита для передачи славянских текстов привело к тому, что переписчики пользовались различными методами при передаче тех или иных звуков. При этом одни из них могли хорошо знать арабский или турецкий языки, другие знали только сами буквы. Различие между звуковой системой арабского и

белорусского/польского языков еще больше затрудняло выработку единых принципов транслитерации славянских текстов.

В белорусских текстах XVII-XX вв., писанных арабским письмом, выявлено 35 букв, 32 из которых служат для обозначения согласных звуков белорусского языка, а 3 самостоятельного звукового значения не имеют. Основу алфавита белорусских текстов составляют 29 букв арабского алфавита. В это число входит и символ *халуа* ء, служащий для обозначения гортанного произношения арабских согласных, но в арабский алфавит не входящий. Буквы ژ (ж), پ (п) и چ (ч), употребляемые в рукописях литовских татар, в арабском алфавите отсутствуют. Эти три буквы введены татарами в белорусские тексты для обозначения специфических звуков белорусской и польской речи. Первоисточником буквы ژ (ж) является, по всей вероятности, персидский алфавит, а буквы پ (п) и چ (ч) имеются в татарском и других тюркских алфавитах. Из тюркских алфавитов взята и буква *сыгыр нун* ڭ, состоящая из буквы *каф* с тремя (или одной) точками сверху. Буква *сыгыр нун* ڭ в большинстве случаев встречается в тюркском тексте, позже (со второй половины XIX в.) она использовалась для обозначения носовых гласных (а) и (е) польского языка. Татарами были созданы также буквы پ и для обозначения соответствующих аффрикат [дз'] ڌ (с тремя точками снизу) и [ц'] ض. Имелись также отдельные знаки для обозначения мягкости и твердости согласных.

В арабском алфавите нет специальных графем для обозначения гласных [о] и [у]. Для их передачи переводчики использовали сочетание знаков < ُ > (*вав* с *даммой* над ним) или просто < ' > (*дамму* над согласным). Гласные [а] и [е] обозначались при помощи *фатхи* < ' > или ее сочетанием с другими графемами. Такое обозначение затрудняет понимание текста при его транслитерации и часто приводит к неточной интерпретации текста. В XVIII в. переписчики начинают обозначать гласные [о] и [у] разными графическими знаками: [о] – *вав* + *фатха* < و >, [у] – *вав* + *дамма* < ۇ >.

Таким образом звуки [о] и [у] могли передаваться теми же знаками < ُ > и < ' >, иногда вместо [п] было написано [б], твердый звук [з] передавался арабской буквой ض с XIX в. – ظ.

Транслитерацию с арабского языка затрудняет еще одна отличительная черта арабского письма – это то, что арабские буквы меняют форму написания в зависимости от их позиции в слове.

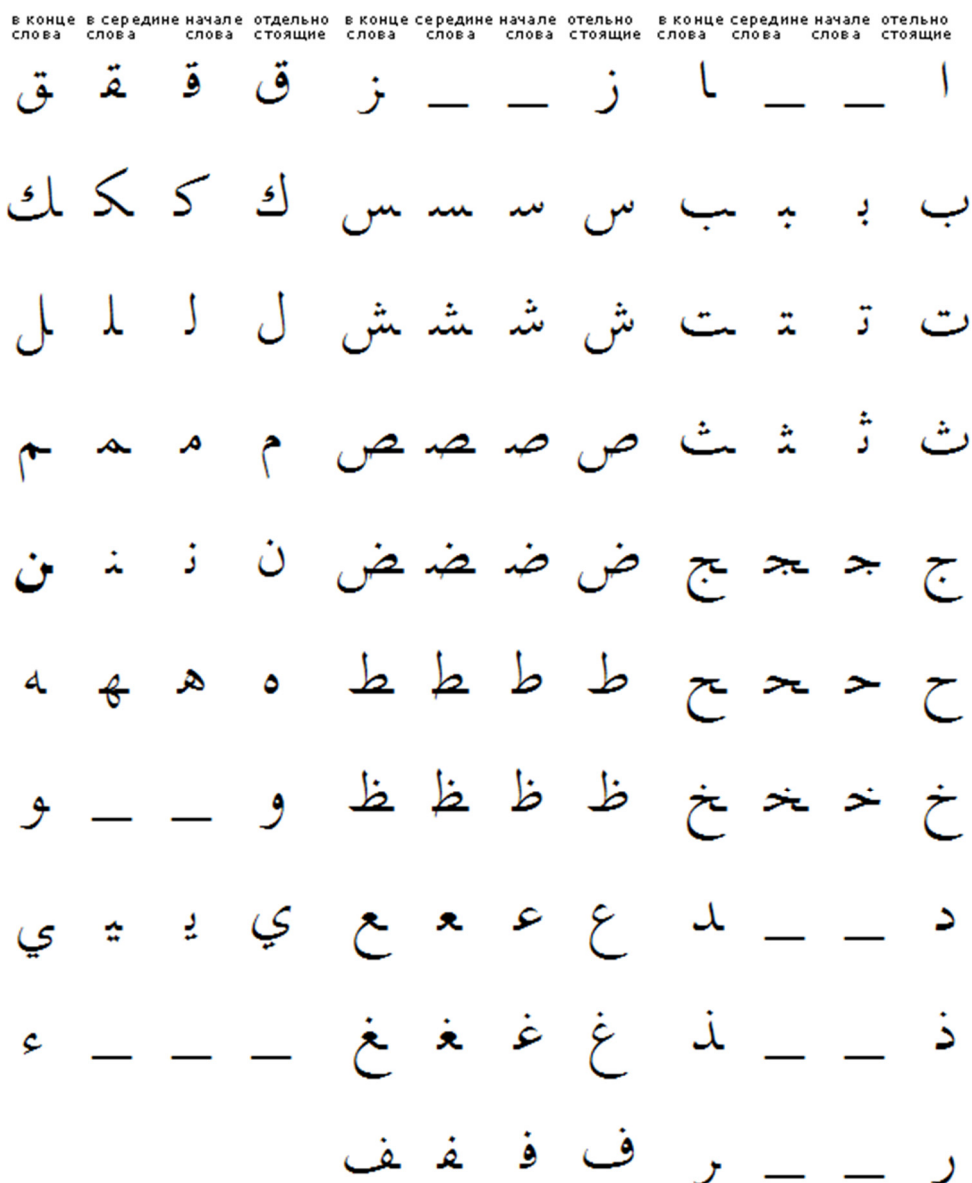


Рисунок- 1. Изменение букв в зависимости от их положения [13, с.27].

Также тот факт, что текст писан от руки, почерк переписчика влияет на степень трудности транслитерации. Например, буквы **ش** и **ض** в середине слова пишутся очень похожими символами, или например буквы **ف** и **غ** идентичны в середине слова.

В китабе Хосеневича 1861 года, числа пишутся буквами, ниже приведен пример транслитерации из данного китаба, выполненный автором данной работы.

Каждое слово обведено линиями для более удобного чтения. Читается так: «uqurane sufer tricccac, uqurane surajew sto tricccac, uqurane ajatow šesc tisečej i šesc sot i šesdzesat i šest, uqurane sto dwaccac hizbaw, uqurane hurfaw slow wirohawane liğbaj naprad ALIFAW 'usimtisečej sto semdzesat, BEJEW četiri tiseči trista i dwaccac, TEJEW dzesec tisečej semdzesat i šesc, ŠEJEW dzesec tisečej»

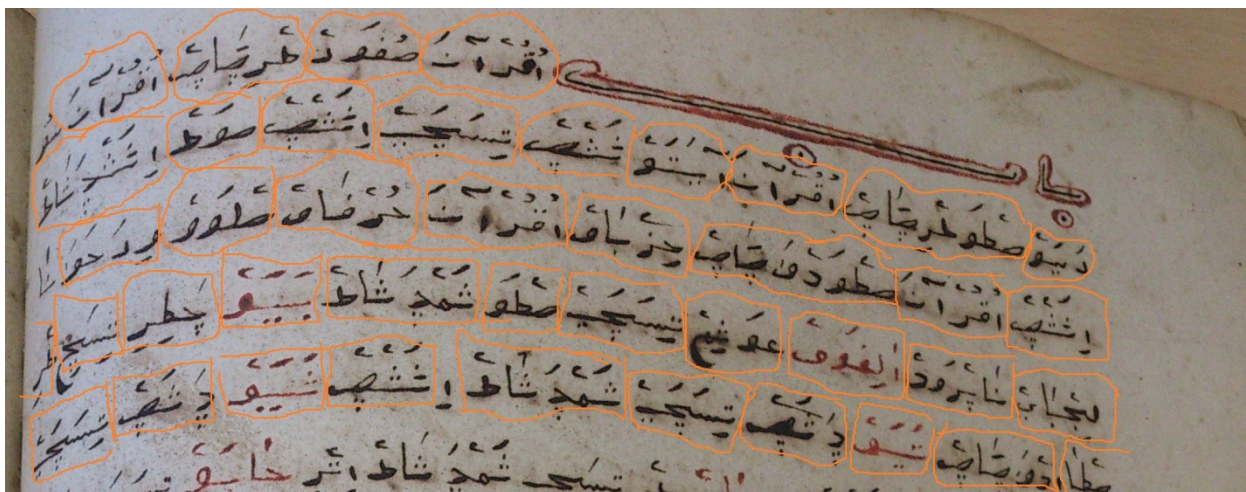


Рисунок- 2. Страница 122б китаба Хосеневича 1861 года [36, с. 122б]

В публикации В.Н. Чекмона актуальным являлось совершенствование правил транслитерации арабицы с помощью букв кириллического или латинского алфавита. Звуки о и у, обозначенные в тексте одинаковым образом (вавом с дамой), были выделены курсивом; о, обозначенное дамой, (как и у), передавалось с помощью омеги (ω). Звук о, передаваемый в тексте вавом с кесрой над ним (обычный способ обозначения о в более поздних текстах), не был выделен особо.

Курсивом был выделен з, обозначенный буквой за (в отличие от з, переданного буквой дад), а также а (в начале слова), обозначенное в рукописи с помощью алифа с маддой над ним.

С мягкое в памятнике обозначаемое тремя буквами было транслитерировано следующим образом: буква са с знаком с' (с' у Антоновича), буква син – с" (с' у Антоновича), буква син с тремя точками под ней с" (с "с точками снизу и сверху" у Антоновича).

Взрывное г, переданное в арабице гайном, выделено курсивом (в отличие от г фрикативного, обозначенного арабской буквой ха). Долгое и арабского алфавита было обозначено с помощью и, а краткое и – с помощью i.

В.Н. Чекмон также отказался в транслитерированном тексте от знаков препинания и заглавных букв. По его мнению, предложенная транслитерация сделала текст более удобочитаемым и в то же время позволила довольно точно передать "дух памятника", кроме того она была более удобна для типографского набора [24, с.201]

Автор работы в ходе транслитерации придерживался таблицы "Знаки транслитерации букв арабского алфавита", которая прилагается к данной дипломной работе (Приложение А).

### **3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КИТАБА И.ХОСЕНЕВИЧА И ЕГО СОДЕРЖАНИЕ**

Китаб, избранный нами для исследования, хранится в отделе редких книг и рукописей Национальной библиотеки Республики Беларусь под шифром 11Н//58К (026). Китаб был приобретен библиотекой у частного лица в 2010 г. Он был написан в 1861 году Ибрагимом Хосеневичем, об этом свидетельствует запись на послесловии на нижней внутренней стороне обложки китаба, но в тоже время назван и другой переписчик «Бранка» [13, с. 17].

Китаб состоит из 324 страниц, но так как они пронумерованы [1а-1б], считается, что он состоит из 162 листов. Китаб относится к крупноформатным книгам. Его высота - 325 мм, а ширина - 200. Оригинальная нумерация отсутствует. Текстовое поле в китабе составляет в высоту 265 мм, в ширину 160. На каждой странице 23 строки.

Письмо китаба написано двумя почерками: 1) л. 5а-157б и 159а-162б. Листы 1а-4б, 158 в которых потерялись тексты, вероятно, были дописаны в момент реставрации реставраторами. Для написания были использованы красные и коричневые чернила. Названия некоторых разделов написаны коричневым чернилам и обведены красным, а ключевые слова и целые фразы отмечены красным. Применяются знаки препинания в виде коричневых кружков, обведенные красным чернилам с коричневой точкой внутри или трех красных кружков [36].

Бумага китаба состоит из 2 сортов, листы 1-4 и 158 более тонкие и без водяных знаков, а листы 5-157 более толстые, шероховатые, без вержеров и понтюзо. Бумага коричневого оттенка. Некоторые листы (01, 1, 5,6, 162) повреждены, в подтёках, а края загрязнены.

Оправа сделана из цельной кожи, обложка из деревянных досок, которая обтянута темно-коричневой телячьей кожей. Доски обложки на концах изогнулись. Кожа на месте соединения обложки и спинки повреждена. Форзацы сделаны из двух листов тонкой светлой бумаги без водяных знаков. Переплет книжного блока на четырёх шнурах [13, с 18].

Содержание китаба составляют фрагменты из Корана, представления о жизни и деятельности пророков. Очень часто используются в хадисы - высказывания других лиц о свидетельстве пророка Мухаммеда.

Морально-назидательные истории, которые включаются, как правило, в каждый китаб, затрагивают такие темы, как почитание родителей, пожилых людей, больных, сирот, соседей. Немало страниц отводится размышлениям о вредности пьянства и осуждению пьяниц, о нравственных ценностях в жизни людей в целом [15,с. 2].



В китабе приводится изложение основных мусульманских догм, более или менее подробное описание обрядов, ритуалов и обязанностей мусульман, например, о сохранении поста, пожаловании милостыни, ежедневные молитвы, совершение Хаджа - паломничества в святы места, и самое главное - подчеркивается вера в единого Бога. С позиции такой тематики китаб носит, безусловно, религиозный характер. Однако немало и текстов фольклорного характера: разгадка снов, гадание по буквам Корана, астрологические сборники, притчи, восточные приключенческие истории. Поэтому по своему содержанию китаб можно охарактеризовать как религиозную книгу.

Китаб И. Хосеневича (1861 г.) написан смешанным алфавитом, т.е. в тексте присутствуют буквы и арабского языка и персидского. Текст воспринимается труднее, чем в Священном Коране, т.к. некоторые буквы написаны не полностью (например, верхняя часть букв نا با تا) или вследствие написания от руки не выделяются волнистости букв (ش и س). В тексте присутствуют целые фрагменты и отдельные слова на белорусском, тюркском и польском языках.

Границы между частями текстов в китабе выделяются несколькими способами. Наиболее распространенным является обозначение начала нового содержания словами «баб» (араб, باب "глава"), «хикайет» (араб. حكاية "повесть, история"), изредка другими словами. Существует и такая особенность, как выписывание на полях первых слов (начала) нового содержания. Заканчиваются тексты словами "конец" или "амин".

В арабском языке и коранической дисциплине есть понятие Таджвид - это правило орфоэпического чтения Корана, посредством которого достигается правильное чтение Корана, что исключает искажения смыслового значения, но в данном китабе не применяется данное правило.

В китабе И. Хосеневича (1861г.) содержатся религиозные рассказы о пророках (Моисее, Сулеймане, Мухаммеде и других пророков.), основные обязанности мусульман, сведения о том, сколько в Коране сур, аятов. К сожалению, из-за непонятного почерка в тексте не совсем понятны некоторые слова в рассказах.

Для примера можно перевести страницы из китаба, которые представляют интерес с точки зрения изучения традиций и народных верований белорусских татар.

Анализируемые и транскрибированные страницы содержат следующее:

38б- о почитании отца и матери;

40а- об уважении к нищим, сиротам и соседям;

41б- о Рамазане;

- 42а- о ночи Кадыр;
- 42б- о фитре за пост;
- 45а- о садака за пост;
- 45б- о святых ночах;
- 45б- о душах мусульман;
- 47а- правила совершения Курбан;
- 48б- о Джума намаз;
- 115б- душа мусульманина;
- 118а- разговор пророка Моисея с Богом;
- 118а-о том, как Бог изначально дал в распоряжение каждому человеку свое имущество;
- 118б- разговор пророка Сулеймана с Богом;
- 119а- рассказ на тюркском языке о «Двух ученых»;
- 119б- о снах мусульманина;
- 120а- благодарность мусульманина;
- 120а- рассказ пророка Масуда, о смерти в пьяном состоянии;
- 120б- разговор Азраиля (архангел) с пророком Давидом;
- 122а- о последствиях питья хмельных напитков.
- 122б- содержание Корана.
- 123б- рассказ о пророке Иса.

На странице 118а дается рассказ о пророке Моисее и Боге. «Бог попросил у пророка Моисея принести 2 стакана, полные воды, пророк, наполнив стаканы, принес. Бог сказал:

– Возьми их в руки и держи крепко и ниспослал ему сон. Моисей уснул и выронил из рук стаканы, они разбились и вода вылилась.

Бог у него спросил: «Почему ты из рук выпустил стаканы и разлил воду?»

Моисей ответил: «Я уснул и выпустил из рук стаканы».

И сказал ему Бог: «Если бы я уснул, то с моих рук вылилось бы целое небо. Поэтому мне нельзя засыпать навеки веков».» Приложение Б.

Далее идет рассказ про то, что каждому человеку Бог дал в распоряжение имущество.

После слова «баб» на странице 118б начинается рассказ о том, как пророк Сулейман просил у Бога высшей силы, чтоб иметь власть над всеми живыми существами.

В состоянии сна проходит значительная (немалая) часть человеческой жизни. Сон - это маленькая смерть, отдых и канал связи с тем, что метафизично. В Священном Коране о сне говорится в более чем девяти местах. В сводах хадисов есть целые разделы по этой теме. Сам Пророк Мухаммад (да благословит его Всевышний и приветствует) порой после

утренней молитвы, повернувшись лицом к молившимся за ним, спрашивал: "Кто-нибудь видел сегодня ночью сон? Некоторые ученые говорили: "Вещий, правдивый сон - это творение Господа в сознании человека". Однако порой люди излишне много внимания уделяют "жизни во сне" [13, с.250].

Все сотворенное Создателем - это знамения, указывающие на существование и могущество Его. Знамений огромное количество, как вокруг, так и внутри нас, как в микро-, так и в макромирах. В Священном Писании упоминаются наиболее яркие, а возможно и важные, ценные знамения. Среди них есть и сон: "И из знамений Его [Творца] - сон ваш ночью или же днем"[13, с.25].

Страница 119б (строка 14) посвящена снам. Каждый увиденный сон мусульманином в определенный день календаря имеет свой смысл.

«Если мусульманин увидит сон в первый день и второй день месяца, то через 3 дня обрадуется. Если увидит сон третьего дня, то должен дать садаку во имя Аллаха. Если в четвертый день месяца увидит сон, то увидит счастье. Если в пятый день месяца увидит сон, то не только увидит счастье, но и дойдет до него. Если в шестой день месяца увидит сон, то обязательно кого-то обрадует сам. Если седьмого дня месяца сон увидит, то будут хлопоты. Если восьмого дня месяца сон увидит, то очень обрадуется. Если девятого дня месяца сон увидит, то избавится от неприятеля. Если десятого дня месяца сон увидит, то найдет то, что потерял. Если одиннадцатого дня месяца сон увидит, то будут недобрые вести. Если двенадцатого дня месяца сон увидит, то это к несчастью. Если тринадцатого дня сон увидит, то не к добру (нужно дать садаку). Если четырнадцатого дня месяца сон увидит, то обрадуется. Если пятнадцатого дня месяца сон увидит, то милого друга встретит. Если шестнадцатого дня сон увидит, то к печали. Если семнадцатого дня сон увидит, то счастье увидит. Если восемнадцатого дня сон увидит, то к добру. Если девятнадцатого дня сон увидит, то это плохо (нужно дать садаку). Если двадцатого дня сон увидит, то с одним приятным человеком познакомится. Если двадцать первого числа сон увидит, то с приятелем обрадуется. Если двадцать второго дня сон увидит, то у богатых людей в почете будет и хорошую жену возьмет. Если двадцать третьего числа сон увидит, то это не к добру. Если двадцать четвертого числа сон увидит, то нужно быть доброжелательным ко всем. Если двадцать пятого числа сон увидит, то обрадуется. Если двадцать шестого числа сон увидит, то будет очень счастливым. Если двадцать седьмого дня сон увидит, то очень сильно обрадуется. Если двадцать восьмого числа сон увидит, то обрадуется. Если двадцать девятого дня сон увидит, то это к злости. Если тридцатого дня сон увидит, то обрадуется».

На странице 120а (строка 19) говорится о том, как мусульманин благодарит Бога за то, что он сотворил его мусульманином, а не евреем. Еврей благодарит Бога, что он сотворил его евреем, а не кафирем (неверным). Кафир благодарит Бога, что он сотворил его кафирем (неверным), а не собакой. Собака благодарит Бога, что он сотворил ее собакой, а не свиньей. Свинья благодарит Бога, что он сотворил его свиньей, а не злым, плохим человеком.

Хорошо известно, что ислам запрещает потребление алкоголя. Некоторым кажется, что это пережиток тех времен, когда люди еще не знали современных алкогольных напитков, или же что этот запрет является насилием над людьми. Другим это кажется идеальным решением алкогольных проблем, и они требуют немедленного введения "сухого закона" по примеру ряда мусульманских стран.

В Исламе строго запрещено употребление спиртного. Поэтапно в Священном Коране были ниспосланы Создателем аяты о запрете спиртного. Вначале было сказано, что в винопитии есть определённая польза и вред, но вреда больше, чем пользы. После ниспослания этих аятов многие мусульмане отказались от алкоголя [13, с.58].

Спустя некоторое время один из сподвижников Пророка Мухаммада Абдурахман ибн Авф как-то созвал на праздник множество мусульман. Среди угощения было и вино. Наступило время вечернего намаза, и гости назначили имамом одного из сотрапезников. Он был уже навеселе и потому суру «Кафирун» прочел так: "О, неверные! Я буду молиться тому, чему молитесь вы" вместо: "О, неверные! Я не буду молиться тому, чему молитесь вы". После этого вопиющего случая был ниспослан следующий аят: «О те, которые уверовали! Не приближайтесь к молитве, будучи пьяными, пока не станете понимать то, что произносите...» (сура «Ан-Ниса» аят 43). Прежде чем был объявлен запрет на все опьяняющие средства, они стали по крайней мере неприличными, поскольку именно молитва (намаз) является единственной возможностью и привилегией, позволяющей сконцентрировав мысли, обратиться к Богу с глубочайшим благоговением и почтением [7, с. 271].

На странице 122а (строка 8) рассказывается о последствиях питья алкогольных напитков мусульманином.

В китабе пишется: «Хмельные напитки – причина всех плохих поступков. Имам Хасан Басери Рахматуллахи говорил, что, если кто-то выпьет хоть одну кружку хмельного напитка, у того все внутренности будут черные, а если две кружки выпьет, то от него отрекутся два ангела. Если выпьет три кружки, то душа его сгноится. Если четыре кружки выпьет, то отречется от милости пророка. Если пять кружек выпьет, то архангел

(Джебраил) отречется. Если шесть кружек выпьет, то все сахабы от него отрекутся. Если семь кружек выпьет, то от него отречется ангел Исрафель. Если восемь кружек выпьет, то отречется от него архангел Михаил. Если девятую и десятую кружку выпьет, то земля отречется от него. Если одиннадцатую кружку выпьет, то все море от него отречется. Если двенадцатую выпьет, то месяц солнца отречется. Если тринадцатую выпьет, то небесные звезды отрекутся. Если четырнадцатую выпьет, то удиханы отрекутся. Если пятнадцать кружек выпьет, то ворота рая замкнутся для него. Если шестнадцать выпьет, то откроются для него ворота ада. Если семнадцать кружек выпьет, то на небе ангелы отрекутся. Если восемнадцать – святые отрекутся. Если девятнадцать выпьет, то все пророки отрекутся. Если двадцать выпьет, то единый Бог- сотворитель всего, отречется от него». Приложение Б.

Страница 119а (строка 23):

На судный день будут призваны все люди, с их Джема'атами и Имамами. Когда в селе или в мечети будут два ученых, годных для имамства, то имамом станет тот, у кого знаний больше, а если в знаниях они равны, то имамом может быть тот, который боится Бога и читает намаз. Но если и в этом равны, то имамом может быть тот, который старше. А если и в том равны, то имамом может быть тот, за кого больше народ голос даст. А если и в этом будут равны, то имамом может быть тот, который по обычаю будет избран. А если и в том будут равны, то имамом может быть тот, которого выберет Джема'ат.

Имамом не может быть человек, у которого мало знаний, который без знаний поведывает вымышленное, у которого уши проколоты для сережек, и кто бороду бреет, тот не годен для имамства

Имам должен уметь рассказывать хадисы (Пророка Мухаммеда с.а.в.), должен уметь красиво читать Коран, должен знать все правила намаза и читать намаз 5 раз в день.

На страницах с 426 по 476 написаны советы, правила и наставления по проведению Курбан байрама и Постного месяца Рамадан. А также несколько рассказов из жизни пророков которые связаны с этими праздниками мусульман.

На странице 426 речь идет о Фитре за постный месяц Рамадан.

Зақыт аль-фитр (араб. *زكاة الفطر* — милостыня разговения) — милостыня, которая должна быть выплачена нуждающимся мусульманам до наступления праздника Ураза-байрам [6, с. 122].

Выплата закят аль-фитра является обязательным деянием (ваджиб) для всех мусульман, которые имеют состояние большее, чем для обеспечения себя, своей семьи и прислуги, питанием и одеждой на праздничный день и

ночь. Глава семьи выплачивает милостыню за всех членов своей семьи, которые находятся на его попечении. Если ребёнок родился после захода солнца последнего дня месяца рамадан, то закят аль-фитр за него не выплачивается. Кроме того закят аль-фитр обязан выплатить и неверный за тех мусульман, которых он обязан обеспечить пропитанием (отец, дети, рабы и т. д.).

Закят аль-фитр может быть выплачен уполномоченному лицу в мечети, либо лично нуждающимся. Размер милостыни составляет 1 саа сыпучих веществ, распространённых в той области, где она выплачивается. Так, например, в Европе рекомендуется выплачивать пшеницей и ячменем, в Юго-Восточной Азии — рисом, на Ближнем Востоке — финиками. Саа (араб. صاع) — это мера объёма, равная объёму сыпучего вещества помещающегося в 4 двойных ладони, по весу, считается, равная 3,300 г (в ханафитском мазхабе), либо 2,176 г (в остальных суннитских мазхабах). В ханафитском мазхабе выплачивается половина саа, то есть 1,650 г. Закят аль-Фитр лучше всего выплатить в виде продуктов, как это делали во времена пророка Мухаммеда. Выплата милостыни денежным эквивалентом разрешена в ханафитском мазхабе. Нежелательно (макрух) откладывать раздачу милостыни на время после совершения праздничного намаза. Закят-аль-фитр получают те же восемь категорий людей, которые получают и закят с имущества [6, с. 125].

Целью выплаты закят аль-фитра является искупление (кафарра) возможных ошибок и упущения, сделанных в течение месяца поста, а также помощь бедным и нуждающимся в праздновании праздника Ураза-байрам (Ид аль-фитр) вместе с другими мусульманами.

Закят аль-фитр выплачивается за всех мусульман – взрослых и детей, мужчин и женщин, свободных и рабов. Передают, что Ибн Умар рассказывал: «Пророк Мухаммед приказал выплачивать пожертвование фитр в размере одного саа сухих фиников или ячменя за всех мусульман – рабов и свободных, мужчин и женщин, взрослых и детей» [13. с.96].

Мужчина обязан выплачивать закят аль-фитр за себя самого и за тех, кого он опекает, например, за жену или за близких родственников, если они не могут самостоятельно сделать это. Если же они в состоянии выплатить его сами, то лучше, чтобы они так и сделали, потому что это пожертвование является долгом каждого мусульманина.

На странице 44а (строка 10) Китаба И. Хосеневича дается рассказ как в один день к Хасану Аль Басри пришел бедный человек просить его совета. Он сказал, что сейчас Рамадан месяц, а у него нет, из чего дать Фитре. Хасан Басри дал ему козу и тот бедняк отнес козу своему имаму, и фитре было принято как от этого бедного человека.

Аль-Хасан ибн Ясар, впоследствии известный как аль-Хасан аль-Басри известный мусульманский правовед, знаток Корана и хадисов из поколения табиунов. Хасан аль-Басри с ранних лет стремился к науке и стал одним из самых ранних мусульманских классиков. Он вел аскетический образ жизни, был знаком с тремястами сподвижниками пророка Мухаммеда. Мироззрение Хасана аль-Басри соответствовало положениям Ислама. Он признавал наличие Божественного предопределения, и возможность лицемерия Аллаха в раю, считал обязательным исполнение всех религиозных предписаний. Всех мусульман, совершающих большие грехи, он считал лицемерами. Обязательным моральным качеством верующего он считал наличие искренней, а не показной веры в Аллаха, которому известно обо всех помыслах людей [13, с.114].

Хасан аль-Басри считал, что только очищение души от скверны и борьба с дурными помыслами в этом мире могут спасти человека от гнева Аллаха и наказания в следующей жизни.

Мышление, по Хасану аль-Басри, дано человеку для того, чтобы он отличал плохое от хорошего. К толкованию Корана и хадисам Хасан аль-Басри относился в высшей степени строго и критично. Он знал о том, что многие люди объясняли аяты Корана и хадисы древнееврейскими преданиями (исраилият). Поэтому он призывал их отказаться от этой практики и следовать только тем преданиям, которые исходили непосредственно от самого пророка Мухаммада. Хасан аль-Басри был смелым и храбрым человеком, ненавидел тиранию и тиранов. Он не побоялся выступить против произвола и репрессий, которые чинил омейядский наместник Ирака Хаджадж ибн Йусуф. Хасан аль-Басри сыграл большую роль в развитии доктрины суннитского Ислама [10, с. 225].

В китабе Хосеневича на страницах (43а, 43б, 44б, 45а) большое внимание уделено Ураза-байраму, одному из главных праздников мусульман.

Ураза́-байра́м, известен также как Пра́здник разгово́ения и Ид аль-Фитр (араб. الفطر عيد) — исламский праздник, отмечаемый в честь окончания поста в месяц Рамадан. Отмечается первые три дня месяца Шавваль [6, с. 130].

Ураза-байрам — один из 2 главных дней исламского календаря, знаменующий завершение поста, который длился в течение священного месяца рамадан. Традиция празднования дня разговения ведёт своё начало со времён пророка Мухаммеда, с 624 года.

В день праздника мусульмане совершают праздничную ритуальную молитву (ид-намаз), надевают лучшую одежду, готовят традиционные блюда, а после праздничной молитвы накрывают праздничные столы, приглашают в гости соседей, родственников и друзей, совершают ответные гостевые визиты с подарками, радуются и веселятся.

В счастливый для всех мусульман день праздника дети принимают участие в различных играх, посещают соседей, которые раздают им сладости. В это время принято также посещать могилы близких, раздавать пожертвования бедным, дарить подарки и просить друг у друга прощения.

В странице 43а исследуемого китаба упомянуто понятие Садака. Садака́ (садакат, араб. صدقة) — в исламе добровольная милостыня (в отличие от закята — обязательных налогов), которую мусульманин выплачивает по собственному усмотрению и желанию. Садака может выплачиваться не только деньгами в качестве подаяния беднякам, но и в виде еды, одежды и прочего имущества не только беднякам, но и сиротам, путешественникам, воинам [6, с. 155].

Садакой также считается всё то, чем мусульманин добровольно жертвует во имя Аллаха: время, силы, труд, деньги, проявление снисхождения или дружелюбия к кому бы то ни было и так далее. Садакой также считается отказ от чего-либо не запрещённого, с целью сохранения, поддержки, распространения религии и т. д., в пользу другого верующего.

На странице 43б написан рассказ о том, как один человек пришел к Пророку Мухаммеду и сказал, что забыл отдать фитре зекат во время праздника. На что Пророк сказал что даже если он отдаст стократную сумму фитре, то не будет ценен как тот, который он забыл отдать.

Пророк Мухаммед сказал: «Выплачивайте закят добровольно, с чистым сердцем. И тот, кто выплатит его благодатно, тот получит благословение в имуществе, и порадуетсся он награде от Аллаха, а тот, кто скупится и не выплатит закят, тот лишится благодати в своем имуществе, и ожидает его наказание.

Поститесь в месяц Рамадан, совершайте Хадж к запретной мечети Аллаха, тогда войдете в Рай с миром» (Приложение Б). В китабе Хосеневича довольно много написано о Курбан байраме.

Курба́н-байра́м или 'Ид аль-адха (араб. الأضحى عيد — пра́здник жертвоприноше́ния) — исламский праздник окончания хаджа, отмечаемый через 70 дней после праздника Ураза-байрам, в 10-й день месяца Зуль-хиджа в память жертвоприношения пророка Ибрахима [6, с. 148].

Арабское название праздника Ид аль-Адха (араб. الأضحى عيد 'Īd 'al-'Aḍḥā), переводится как «праздник жертвы». В русском языке закрепилось название курбан-байрам (первое упоминание у Афанасия Никитина — курбанть-багрямь). Первая часть этого слова от араб. قربان qurbān «жертва», вторая часть — общетюркское слово байрам «праздник». Так он называется в разных языках, прежде всего в самих тюркских: азерб. Qurban Bayramı, кр.тат. Къурбан Байрамы, Qurban Bayramı, башк. Корбан байрамы, туркм. Gurban baýram, тат. Корбан бәйрәме, Qorban bäyräme, тур. Kurban Bayramı, также



босн. Kurban bajram. Часто вместо слова байрам употребляется по-разному искаженное араб. عيد 'Īd «праздник»: каз. Құрбан айт, кирг. Курман айт, тат. Корбан гаете, Qorban ğäyete, узб. Қурбон Ҳайит, Qurbon Hayit, тадж. Иди Қурбон, уйг. Қурван Ҳайт [6, с. 200].

В мечети совершается праздничная молитва, после которой читается проповедь (хутба). Она обычно начинается с прославления Аллаха и пророка Мухаммеда, затем разъясняется происхождения хаджа и значение обряда жертвоприношения. Опытный имам-хатыб часто облакает проповедь в форму рифмованной прозы.

Пророк Мухаммед призывал мусульман к совершению жертвоприношения. Аиша (одна из жён пророка Мухаммада) передала слова пророка Мухаммеда: «Более любимое дело человека для Аллаха в день жертвоприношения — это принесение жертвы. В день Суда жертвенное животное будет на чаше добрых дел со своими рогами, шерстью и копытами. Кровь, пролитая в этот день, достигает своего места пред Аллахом, прежде чем она достигнет земли. Так очищайте ею ваши души» [10, с. 195].

После праздничной молитвы мусульмане, которые имеют возможность принести жертву, делают это.

Над жертвой любой рядовой мусульманин может произнести краткую формулу: «Бисмиллах, Аллах Акбар», то есть «Во имя Аллаха, Аллах велик!» Прежде чем барана режут, его обязательно валят на землю головой в сторону Мекки.

В жертву можно принести барана, который достиг семи месяцев (по шафиитскому мазхабу — полного года), быка или корову, достигших полных двух лет, верблюда, достигшего полных пяти лет. Желательно, чтобы жертвенное животное было жирным, большим и красивым. В нём не должно быть изъянов, которые плохо влияют на количество и качество мяса. Поэтому нельзя приносить в жертву хромым, слепым или больных животных. А также животных, у которых сломано больше половины рога или отрезано больше половины уха. Желательно использовать треть мяса для угощения своей семьи, треть подарить беднякам из числа соседей и родственников, а треть раздать в качестве милостыни тем, кто просит об этом.

Также Ибн Аббас рассказывал о жертвоприношении пророка: «Треть он оставлял для семьи, треть на угощение бедных соседей, и треть раздавал тем, кто просил». Ибн Умар говорил: «Жертвоприношения и подарки — треть для тебя, треть для семьи, треть для бедных» [13, с.46].

Для мусульманина желательно самому совершить жертвоприношения или по возможности присутствовать при резке животного. В день жертвоприношения ему желательно ничего не есть до тех пор, пока не отведаст мясо жертвенного животного.

Эти правила писаны для всех мусульман, и белорусские татары следуют этим правилам и по сей день. В день праздника мусульмане собираются в мечети, чтобы совершить намаз, и только после этого идут домой резать жертвенное животное. Считается, что, если порезать животное до чтения намаза, то жертвоприношение примется как садака, а не за Курбан байрам.

Как и говорилось ранее, содержание китаба И. Хосеневича составляют фрагменты из Корана, представления о жизни и деятельности пророков. Истории, которые включаются, как правило, в каждый китаб, затрагивают такие темы, как почитание родителей, пожилых людей, больных, сирот, соседей.

Так, например в страницах 386-39а даются наставления об уважительном и ласковом отношении к сиротам. (Приложение Б).

В любом обществе есть дети, которые в раннем возрасте теряют одного или обоих родителей и остаются сиротами. Ислам уделяет особое внимание к таким детям. Многочисленные предписания Корана и сунна Пророка Мухаммеда, учат верующих о наилучшем обращении с сиротами.

В Исламе девочек и мальчиков, которые до достижения совершеннолетия лишились отцов, считают сиротами. При этом Пророк Мухаммед сказав, что «после достижения совершеннолетия ребенок не может считаться сиротой», подчеркивает, что понятие «сирота» связано лишь с определенным возрастным периодом.

В Коране сказано: *«Пусть опасаются те, которые боялись бы за своих немощных потомков, если бы им пришлось оставить их после себя»* (сура «Женщины», аят 9) [28, с.158]. В продолжение данного аята говорится о том, чтобы попечители сирот обходились с ними ласково и нежно, чтобы говорили им речи, которые наполнят их души радостью и исцелят раны их сердец, возникших вследствие утраты родителей: *«Пусть они боятся Аллаха и говорят слово правильное»*. Каждый должен знать, что осиротевший ребенок нуждается не только в еде, одежде и жилье. Более всего сирота нуждается в сердечной ласке, в душевной поддержке и, конечно же, в внимание, которым окружен ребенок, имеющий родителей.

Пророк говорил: *«Наилучшим из ваших домов является дом, в котором сирота окружен любовью и заботой. Наихудшим из них является дом, в котором чинится зло в отношении сироты»* [13, с. 123].

Как пишется в китабе Пророк Мухаммед, говорил о ласковом отношении к сиротам: *«Тому из вас, кто возьмет на себя попечительство сироты, соблюдет его права и ласково погладит его по голове, Всевышний Аллах дарует награду по числу волос сироты, простит грехи по числу волос сироты и дарует ему степени по числу волос сироты»*. (Приложение Б).

В одном из аятов Корана содержится суровое предупреждение тем, кто посягает на имущество сирот, говорится о том, что такие люди будут подвергнуты самому жестокому наказанию.

«Ведь те, которые имущество сирот несправедливо пожирают, сжирают огонь в свои чрева. Гореть им в пламенном Огне!» «Ниса», 4/10

Как следует из содержания этих аятов, те, кто незаконно посягнул на имущество сирот или же умышленно нанес вред им, обрekli на мучительное наказание самих себя, а не сирот. Раз дело обстоит таким образом, верующему человеку не остается другого выхода, как неукоснительно выполнять Божественное повеление: «К имуществу сирот не прикасайтесь иначе, как лишь с тем, чтобы его приумножить». «Ан'ам», 6/152.

На страницах 39б-40а передаются наставления о почитании отца и матери.

В исламе на втором месте после вовремя сделанного намаза стоит почитание родителей. Однажды спросили Пророка: *«Какое дело Аллах любит больше всего?»* Он сказал: *«Совершаемую своевременно молитву»*. Я спросил: *«А после этого?»* Он сказал: *«Проявление почтительности к родителям»*.

Аллах сказал об этом в Коране так: *«Твой Господь предписал вам не поклоняться никому, кроме Него, и делать добро родителям. Если один из родителей или оба достигнут старости, то не говори им: «Тьфу!» – не кричи на них и обращай к ним почтительно. Преклоняй пред ними крыло смирения по милосердию своему и говори: «Господи! Помилуй их, ведь они растили меня ребенком»* (сура «Аль-Исра», аят 23-24).

Пророк Мухаммед говорил об отношениях к родителям: *«Кто покорится Аллаху в послушании обоим своим родителям, тому откроются две двери в рай, а кто подчинится одному из родителей - тому одна дверь. А кто не покорится Аллаху и ослушается своих родителей, для того откроются две двери ада»*.

В китабе И. Хосеневича приводится хадис: *«Рай- под ногами матерей»*. Еще приведена история о человеке, который нёс на спине свою мать из Йемена до Каабы, совершая паломничество. Возле Каабы он встретил Умара (один из сподвижников Пророка) и спросил его: *«Исполнил ли я свой долг перед матерью?»* Умар ответил: *«Не исполнил»*. Человек сказал: *«Я нёс её на спине, я был для неё слугой, одевал её, помогал в омовении, следил за её чистотой»*. Умар ответил: *«Всё, что ты делал, меньше одного её стона при твоём рождении. Однако то, что ты сделал — это похвально. И Аллах может щедро наградить даже за малое дело»*.

Обязанностью мусульманина является почитание родителей и совершение молитвы-доа за них, прося у Всевышнего для них милости и прощения. Каждый мусульманин должен знать, что религия Ислам считает неуважение к родителям величайшим грехом.

Необходимость почитать родителей не заканчивается с их смертью. В китабе пишется что, те, кто был искренним в своём почтении к родителям, начинают ещё больше оказывать им благодеяния после того, как они умрут.

Следующие слова Пророка очень яркое тому доказательство:

*Воистину, человек будет непрестанно возвышаться по степеням в Раю и скажет: «Откуда всё это?» Ему ответят: «Это по причине того, что твой сын просил за тебя прощения».* [28, с.584].

Еще одной важной частью китаба является взаимоотношения с соседями, которые описываются на страницах 40а-41б.

Ислам придает большое значение отношениям с соседями. Стремясь придать отношениям с соседями особый статус, хадисы Пророка предлагают некоторые принципиальные положения. Например, по поводу межсоседских отношений Пророк говорил: «Ангел Джабраиль настолько часто советовал мне хорошо относиться к соседям, что я даже подумал, что, вполне возможно, соседи станут обладать правами на наследство». Этими словами Пророк (саллаллаху алейхи ва саллям) хотел показать, насколько важно соблюдение хороших отношений с соседями. Поэтому к соседям требуется относиться так же, как мы относимся к ближайшим родственникам [46, с.137].

И при этом суть дела совершенно не меняет принадлежность соседей к другим религиозным конфессиям. Как сообщается, межсоседские отношения делятся на три группы:

Соседи — немусульмане: они обладают лишь правами на соседство.

Соседи — мусульмане: они и соседи, и братья по вере.

Соседи — родственники: они обладают правами соседей, братьев по вере и правами родственников.

Один из праведных людей пожаловался другу, что в его доме развелось слишком много мышей. Тогда друг предложил ему завести кота. Но он отказался, говоря: «Я боюсь, что, услышав мяуканье кота, все мыши из моего дома побегут к соседу, и получится, что я сделаю соседу то, что не хотелось бы, чтобы сделали мне». (Приложение Б).

В Китабе пишется: «Уважай своих соседей, даже если они являются Кафиринами». (Приложение Б).

Помимо всего этого в Исламе разработаны следующие правила:

1. Когда соседи просят, давать деньги в долг.
2. Спешить на помощь, когда у соседей случаются неприятности.

3. Помогать при материальных трудностях.
4. Разделять как радость, так и горе.
5. Если в доме готовится пища, издающая вкусный запах, непременно угощать соседей.
6. Без разрешения соседа не возводить никаких строений, мешающих ему.
7. Узнав о болезни соседа, обязательно нужно навестить его.
8. При похоронах кого-либо из соседей провожать усопшего до самого кладбища и присутствовать при захоронении. [46, с.174].

Нет сомнения в том, что, советуя мусульманам соблюдать эти правила, Пророк Мухаммад показал лишь некоторые из религиозных требований. Скорее всего, он обращает внимание на самые важные. Поэтому каждый мусульманин, не делая никаких национальных, религиозных или же культурных различий, обязан поддерживать со всеми соседями прекрасные отношения. То есть, поступать в свете религиозных предписаний. Ведь кроме перечисленных выше правил, не стоит забывать о том, что в Исламе запрещено вредить кому-либо и больше трех дней обижаться.

Как видим, настоящий правоверный, исходя из предписаний Ислама, всегда должен помогать соседям как материально, так и духовно. Своими поступками и образом жизни он должен вызывать у соседей чувство доверия.

Установление хороших отношений с окружающими людьми является прямой обязанностью каждого мусульманина.

Ибрагим Хосеневич в своем китабе на странице 42б описывает самую главную ночь в исламе Кадыр.

В Священном месяце Рамадан есть ночь Ляйлят уль-кадр (Laylat al-Qadr) — Ночь Могущества и Предопределения — самая значимая ночь. В эту ночь Аллах даровал Мухаммеду пророчество и начал ниспосылать священное писание.

В Коране ей посвящена целая сура, которая так и называется: «Аль-Кадр».

1. Воистину Мы ниспослали его (Коран) в ночь предопределения / величия.
2. [о Мухаммад] откуда ты мог знать, что такое ночь предопределения / величия?
3. Ночь предопределения / величия лучше тысячи месяцев [в которых нет этой ночи].
4. В эту ночь ангелы и Дух (Джибриль) нисходят с дозволения их Господа по всем Его повелениям [которым суждено сбыться в течение года].
5. Она благополучна [ибо ангелы в эту ночь, проходя мимо мусульман, говорят «мир вам!»] вплоть до наступления зари [28, с.670].

Из перевода её становится очевидным, что Аллах в Священном Послании оценил одну эту ночь как тысячу месяцев.

Священную ночь Ляйлят-уль-Кадр ждут в нечётные ночи последней десятидневки Рамадана. Она начинается с закатом, наступлением времени вечерней молитвы. Её благодать продолжается вплоть до рассвета, т. е. до наступления времени утренней молитвы.

В китабе пишется, что по некоторым источникам ночь Кадыр 25 ночь Рамадана, а по другим источникам говорится что Кадыр приходится на 27 ночь месяца.

Она называется «Ночью Предопределения», потому что в ней распределяется всё, чему суждено осуществиться в течение года для каждого из нас.

И. Хосеневич пишет что, если в ночь Кадыр прочитать 2 рекаата намаза и в каждом рекаате по одному разу прочитать суру «Алхамду», по разу «Аль Кадр», по 10 раз «Кулхуаллах», после намаза 100 раз «эстагфируллах» и 100 раз «Ла илаха иллаллах», то Аллах за такой намаз даст милостыню как в тысячу ночей Кадыра. Отца и мать его от грехов убережет и спасение даст от мук Адских и от Адама до Иса пророка кто просил милостыню, такую милостыню даст.

Айша (радыйаллаху анха) передает, что она спросила:

- *О Посланник Аллаха (саллаллаху алейхи ва саллям), какую молитву (ду'а) мне читать, если я узнаю, какая ночь будет Ночью Предопределения?*

Посланник Аллаха (саллаллаху алейхи ва саллям) ответил:

- *Молись так: <<О мой Господь! Ты прощающий, великодушный, Ты любишь прощать. Прости же меня!>>*

Из вышесказанного следует, что переписчик китаба постарался понятным для белорусских татар языком изложить в своей книге основные мусульманские правила, обычаи, рассказы из жизни Пророков, наставления Бога. Китаб имел очень большое значение в сохранении традиций, обычаев белорусских татар в развивающемся обществе.

Китаб И. Хосеневича является ценным источником в изучении жизни и быта белорусских татар XVIII-XIX веков.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Белорусские тексты, написанные арабским письмом представляют собой очень обширную и разнообразную переводную письменность в большинстве своем возникшую не позже XVI- XVII вв. Памятники этой письменности являются очень ценным дополнением к белорусской кирилловской письменности этого периода. Сравнительное их исследование открывает возможность постановки и решения вопросов истории белорусского языка, например проблемы отношения старого белорусского литературного языка к народно-разговорному языку, польско-белорусских языковых отношений и некоторых других.

Письменность белорусских татар представляет несомненный интерес не только для славистики, но и для арабистики и тюркологии.

В первой главе данной дипломной работы была рассмотрена историография изучения белорусских текстов написанных арабским письмом.

Обзор белорусских публикаций по китабистике свидетельствует о возрастающем интересе белорусских языковедов к исследованию татарского наследия. Однако, по сути, это только начало. Практически не исследованной остаются лексика и синтаксис китабов XVII - XIX вв. Аналогичных рукописей славянского происхождения нет. Есть, безусловно, фольклорные записи этого времени, поэтические произведения, беседы. Но остается неисследованным язык таких надежных первоисточников, как китабы, в которых чрезвычайно надежно отразилась тогдашняя народно-диалектная речь. Со стороны историков китабам также пока не уделяется должное внимание, несмотря на предлагаемую значительную их ценность как исторических источников. Поэтому, в источниковедческой критике китабов историки могут опираться главным образом на работы лингвистов.

Специфика рукописей белорусских татар требует специальной методики их полного кодикологического описания. Она должна отражать особенность книжных памятников, имеющих черты тюркской мусульманской культуры Востока и христианской культуры Запада.

Во второй главе была показана методика транслитерации китаба Хосеневича 1861 года.

Из содержания китаба можно заметить что переписчик, безусловно, обладал, кроме белорусского, и польским языком, поскольку этого требовала общая языковая ситуация в Беларуси.

Язык китаба характеризуется использованием не только белорусской лексики, но и арабской, и тюркской, изредка персидской. Это в основном слова, обозначающие различные понятия и термины мусульманской религии.

Использование такой лексики передает восточный колорит арабско-алфавитных текстов. Такие слова, безусловно, считать заимствованиями нельзя. Они используются только в письменных памятниках, ситуационно – в устном языке белорусских татар, но в активный словарь белорусского языка они не вошли. Можно выделить несколько характерных тематических групп:

- 1) названия молитв
- 2) названия ритуалов
- 3) названия культовых служителей
- 4) названия мусульманских книг, текстов и их частей
- 5) названия поз и движений тела во время молитвы
- 6) слова, обозначающие религиозные обязательства
- 7) названия атрибутов Бога, которыми наивысшее существо пользуется или к которым имеет непосредственное отношение

Разумеется, такая и подобная лексика не могла быть переведена на белорусский язык, поскольку, во-первых, в словаре белорусского языка аналогов к таким словам просто не существовало, а во-вторых, эти слова интернациональные у мусульман, так как имеют больше чем конкретное значение – признание веры в единого Бога.

В третьей главе были изучены характеристика и содержание китаба Хосеневи́ча (1861г.).

Китаб Хосеневи́ча является книгой большого формата. Состоит из 162 страниц. Края некоторых страниц сильно загрязнены, в частности в странице 121б в нижнем углу текст почти невиден.

Китаб написан смешанным алфавитом, т.е. в тексте присутствуют буквы и арабского языка и персидского. Текст воспринимается труднее, чем в Коране, т.к. некоторые буквы написаны не полностью (например, верхняя часть букв نا با تا) или вследствие написания от руки не выделяются волнистости букв (ش и س). В тексте присутствуют целые фрагменты и отдельные слова на белорусском, тюркском и польском языках.

В рукописе использованы чернила домашнего изготовления, черный цвет для основного текста и красный цвет чернила для подчеркивания особо важных моментов, например цитаты из Корана или окончание предложения.

Переписчик собрал в китабе рассказы про пророков, морально-назидательные истории, которые затрагивают такие темы, как почитание родителей, пожилых людей, больных, сирот, соседей. Немало страниц отводится размышлениям о вредности пьянства и осуждению пьяниц [с. 122а], о нравственных ценностях в жизни людей в целом, про религиозные праздники и наставления по их проведению.



В религии ислама очень важное место занимает почитание родителей. И.Хосеневич наглядно изложил это в своем китабе на страницах 39b-40a.

Приведен хадис из которого следует, что первое из любимых дел для Аллаха – вовремя сделанный намаз, на втором месте - проявление почтительности к родителям.

На страницах с 42б по 47б написаны советы, правила и наставления по проведению Курбан байрама и Постного месяца Рамадан. А также несколько рассказов из жизни пророков, которые связаны с этими праздниками мусульман.

В исламе праздники называются по-арабски — на языке Корана, однако, существуют и параллельные названия на других языках народов мусульманского мира, в частности, языках тюркской группы, на которых говорят татары, узбеки, казахи, турки. В Китабе Хосеневича также упоминаются названия праздников Курбан, Ураза и Рамадан, это свидетельствует о влиянии народного языка на религию и культуру.

Религиозные мусульманские праздники отмечаются в строгом соответствии с лунным календарем — Хиджрой, и это приводит к ежегодному смещению всех праздничных дат. В Китабе также указано, что начало праздников определяется появлением на небе молодого полумесяца.

Определить молодой полумесяц – значит увидеть на небе невооруженным глазом новолуние в ночь с 29-го на 30-ое число предыдущего месяца.

Ислам – это религия, которая делает акцент на почитании родителей, милости и уважении к ним. С самого нашего рождения родители дарят нам свою любовь и воспитывают в нас все те качества, которые делают из нас настоящим достойных людей.

Поэтому и в китабе Хосеневича есть отдельная большая глава, где рассказывается про важность и необходимость уважения и почитания своих родителей. В китабе приводится хадис, в котором говорится что Рай под ногами наших матерей и что без благословения родителей мусульманин не сможет стать обитателем Рая.

Изучив, представленный китаб И. Хосеневича 1861 года, мы видим, что в нем содержатся большое количество рассказов о жизни пророков, о ангелах, поучительные истории из жизни святых, наставления для соблюдения праведного пути Аллаха по законам, приписанным в Коране и можно с уверенностью сказать, что данная книга имеет очень большое значение в изучении истории, культуры и религии белорусских татар живущих на территории Беларуси.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Аксамитов, А.С. Из истории белорусской фразеологии // Труды Самаркандского госуниверситета им. Алишера Навои. Новая серия. Вопросы фразеологии. IV. Самарканд, 1976 г. – 178 с.
2. Антонович, А. К. Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система / А. К. Антонович. — Вильнюс, 1968 г. —418 с.
3. Байрашаускайте, Т.,: Литовские татары в дворянских собраниях XIX века, Исламская культура татар-мусульман Беларуси, Литвы і Польшчы і яе ўзаемадзеянне з беларускай і іншымі культурамі, Менск, 1996., с .134-140
4. Беларусь і мусульманскі свет / Уладзімір Ліхадзедаў. - Мінск : Тэхналогія, 2010. - 223 с.
5. Богдан, С., Гушча, В. Мусульманская Беларусь //Наша Нива.- 2 мая 2001.- № 18. – С.5
6. Вольскі, В. Асноўныя прынцыпы арабскай транскрыпцыі беларускага тэксту ў «кітабах» // Узвышша. № 6; 1927 г.- С. 189—193
7. Карскі, Я. Беларуская мова арабскім пісьмом // Вестн. Нар. коммссариата просвещения. - 1922. № 1;
8. Воронович, И.М. Белорусские татары (Обычаи и традиции)// Планета семья.- 2003. - № 1, с. 8-10
9. Ганчарова, І. А., Цітавец, А.Л., Тарэлка, М.У.,: Рукапісі беларускіх татар-канца XVII - пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Каталог. Мн. 2003
10. Дапаможнік па гісторыі Беларусі для паступаючых у вышэйшыя навучальныя установы / А.Л. Абецэдарская, П.І. Брыгадзін, Л.А. Жылуновіч і інш. Пад рэд. А.І. Каханоўскага. – Мн.: «Экаперспектыва», 1996. – 311с.
11. Дзендзелюк, Л., Тимошенко, Э. Хамаил литовских татар из фондов Львовской национальной научной библиотеки Украины // Ориент в общественной традиции Великого княжества Литовского: татары и караимы. – Вильнюс: Vilniaus universiteto leidykla, 2008. – С. 132-136.
12. Ислам и умма (абшчына) татар-мусульман Беларусі, Літвы і Польшчы на мяжы тысячагоддзяў. Матэрыялы VI-й міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі. Мінск, 2001, с. 17-18.
13. Ислам: энцикл. слов. / АН СССР, Ин-т востоковедения; редкол.: С.М. Прозоров (отв. секретарь) [и др.]. – М.: Наука, 1991. – 271 с.
14. Луцкевіч, І. Ай-Кітаб — Кіцёп // Скарыніч. Мн., 1993. Вып. 2;
15. Луцкевіч, І. Ай Кітаб // Спадчына. 1992. № 3;

- 16.Канапацкі, І. Б. Гісторыя і культура беларускіх татар: Вучэб. дапам. / І. Б. Канапацкі, А. І. Смолік. — Мінск: Бел. ун-т культуры, 2000. — 259 с.
- 17.Канапацкая, З. Славянамоўныя рукапісы арабскім пісьмом, як крыніцы ведаў па культуры беларускіх татар // Зборнік артыкулаў па беларусістыцы і багаслоўі. Уклад. І. Дубянецкая; пад. рэд. І. Дубянецкай, А. МакмілінаіГ. Сагановіча. — Мн.: Тэхналогія, 2009. — С. 231-238.
- 18.Канапацкі, І. Татары мусульмане у Беларусі // Беларускі гістарычны часопіс. 2004. №7 С.40-46.
- 19.Канапацкі, І. Татарскі народ гісторыі Беларусі // Род. Слова. — 2004. №2 С. 92-97.
- 20.Канапацкая, З.И. Татары Беларуси и их культура (XIV–XVII века): автореф. дис. ... канд. истор. наук: 07.00.02 / З.И. Канапацкая; Белорус. гос. пед. ун-т. им. М. Танка. — Минск, 2005. — С. 20.
- 21.Карскі, Я. Беларуская мова арабскім пісьмом // Вестн. Нар. коммссариата просвещения. 1922. № 1;
- 22.Каханоўскі, Г.А. Археалогія і гістарычнае краязнаўства Беларусі ў XVI–XIX стст. / Г.А.Каханоўскі. - Мінск, 1984. — 110 с.
- 23.Крымский, А. Е. История арабов и арабской литературы светской и духовной: В 3 ч. — М., 1911—1913, — 38 с.
- 24.Мишкинене, Г. Древнейшие рукописи литовских татар // Г. Мишкинене. — Вильнюс: Издательство Вильнюсского университета, 2001 г.—215 с.
- 25.Мишкинене, Г. Каталог арабскоалфавитных рукописей / Г. Мишкинене, С. Намавичюте, Е. Покровская. — Вильнюс: Издательство Вильнюсского ун-та, 2005. — 138 с
- 26.Мухлинский, А. Исследование о происхождении и состоянии литовских татар. Спб., 1857. С. 46-49
- 27.Несцяровіч, В.І. Саражытныя рукапісы беларускіх татар // В.І. Несцяровіч.- Віцебск ВДУ, 2003 г. —103 с.
- 28.Порохова, В. М. Коран : перевод смыслов и комментарии Иман Валерии Пороховой // Москва РИПОЛ классик 2010 г.— 800 с.
- 29.Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў: каталог выставы: да 600-годдзя татар. асідніцтва на Беларусі / уклад.: Л. Доўнар і інш. — Мінск, 1997. — 22 с.
- 30.Станкевіч, Я. Беларускія мусульмане і беларуская літаратура арабскім пісьмом. Вільня: Друкарня Я. Левіна, 1933. — 34 с.
- 31.Сынкова, І., Тарэлка, М. Знахарскі тэкст з беларуска-татарскага рукапіса.// Беларускі гістарычны агляд. Т.16. Сш. 1(30). Чэрвень 2009. Рэд. Генадзь Сагановіч. -Вільня.: "Рэдакцыя БГА", 2009. - С.139-166

32. Тарэлка, М.У. Цітавец, А.І. Рукапісы татарай Беларусі канца XVII - пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны : каталог / Нац. акад. навук Беларусі, Цэнтр. навук. б-ка ім. Якуба Коласа ; рэд. бібліягр. зап. І. П. Гародка ; рэдкал.: Н. Ю. Бярозкіна [і інш.]. - Мінск : Беларуская навука, 2011. - 221 с.
33. Тарэлка, М.У. Структура арабаграфічнага тэксту на польскай мове: аўтарэф. дыс. ... канд. філал. навук: 10.02.19 / М.У. Тарэлка; Беларус. дзярж. ун-т. – Мінск, 2004. –245 с.
34. Тарэлка, М.У., Калафоны мінскага тафсіра 1098/1686 г., „Здабыткі”: Дакументальныя помнікі на Беларусі, вып. 8, Мінск -2006, С. 34-43
35. Тарэлка, М.У. Структура арабаграфічнага тэксту на польскай мове: аўтарэф. дыс. ... канд. філал. навук: 10.02.19 / М.У. Тарэлка; Беларус. дзярж. ун-т. – Мінск, 2004. – С. 9–12.
36. Хосеневіч, І. Кітаб (1861г.) 11Н//58К (026).– 162 с.
37. Цітавец, А.І. Беларускія кнігазборы татарскіх рукапісных кніг / А.І. Цітавец // Інфармацыйнае забеспячэнне навукі Беларусі: ад рукопісёў да электронных інфармацыйных рэсурсаў: сб. навуц. ст. / адв. рэд. Н.Ю. Берэзкіна [і др.]. – Мінск, 2006 г. – С. 147–156.
38. Цітавец, А. Кітабы – захавальнікі даўняй культуры беларускіх татарай // Беларускі гістарычны часопіс, 2006., №9, С.30-36.
39. Цітавец, А. унікальны збор рукапісаў Беларускіх татарай [у ЦНБ АНБ] // Голас Радзімы. 2005. – 10 лют. (№ 5-6) С.9
40. Цітавец, А.І. Уплыў традыцый розных культур на змест рукапісных кніг беларускіх татарай / А.І. Цітавец // Беларускі археаграфічны штогоднік. – Мінск, 2006. – Вып. 7.
41. Цітавец, А., Тафсіры калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі НАН Беларусі, „Байрам”, вып. 42, Мінск, -2002, С. 63-68.
42. Шамсутов, Р. Забытыя тэксты татарскіх шамаілей / Р. Шамсутов // Восточная каллекцыя. – 2002. – № 4. – С. 34–43.
43. Карскі, Я. Беларуская мова арабскім пісьмом // Вестн. Нар. коммисариата просвещения. 1922. № 1;
44. Якубовіч, М. М. Татарска-мусульманскае насельніцтва Півдэнна-Східнай Воліні XVI-XX століць: історычна ретроспектыва // Навуковыя запіскі Нацыянальнага ўніверсітэту «Остроўска акадэмія». Сэрыя «Історычнае рэлігіязнаўства». – 2010. – № 2. – С. 186-196.
45. Kryczyński, S. Tatarzy litewscy: proba monografii hist.-etnogr. / S. Kryczyński // Roczn. Tatarski. – 1938. – Т. 3. – 284 с.
46. The Encyclopaedia of Islam: in 4 v. / ed. by M.Th. Houtsma [and other]. – Vol. II. – Leiden–London, 1927. – С. 243–244; Ислам: энцикл. слов. / АН

- СССР, Ин-т востоковедения; редкол.: С.М. Прозоров (отв. секретарь) [и др.]. – М.: Наука, 1991. – С. 271.
47. Lapidz, Cz., *Kitab Tatarow litewsko-polskich* (Paleografia. Grafia. Język). Torun. 1986 – 156 с.
48. Jankowski, H., Lapidz Cz. *Klacz do raju: Księga Tatarow litewsko-polskich z XVIII теки*. Warszawa. 2000 –159 с.
49. Fleischcr, И.О., *Códices Arabici, Persici, Turcici*, in Nauman A.G.R. (cd.), *Catalogas libronim manuscriptoritm qui in Biblioteca senatoria civitatis Lipsiensis asservantur*. Grimaе, 1838. 450-451 с.
50. Suter, P. *Alfurkan Tatarski: Der litauisch - tatarische Koran-Tefsir*. Koln, Weimar, Wien, 2004.
51. Титовец, Е.И. На стыке двух культур: рукописные книги белорусских татаров [Электронный ресурс].– 2007. – Режим доступа: <http://knizhkult.narod.ru/Titivetc.htm> – Дата доступа: 15.03.2014.

# ПРИЛОЖЕНИЕ А

## Знаки транслитерации букв арабского алфавита

Источник [37, с. 166]

Буквы	Знаки транслитерации	Буквы	Знаки транслитерации
ا	'	ظ	z
ب	b	ع	'
ت	t	غ	g
ث	Ṣ/ṭ	ف	f
ج	ǧ	ق	q
ح	h	ك	k
د	d	ل	l
ذ/ز	z	م	m
ر	r	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	ة	t
ص	ṣ	و	w
ض	z/d	ي	j
ط	ṭ	hamza (ء)	'
Дополнительные буквы, введенные в алфавит персами и тюрками			
پ	p	ژ	ž
چ	č	ك	ñ
Дополнительные буквы, введенные в арабографические тексты на белорусском и польском языках белорусскими татарами			
د с тремя точками снизу			dz
ص с тремя точками снизу			c
Знаки транслитерации диакритических знаков для гласных			
<i>fatha</i>			<i>a</i>
<i>fatha+alif</i>			<i>a</i>
<i>damma</i>			<i>u</i>
<i>damma+waw</i>			<i>u</i>
<i>kasra</i>			<i>i</i>
<i>kasra+ya</i>			<i>i</i>
<i>kasra+fatha</i>			<i>o</i>

**Страница 118а:**

10. U kitabe šurutu salotu piše. Musapraroq
11. ‘upanabogapitawpanabože čišščiš ŧipanbohraqmusaprinesidwa šqlanici
12. Pownijewadinaliwši.musaprinospownijewadinaliwši. Panbohraqmusa
13. ‘azmi‘usabedzweruki, musa ‘uzawpanbohraqtrimajmocna, panbohnajego šon
14. Pripuściwmusa żaźnuw šqlanicizruqwipuściwpabilišewadarazliläša
15. Panbohraqmusa što činiš čemu šqlanicipabiwzruqwipusciwwadurazliw
16. Musaraqpanebožezprasiwpanbohraqmusazasnuwi štodu żrabiwqali
17. Bpanboh žasnuwzemplä inebazaw šiŧkimnapalnenomzmozruqmajih
18. Wipala b i bilä b šqoda bila s ŧim priqladam mne bogu nelža špac na weki weqow
19. BÄB Pan boh qaźnamu celawequ i wsemu stwarennu i w di
20. Hanu šqoro qotorogo štwariw ‘albo naradziwše pan boh jemu paźitoq ‘uqazaw
21. I napisaw ‘adnago dnä musa praroq misliw pra sowewše sam sabe muwwil uže
22. mne štrawi ‘umnej šelażaw ŧra albo trecego dna što ja budu jesc pan boh we
23. daw misli jego pan boh raq musa pajdzi nad more musa pašow da ädnago qamene

**Страница 118б**

1. I stav pan boh raq musa ‘udar lasqaj musa ‘udariw zemlä raštupilasa
2. Qamen weliki pad zemloj ‘abačiww pan boh raq musa ‘udar lasqaj musa ‘udariw
3. Qamen razbiw nad jeje ‘abačiww rabāčēt šedit malii ‘urace trawicu zelonaju
4. Trimaje i ješč pan boh qazaw ŧomu rabačqu i z musa qawarit ribaq
5. raq musa praroče ja47agani štwarenne maloje ŧut dzen noch meštäjiči
6. ‘ušaradzine qamene pad zemloj ‘amna pan boh qaź nahod najanaw wečer pád wečera
7. Mbkidäje niqoli nahibic ‘äŧi musä ‘ulašč bożej šoti praroq ‘upana
8. Boha dlä čego prošu ješe i wentčiš ‘ulašč bożej musä pažnaw žeqože nā
9. mu čelewequ ‘ad pana boha pažiteq I w samu ‘udihanu ‘ad pan boha dosic
10. BÄB sulejmän praroq prašiw u pan boha
11. Muwwil pan bože 47agan mne qrulew što naw 47aga šwet haču cebe prošit qā
12. Lib mne pazwoliw ‘ušeštaronne u šebe naban kece žebi ‘umene biliže bijajih
13. ‘usih nāqarmiw pān boh raq požwolaju nāznač šābe ‘ajanaš qažu što b ŧā
14. Hod nā ‘ucebe ‘use bili nā ‘ā badze jeli i pili potim sulejmän da pan boha muwwil
15. Izložil dzen majuc bic sulejman qazaw nā ‘ädno mejšca mo ži mo ja ‘adzin ‘u
16. Straw weliki qazaw wezic iz ‘usih panstwow iz mest što maglo bic
17. Welikim dastatqom wafili i zemloj i wadoj qol qa nesecaw sprawažali
18. Sulejman pitaw ‘swajih panu maršā qa ‘ustar sih ci budze wesic

19. Star sina mumiwli i qrulu ne tilqo na dzen ‘ale nakil qa dzesnt dneŋ moŋe bic
20. I sam widiw zawŋit kefo sili aditen dzen priŋat sulejman pajehaw swoj skem
21. Iz ludmi patrac tafo qazaw wisoki 48agani zbudawac sewna palci qali ‘ad
- 22 .Na ribamoram priplila pri beregu ŋtala muwwila da sulejmana qrula sulejman  
dziŋej segad
23. Na mne pan boh qazaw ‘ucebe jesc i pic sulejman raq ‘utoŋ ma jiŋ jeŋ i pij

### Страница 119а:

1. Œtohočiŋ ribawinelagalawu ŋ morarazinularotpalqnula ‘userazom
2. Jedzenaipicjo ŋtotolkqamesecawgatowewiz ŋuŋimnačinem 48aga lami
3. Ludziqahari ‘ucetali ŋaqŋajeribapalqnula ŋtojongatowewdlä
4. ‘uŋego ŋtoronne ŋto jest nă swece ‘ă jena raŋam palqnula i muwwila to mne
5. ‘adzin qus ‘a dwuh quŋaw net mne boga qaŋde gudna pa tri quŋi ŋakije
6. Dăhodzic jeŋŋe daj mne dwă quŋi ŋakije sulejman ŋpălohawŋe ‘ad
7. Pamăti ‘ădi ŋowpăw na zemlu ŋo rem potim in ŋije ŋtoronne ‘udihane ‘use
8. Priŋli i qričali u suleymane jeŋči pic praŋili nedaw bo nebilo căgo dac ŋoj
9. Dzen ‘uŋe galodnije bili i nade qali proqlinali sulejmane paa boh ‘uŋan
10. Sulejman sprosil pred bogom preda mne wesiw ŋăbe narownej reci proŋiw
11. Hto ‘uŋelăkije (всякие) ŋtoronne stworiw ŋoj i qormic potim sulejman qajewse
12. Pred panem bohom pan boh emu ‘atpusciw BĂB
13. Miskebirkujdejabersegrdeeki’ulemaulseqinqisinuk’ilmeersu’
14. Sedinbăbindăwidqilmetbikrokdureker’ilmindeberejeruludseqenqisuk
15. Duhdineqwejsierteqsewelqilmetjikrokdurwekidehiyberoberulsetenti
16. Sukemeliwenesebiwubisewulqilăweenedehiyberoberwulseqenqisukbu
17. Jiwuzunhalkihusnikuksekčikesiwulqilawebendehiberober ulurse tintisin
18. Kim ŋemagat delerler ultile emennă tulk kuz surun zinaden tefmiŋ uglu
19. Nuk festune egli bize ‘atek keŋgededu keldu kitewun kilagi kusekunuk seqalin
20. Juldanuk bu qă ŋinuk imam lefidust keldu emma imam ulan qur’ani dust
21. Uqmet kerem nemăzuk eskam lerin kejbilmet kerk zehid we ulukunagden
22. setinuk kerek linekum kur‘ande bir d jewned kullu unasin bi imamihim mesni
23. Ulku nele fetir har adamleri imamleri lewik lad tamu na sudny dzen

### Страница 119б:

1. Prizwani buduc ‘use gema’ati iz swajimi imamami qali ‘usele ‘ăbo’gu mesce
2. D we ‘učoniŋe bili ‘abad we goŋije nă 48aga ŋto ŋo ‘qato degana’utu bolsăje
3. Toj maje bic imamom ‘a qali ‘una ‘ucce rowniŋe ‘qatoraga lapsaja bajaz t
4. boŋeje qatori namazkăr ŋoj maje bic imamam ‘a qali i w tim rowniŋe to katori



štarši

5. Toj maje bic imamom a' qali i w tim rownije to katori bolšaga narodu toj
6. Maje bic imamom 'a qali i w tim rownije to qatori to ri istanu i abičaju harošago
7. Toj maje bic imamom 'a qali i w tom rownije to qatoraga ġemagat zahoče
8. Toj maje bic imamom tilqe newolnıqı halopa i šlepoga benqar to lotra qatori
9. Bez na'uki newije rači wımisläje pawedaje i hto 'u plawace hodzie i w
10. Qago 'uši praqolani dlä sergow i hto barodu golic řaqowih 'usih 49aga
11. što ne gože 'a hto imam jest řaki pawinen 'umec wiqlad hadiši prorockije
12. I qur'an dawäd ne pec i namaznije 'uše paštupki wedac štob 'u jego
13. 'a namaze pitali zaraz adqazaw welikih grehow scerežacca i päc wahtaw
14. Namaz qlanıjecca BÄB (Глава) Qali musulmanin son widzie
15. Mesecca peršega dnä řon posle troh dneř abradjecca. 'a qali drugoga dnä
16. Widie posle troh dneř 'abradujecca. qali řrecägo dnä řon widie sadaqu
17. Daj pan boh 'abaronic. Qali četwertogo dnä řon widie řćašce 'uwidie.
18. Qali pätego dnä son widie 'ydrota řćašce 'uwidiř 49aga da neje dajdeř.
19. Qali řeřtogo dnä son widiř 'äbradijiř. Qali řemago dnä son widiř hläpořli
20. buweř. 'ařmago dnä řřon widiř wezmi 'abradujeř. Qali dzewätago dna
21. Son widiř jaqobi neprijacel řgine. Qali dzeřätogo dnä son widiř řto řginulä
22. najdzeř. Qali 'adzinaccatago dna son widiř nedobri nalihi. Qali dwe
23. nařtago dnä son widiř nćařliwii. Qali řřinařtago dnä son widiř lihi sadaqu daj

### Страница 120а:

1. Послечочки новое предложение Qali četırnaccatago dnä řon widiř abradujeřše. Qali patnaccatago
2. Dnä řon widiř milago prijacela 'abäčiř. Qali řeřnaccatago dnä řon 'uwidiř
3. Fra sunliwii. Qali řemnaccatago dna son uwidiř řćašte 'uwidiř.
4. Qali 'asemnaccatago dnä son widiř welmi dobre. Qali dzewetnaccatago dnä řon
5. widiř ne dobri sadaqu řřeba dac. Qali dwaccatago dnäson widiř z 'adnim řelaweřam
6. Mořnim prijacel řto 'ozmec. Qali dwaccacperřego dnä řon widiř ř pri
7. jatelem 'abradujeřřa. Qali dwaccac drugoga dnä řon widiř 'admořnih panow
8. Läřqu uwidiř i harořuju řenu 'azmeř. Qali dwaccac řřecego dnä son wadiř
9. Nedobri. Qali dwaccac čortogo dnä řon widiř prasunetma bic. Qali dwa
10. Ccac pätago dnä řon widiř 'abradujiřřa. Qali dwaccac řeřtago dna son widiř
11. Welmi řćařliwii. Qali dwaccac somago dnä son widiř 'äbradijeřřa welmi. Qali
12. Dwaccac 'asmago dnä řon widiř abradujeřřa. Qali dwaccac dzewätago dnä

şon

13.widziš welmi zlii.Qali triccaṭago dnä şon widziš ‘abräduješša. Posle snow du’a ipac pan

14. Boh nădobre ‘abarne (молитва на арабском)

19. Musulmanin muwwic hwalu bogu şto mene păn boh musulmaninem ştwariw, ‘ane židam žid

20.muwwic hwalu bogu şto mene židam ştwariw, ‘ăne kăfirinem kafirin muwwic hwalu bo

21. Gu şto mene boh kafirinem ştworiw ‘ăne sabaqaj sabaqa muwwic hwalu bogu şto mene

22. Boh sabaqoj ştwariw ‘ane swinjoj swinja muwwila hwalu bogu şto mene boh şwinjoj

23.ştworiw ‘ane lihim čelaweqam. BĂB Meszuw muwwil qafir

### Страница 1206:

1.Čeleweq pjani ‘umere jeho uqapawši ‘u galawah dzerewa ‘qapajce potim grob

2.‘adqapawši pagladice qali jeho galawa swinaje ne budze ‘atwedem ‘ad păludnă nepa

3. Wednen budze totan patom dzerewe ‘abwesc ŭije ludzi ‘adqapawši pagledzeli ‘až

4.‘ujego galawa šwinaja ‘adpăludnă ädwernen hto pjani ‘umre munkir wenekkir priduc

5. Jego pjanogo znajduc i nă sudnij dzen pjani budze i w peqle pjani budze

6.‘u peqle ‘ădna šibenică 50aga i masekran ‘adtaje muki peqle qričic hmelnij tru

7. Naq hto pjanatuju šibenicu ‘uskinuc praroq muwwil qtobi ‘adzin qupel hmelnăgo

8. Năpitqu wi pjaso raq d nejta ‘at jeho bog ne prijme až poki paqajicca pjanicaw

9. ‘u pekle şto zluckih celceče şupra wicetim jih pajic buduc na dzen şudnii

10. Twari jeho černa budze učipapuhnuc Şplaču ‘umirajuči bic prognanni budze pane

11.bože daj ‘upamen ŭăqăjetu daj praroq muwwil paci čeleweqaw pan boh bagamol ja

12. Ne prime peršej žonki qatoraja z mužem şoricca ‘a muž dobri prawdziwi budze ‘a

13. Drugij hto newinne musulmăn qriwdzic ‘ă traci toj čeleweq şto ‘ad pana şwajego

14.‘upaqoje čwoti pjanica hto bez qajeti umer paŭiŭoj imam qoŭori ģema’atu

15. Ģwelt’em priqrašcej imam şto činic praroq muwwil qotori čeleweq pjani

16.Salam daśc ‘abo pjanicu naqormic musulmanški zaqona ‘uŭracic hto

- 17.Š pjanicem šedic bež oču ‘ustāne pjanije lūdzi noh praroqa lājali qali cwero
18. Žije bili ne lājai pan bože daj ‘upamen Ță ne ‘ad hmelnago năpitqu daj towbe qajețu
19. BĂB dawid praroq u jago gołoś haroši
- 20.Biw jaq bawelăqnihu zebur čităje țagdi da jago pțahi zwadiw šelaqăje štoronne
21. Nă qažnij dzen mujow ženoj i dziwet zbiralise četiri tiseči šluhali ‘adnago dnă
- 22.Bani israili židow sqago narodu prišli i muwwili šqaži nām šudnem dnu
23. Jaqaje šprawesaje bic ‘abjaw nām dawid muwwil jā wem na bajram budu qazac

### Страница 121a:

1. Qalijonizabrališenabajramdawidpraroq šewna ‘amažijbenijisrailmibiw
2. ‘adzinbagațijwelmi štoeșț na šwece ‘ušomew șqarbu parlă zlo tam togamew
3. We lă mew welmi haroșaga lūdzi muwwili hțo bi ță go wălă ‘udariw țo jego șămogo
4. Būdze bic ‘ă qali b hțo jego zăbiw țo jego șamogo zabju hțo jego widziw nihto ničapaw
- 5.‘utom mesce ‘ădnă žonqa ‘udawa bilă ișină ‘ădnago male ‘uboje dzen noč
6. Boga 51aganis hăță jih ubejtulqaddisu bila ‘utoj hacemăj 51aga biw wedlemaj
7. Șțăț ‘adno derewe bilo năziwali năr na kažnij dzen padz we ‘aweci ‘adzin
8. Owec mățqă ‘a drugij sin jew ză țoj bogu hwalu činili ‘adnago dnă
9. Sin muwwil da mătki ej matqa poki budzim ubejtulqaddisu țoțaqă na dzen pa jegădce
10. Pă ‘ădnoj măjem păziț qu muwwila ga ți ‘owuc pažiwăjči bohu hwalu činim
- 11.Qali b nam boh gatago pažitqu ne ‘adobrew qali ‘ustali rano na dzerewe ničega neț
- 12.Mățqa muwwila sijm widziș bogu hwalu nečiniw boh milašciwi i țoj pažitaq ‘adnă
13. Wsego na galodnije zașțăliše țri dni i tri noči galodnije bili sijm muwwil
14. Ej mățqa prași boga ștob nām boh dăw halălnij rizq dăw mățqă du’a i pală șijn
- 15.Ămin qazaw țagož čașu țago bagata gowel da hati jih prišew i muwwil ej zagido
16. We ja wăș pažitaq žarežce mene șijn ‘uzăw nož žarezaw we la mașa ‘ușquru ‘uwercewși
17. Shawali qolqa razaj wadiwși jelu jeșče godaj galodnije ștoli țago
- 18.Bagatago qolqa dnei wela šuqajuc ne najduc ‘u jih hăce ne pitali ‘adna șțaraja
19. Žonqa șțaraja prišla da jih na dzwerah qrow ‘abăčila i ‘uhatu ‘uwašla toje mășă
20. Widzela mățqă muwwila sijnu na što žarezaw lapej bilo čișțim žiwoțom bohu

qlāneciše

21. ‘a ceper ‘u strāhu ta jā šṭārāja bābā pāšla i ṭamu bagatomu šqazala ṭoj rejs
22. Prišew ž lūdźmi i tiju zegidqu i sina bjučida diwidu prignali dawid piṭaw welā dlāčego
23. Žarežaw jenii muwwili ž božej mociwol jažiqom muwwil ja waš rizq zarešče

### Страница 1216:

1. I ježce ja dlā tago žarežaw rajs muwwil ol jaq mow gāworit lžice dawid muwwil
2. Z božego razqazu budze muwwic potim dawid muwwil ej rajsu tiseče žlatih
3. ‘azmi zaplati rajs nehacew dawid muwwil šqur pow nuju žolata nasiplū ‘azmi
4. Rajs nehacew jaq ole budze taq čini dawid praroq muwwil ṭoj žegidce qu
5. Prawdze prijdzi ṭaje žegidqā muwwila ‘utoj hace tolqa dnež galodnije bili iz tago
6. Dzerewa nicego ne radzila i z golodu nicego ne māgli činic ‘u boga halālnago rizqu
7. Prašili geti wol dac welej prišew i jažiqom muwwil ja weš halālmi pažitoq
8. Jaq joni sami žažnāli rajse žarade wowše muwwil šami na šebe wiznali nam ‘uṭom
9. Čaše ģebroil prišow da dawida i muwwil ‘ad pana boga rāžqazana toje što ti lūdźem
10. Na bajram zabracise qazaw nehaj žbaruccā ṭago času rajse widraq ‘učiniš dawid
11. Lūdźem qāzaw žabrāciše jaq žabralise na bajram dawid šew na majšṭā ceqolqa
12. Ājatew iz zebur čitāw ‘uše šluhali ģebrail muwwil da praroqa dawid ṭamu
13. Dajsu muw čiwata jiš jaq i ššamu da ma’siru jehaw na cwičine ‘ādzin qupec
14. Možni jehaw pācsoṭ werblūdow juki nešli srābra žolātā ‘a ti jeho iz darogi
15. zwaw i zabiw ‘u zemlu ‘uqapaq šqarb jeho jeho ‘uzāwši da misire pāšow potim zā
16. Šoroq dnež da šamu prišow da bani i israilow i багаṭim šṭaw ‘ā getaje zehidqā
17. I sijn ṭo ṭogo žabiṭago žena ‘ato sijn jeho rajs žapirajecca neznaju ne wedaju
18. Jā ṭoje nikali ne činiw i sqarbaw ni jakih nabrow zwoli božej ṭago rajse ruki
19. Gawarili mi žabili nogi muwwili mi hadzili uše šuštawi ‘aznak moweli gawarili
20. ‘a jažiq ‘anemel galaw zwešiw potim dawid muwwil i lūdi što ‘u mene pitali ‘a sudnim
21. Dnu ‘utož widzice što prawdziweje a što ne prawda yce
22. (молитва после расказа)
23. Jaq u Qur’ane pisana sudnij dzen žapičatojem ‘usta ‘a

### Страница 122а:

1. Qažim muwwic rtam i nagam što činili ‘use wišwečac dawid muwwil da žagidki
2. I sijnu jeje ‘ustan getamu zejse galawu zatni z božego razqazana ‘a jego uše
3. Šqarbi žaberi majent nasc i bidla toj tohat tomla dzenec taq ‘učiniw mejt
4. Našč šqarbi bidla zabraw ġebrail muwwil ej dawid z božego razqazu mäjim
5. Halä pji muw maju laşqu i danin ne haj žawdecne primajuc za päžitqi dzäqujuc
6. Za nendzu ne haj cerpac ja jim pažitqaw prişparu ‘a na tom swecera jem dam
7. молитвапослерасказа
8. BÄB u kitabe šurutu šalatu piše hmelnago pecja
9. ‘ušim rečam 53aganism galawa imať to ešť hasan baseri rahmatullahi muwwil
10. Hto bi mew 'adzin qufel hmelnago trunqu wipic jego nutr čorni budze. 'A qali
11. Dwe qufli wipje dwe 'angeli ad ratucca. Kiramman kätibine. A qali tri qufli wipje dušejem
12. Čäduc jego z gnojem 'azme. A qali četiri qufli wipje praroq jego miłość 'ad
13. rečecca. Qali päc qufli wipje ġebrail 'adrečecca. Qali šešć quflew wipje saha
14. be jowe adrequcca. Qali šem quflew wipje israfil 'adrečecca . Qali 'asem quflew
15. wipje mekail adrečecca. Qali dzewac quflew wipje zemlä 'adrečecca. Qali
16. Dzešac quflew wipje zemlä adrečecca. Qali 'adzinaccac quflew wipje 'uše more
17. i ribi 'adrequcca. Qali dwenaccac quflew wipje mesäc slonca 'adrececca. Qali
18. trinaccac quflew wipje nebešnije zvezdi 'adrequcca. Qali čeťirnaccac quflew
19. Wipje uše 'udihanne 'adrequcca. Qali pätnaccac quflew wipje rajušnije waroťa za
20. mqnucca. Qali šešnaccac quflew wipje pekelnije warota 'adčinacca. Qali šemna
21. Scac quflew wipje na nebe 'angeli 'adrequcca. Qali 'ašimnaccac quflew wipje uše
22. šwetije 'adrequcca. Qali dzewatnaccac quflew wipje uše praroki 'adrequcca. Qalu dwaccac
23. Quflew wipje to šam boh jedinii 'usih šwetow šťwaricel 'adrečecce.

### Страница 42б

'Udawanu fiťre ža pošť ramazan mešaca jaq maje dawac hocni imamu pačir wenäm zloťim prihodzila

*Отдавайте фитре за потный месяц рамадан, по мере возможности, спрашивайте у имама сколько злотых приходится на каждого.*

1) 'ad golowî proç fiṭre pawinen addac jaq muwwi pan bog ('ibadallahe uhrijumin halisi

***От головы прочь должен отдать как Бог говорил***

2) emwalikim ulfitrete fälinne matemäm šijamekum we tagrotu ejdenikum.) i slugi božije widawajce

***Слуги Божие выдайте,***

3) fitre za post ʔo post zpalan budze 'ačiscen grehow celesnih ('ankulli wahihati

***Фитре за пост сполна и будете очищены от телесных грехов,***

4) min'ijalikum sefijron ewkebiron rozigin ewfetemmin zekerin ew unsehurrin ew 'abdin niswu amimmin berrin)

5) 'ad usih 'ad qažnago 'ad qažnih 'ad dzecej welikago i malogo što persc

***От всех, от каждого, от каждаых детей со взрослых и детей,***

6) hoc bidzis naradzice 'ad mužčini i dzewçini 'ad newolnej i wolnej čanadzi ad qažnej

***От мужчины и от женщины от вольных и невольных,***

7) galawî pulsagi psenici 'a kadi jenčmenu ʔo calasaga ʔo qamaro jedinašce

***От каждой головы фунт пшеницы,***

8) funtaw waži 'a pulsagi pulšostafuz tawaži taq jest maje

***Сколько сможете, столько отдайте,***

9) (ewsa'immin šemerin ewmin zebijm toqorrobäile robbikum we qadruwij ennehu qolesijämul 'idimu'ullu

10) bejnessemä iwellerzi) qali jeçmena ʔo jedinašce funtow ʔocalasaga 'albusà

***Дайте на каждую голову фунт ячмени***

11) 'a suhih razinqow dla blisqasci qu panu bogu muhammed muwil post ramazannij

***Чтобы быть ближе к Богу своему, Пророк Мухаммед говорил, постный Рамадан,***

12) i bajram budze zawešan maži neba i zemli (juzuzzekete elefat tequllahe welatušriku

***И на Байрамный день, будут завешаны небо и земля, ангелы будут освобождены,***

13) bihiĵä). 'a žnaqul 'addasc neležic fitre qamu neležit zekat wadajce zapowne

***Даже те кому не обязательна фитре, старайтесь дать сполна,***

14) i bojcese pan boga ne činice newernasci pan bog newčom (qolennebiju) jaq

***Бойтесь Бога и не совершайте греховных поступков,***

15) muhammed dawajce fitre 'ad qažnej golowi čelawečaj 'ad decej 'ad čaladzi wolnaj

**Как Пророк Мухаммед давайте фитре от каждой головы, от детей от взрослых,**

Продолжение приложения

16) i newolnaj 'ad usih polmarqi pšenici abomarqa jenčmenu hto bi mow na bajrom

**Вольных и невольных, от всех по фунту пшеницы или ячмени, кто на Байрам фитре даст,**

17) nagod na fitre addac na qažneje zerne pan boh 'u raju mesto dast

**Бог ему за каждое зерно раю место даст,**

18) 'u qažnim meste ʔu welicini jaq hatijs wat budze 'alaj sweti muwil qali b sudnago

**Как его фитре, как говорится в хадисе, один святой говорил,**

19) dnja 'adnago dawana fitre spasen jedoj šlo tobi mne dosic bilo togo što

**На судный день человека спасет его Фитре,**

20) pan boh wizwalic 'ad pekla u Qur'ane piše (qod eflehemmen jezekke). Paw ne wizweleni tije ludzi

**Бог вызвалит его из Ада, в Коране говорится: не спасены будут те люди,**

21) qatorije ačiscac buduc cla šwaje 'ad grehow i majentnasc swaju fitre

**Которые не будут давать свое Фитре, от грехов своих,**

22) jewom zekat dzesetinaju 'ad grehow i majentnasc. Šwati 'ummar muwil 'ad

**Которые не давали Зеката от всех грехов, Святой Омар говорил от пророка услышал,**

23) praroqa čuw pošniw i tarawih budze maži neba i zemli žawešan paqul fitre ne 'addast

**Будут закрыты небеса тем, которые на день Таравих и постный месяц Фитре не отдавшие,**

### Страница 436

1) da neba nebuwdze i neprinjat budze, praroq muwil posniqajce mesec ramazan qlanejcise

**не будут приняты они на небесах, Пророк говорил, держите пост в месяц Рамадан и читайте Намаз,**

2) namaz i tarawih 'a ne addasce ʔo nawešani budze post meži neba i zemli

**И Таравих, а если не отдадите фитре то будут закрыты небеса для вас,**

3) 'a hto fitre 'addast posnit i namaz pan boh prijme 'usman sin 'azanow

**А кто фитре отдаст и будет постится и намаз будет читать, то Бог его примет на небеса,**

- 4) bajramnago dna fitre zabiw 'addac činaci leqarstwa. na toje newolnıqı na wolju  
***Кто в день Байрама забыл отдать Фитре то делайте лекарство, и освободите одного заключенного на волю,***  
5) pusciw prişow da praroqa i muwwil i posle božij fitre zabiw 'addac

Продолжение приложения

***В один день к Пророку пришел человек и сказал, «я забыл отдать Фитре Богу,***

6 ) bajramnago dnja zatoje newolnıqı na wolu pusciw čibudze prinata, praroq muwwil qalib

***но я одног заключенного на волю отпустил, будет ли принята моя жертва?», на что Пророк ответил***

7) što newolnikow na wolu pusciw bajramnago dna doje na fitre şpasenje nedojdze  
***«Даже если ты отпустишь сто заключенных, забытый фитре не будет принят,***

8) hıba dlja togože negumisle to činiw pan boh grehi 'adpuscic musulmane ne budzce

***потому что тот мусульманин умышленно забыл отдать фитре и грехи его не будут отпущены»***

9) 'aploşnıježe fitre nedawali bajramnago dnja ştob wacpasc i namaz

***Они Фитре не давали, чтобы не читать намаз и не хотели спастись,***

10) zanic ne paşow taq mnoga času ne žduh ştojawşı wernuwşise ştob 'twar

***И не пошли читать намаз,***

11) ne 'udariw 'ad tago scerežicise pri powest 'adzist ruş tıremnij 'umer da 'adnago

***В один день в тюрьме умер человек,***

12) imama da warot mečitnih prinesli ştob ģenaza namaz pow imam widzic, imam ego prinesli k imamu, toby on emu pročitaw džınaza, imam otkaazaw

13) ne pow, muwwil geti čeleweq nedobri biw nehaj na inşem mejscu namaz pajuc tam powşı

***Он сказал что этот человек был недобрый, пусть в другом месте ему читают Джиназа, Вдругом месте читали Джиназа***

14) pahawali 'adnaje noči toj imam widzic praz son tago umerlago u zelonem 'alkaru

***и закопали, в одну ночь тот имам приснил, того умершего***

15) šedic toj imam pitaw u jego getogo mejsce čijti dajşow jon muwwil i şplane

***Сидел он на зеленом алтаре, на этом месте,***

16) pri ģema'atu addaw fitre eşče gistoria iz božih prijacel 'adzin 'arafan na goru



*Он говорил что отдавал Фитре при Джемагате сполна, один святой пошел в гору,*

17) hadziw 'adnago čeloweqa widziw 'u ruqah qamen deržic i welikim gološam qričic qaže

*увидел там одного человека с камнем в руках и кричавшего сильным голосом,*

Продолжение приложения

18) lapaj qalib gatago učin tu ne činilib ja pitaw što to za učinetse 'uruce qamen deržic

*«Я видел как люди дают фитре не хотя»,*

19) ɬoj qazaw ja qetaj noči widzew 'ajcas wajgo prazson jaqbi sudnij dzen powstow  
*Говорил что в ночь увидел он сон про судный день,*

20) 'uše ludzi liğbu zdajuc na dužinen zbi nagi 'adzena na nem

*Все люди свою жизнь отдают и у всех темные одежды, потому что они неверные,*

21) pašol pana galodnij pic pragnobi prišow 'a u rucje geti qamen dzeržic ja pitaw  
*Все были голодные, потому что не давали Фитре,*

22) i 'ojče što geta nad taboju dzejeca muwil i sinqu moj 'uwelqaj trud na ssi upragononi

*И были они прогнаны с Небес.*

#### Страница 44а

1) picja jedze na 'ad pana boga muwil 'ojče ti na šwece što dzen pošniqaw za  
*питья и еды у них не было, Бог говорил,*

2) što 'apraznoč panu bogu paqloni činiw ramazan mesec pošniqawaw za što geta  
*что если бы они держали пост ради Бога, то не голодали бы.*

3) cerpiš raq isijnu moj jaq mnoga pošniqow ramazan mesec za wgdi fitre spalna  
*терпи голод так много постных дней сколько можешь, отдай в месяце Рамадан сполна Фитре,*

4) 'addawaw ɬilqo 'adnago godu aplošnim biw šejtan mne unutr moj šqupašt  
*если один год пропустишь, Шайтан тебя может попутать, и может влить внутрь скупость,*

4) ukinuw fitre spalna ne 'addaw što na wšem wequ pošniqow pan boh post  
*отдай фитре каждый год в своей жизни за себя и за свою семью,*

5) moj 'ugeti qamen 'abernuw štoje pričini ž getago qamena žadnago pažitqu ne wiğu taq

*и это ноша будет легкой и Шайтан не сможет спутать тебя с пути,*

7) cas tuju reč našu jesc pic haču i sinu moj poki ɬwajgo wequ budze fitre spalna

**И не будешь ты голодать в судный день, дадут есть и пить,**

8) 'addawaj 'aplošnim ne budz 'a geti qamen mne daj što b 'uqazaw 'a majoj

**Отдай фитре каждый год, не пропускай месяц Рамадан,**

9) prigodze 'a ja istago strahu 'ačhuwše geti qamen pad galawaj našow.

**чтобы Бог был доволен поступками, и написаны будут они как на камне,**

10) Pripowest 'adzin 'ubogi prišow da hasan baseri prasic jago čim 'abdarowaw

**Один день к Хасану Аль Басре пришел бедный человек просить его,**

Продолжение приложения

11) muwil imame musulmanski ramazan mesec posniqow 'a fitre namaju čago dac Hasan baseri

**Он сказал что сейчас Рамадан месяц, а у него нету из чего дать Фитре,**

12) daw jemu qazulu toj 'ubogi prišow i s toj qazulew da swajego imama qazulu

**Хасан Басри дал ему козу, тот бедный отнес козу своему имаму.**

13) 'addaw za fitre. Ješče pripowesc za Sulejman praroq 'adzin wajewoda imam zwano

**и отдал за Фитре. У пророка Сулеймана был воевода,**

14) esawsin prahajasaw jaq Sulejman dzicem biw esaf 'ustuju biw jaq sulejman qaralom zastaw

**Он знал Сулеймана с детства и командовал его войском, когда он стал королем.**

15) esaf jeho wajewodaj biw, 'adnago dnja toj wajewoda muwil da qrolja

Один день он пришел и сказал

16) sulejmana i qorolu ja uže paštarewša weq moj qončicca uže maja smerc bišqa prišla

**королю « я уже постарел, время мое кончается, смерть ко мне близко пришла,**

17) ja haču ja tago qalib ludzej da mene da domu božego žabraw što mene pan boh nauki

**я хочу чтобы все люди собрались в Мечети ,**

18) na'uciw ludzem rasqažu mnoga praroqaw bilo jakije 'učinki činili sulejman za razqazaw

**я буду рассказывать людям как много пророков было, об их учениях»**

19) 'usim ludzem žabracise da mečici esew praroq 'ustaw na munber uzisow na'uqu

**Пророк Сулейман сказал всем людям собраться в Мечети, он сидел на троне**

20) ludzem qazaw 'usih praroqaw 'uspaminaw hwaliw potim muwil i wernije scerežiceše

*рассказывал людям про всех пророков, и потом сказал: «О верные остерегайтесь,*

21) posniqowši fitre ne 'addawši na toj swet ne 'idzice pro to dnja sudnago cerpena  
*Не идите на тот свет, не отдав фитре за постный Рамадан, на судном дне*

22) goladu za ne dawana fitre buduc. 'adnago dna praroq plaqaw sahaba jowe pitali  
будете голодать, потому что не давали фитре. Один день пророк плакал, ученики его спросили,

23) čago plačeš praroq muwwil bajuše ŭakih qatorije post posniqowši imam

Продолжение приложения

*почему он плачет, пророк сказал « боюсь за таких, которые пост с имамом не соблюдали,*

#### **Страница 44б**

1) došic ne 'učinec nutro jeho ne uweselec i na toj swet bo sudnago dnja qažnij  
*на тот свет все пойдут со своими имамами, и на судный день каждый*

2) imam ġemagat iz swajim imamom pow stane, 'a qatorije post poshniqali 'a fitre ne dawali

*Имам Джемагат, со своим имамом останутся, а которые пост держали, а фитре не давали,*

3) tije ludzi 'ad imama 'adluceni buduc imama swajego ne najduc sudnago dnja  
*будут отлучены от своих имамов, своего имама не найдут,*

4) bez prawadniqa buduc nafznije 'utraponije hadzic buduc jaq u Qur'ane piše (kullu unassin bi imamihim)

*На судном дне без проводника будут, В Коране говорится:*

5) qažnije ludzi iz swajimi imamami paw štanuc i da raju pajduc

*Каждые люди со своими имамами станут рядом и пойдут в Рай.*

6)jaq ( Kehbel Lehber) muwil bajuše ja ŭakih lidzej qatorije pošniqawši a fitre

*Один святой говорил, боюсь я тех людей, которые соблюдали пост, а фитре*

7)ne 'addajuc dnja sudnago post i inšije 'učinki jih moži neba i zemli na paweṭru zawešani

*не отдают, на судном дне все что он делал в жизни будут показаны, на небе и на земле,*

8)buduc praroq qazaw zekat i fitre ačiscic waš post 'ad paroga weru qali

*Пророк говорил «Зякат и Фитре очистят ваш пост от порока,*

9) 'uposce wašim 'učom qolwat nedastat na reč najdzece iz slow swajih učinqow  
*в посту ваша вера ослабевает, давая зекат, найдете покой на том свете»*

10) wašim sadaqu i fitre hto bi 'addaw spalna buduc tije nedastatki 'umer swati 'a znajmuje

***Даже если вашу садаку отдаст кто-то другой, ваш Фитре будет принят,***

11) post meži neba i zemli jaq 'uwanzenju budze sadaqu fitre poki 'addasc hto

***Постившись ты будешь уважаем между небом и землей,***

12) sadawu i fitre 'addasc post prinati bidze toj čeleweq 'ad selakih muq wolen budze

***Когда пост с садакой и фитру будут приняты, тот человек будет освобожден от мук***

Продолжение приложения

13) taq prismerci jaq 'umagile 'admuki wolen budze sadaqu hoc bi bajrame utolki dnei

***Как предсмертных так и могильных мук будет освобожден,***

14) 'addaj gože a fitre qali pred bajramom namaz 'addasi gože jest Imam Šafii

***садаку хоть бы на днях Байрама отдай будет хорошо, а фитре должен отдать перед Байрамом***

15) muwil qali boleј sabe žadzen žiwnasci majiš to sadaqu fitre dawaj to farz. Praroq muwil

***Имам Шафии говорил «когда зарабатываешь много дай садаку Богу это фарз»***

16) hto bi na bajramnago dnja musulmanina častowaw pan boh tago bajramu domu grehi 'adpucic

***Бог отпустит грехи тому человеку, который хоть на Байрамные дни садаку даст,***

17) jaq bi šemdesac raz da Hağgu hadziw, hto bajramnih ludzej častawac siroq

***накормить Байрамних людей или сирот, будет как семьдесят раз посещение Хаджа,***

18) abo 'učonamu čelawequ sadaqu daw 'abo prasasčim 'uciniw jaq tisača raz u Ka'beju biw

***Или ученому человеку садаку дать, или прохожим людям устроить пир, будет как тысячу раз посещение Хаджа,***

19) Muhammed Mustafa muwil staranje činice bajramnago dnja fitre 'addawac sadaqu dawac

***Мухаммед Мустафа говорил: «Старайтесь Дни Байрама отдавать садаку,***

20) namaz qlanicca tesbih ziker činic tekbir činice bajramnih dnei toj dzen jest što pan

*читать намаз, тесбих, зикр, делайте текбир, дни Байрама, это те дни,*  
 21) boh majim imenem 'use grehi 'adpušćic jih prozbu ziker prijme da laski swajej  
*Когда Бог все грехи отпустит и просьбу зикр примет, и любовь свою даст,*  
 22) božej laskawi prijme 'uzglad na jeho budze mec jaq piše u Qur'ane  
*И будет у вас Божий взгляд, как в Коране пишется:*  
 23(qul mejjer zuqukum wemä enfeqtum min shejfehuwe juhlfihu wehuwe hajrurraziqine muhammed)

Продолжение приложения

#### Страница 45а

1)hto pažitki wam daje i stih pažitqaw činica dobra sabe widawajce fitre i  
*Если кто-то даст вам вещи или продукты, дайте из них фитре и садаку, будет хорошо,*  
 2) sadaqu dlaw dzečnasci majoj božej pawam lasqu swaju božēju žaťoje dam qali  
*Садаку дайте из того, что имеете,и получите Божью благодать,*  
 3) što qolwet 'a garujece stih rečej što wam stwariw pan boh widawajce dla 'udzečnasci  
*Когда жалуетесь на трудность жизни, дайте садаку, Бог примет ваши молитвы,*  
 4) božej bo'on est dobri prawizor i qarmicel ( jewme jehšuruhem ġemi'assumme  
*По истину Бог всемогущ и кормитель,*  
 5) jequlu lilmelaiketiehe u'lä i ijjäkum kănujagbudun) na sudnij den qotorije ludzi fitre  
*На судный день те люди, которые давали садаку,*  
 6)widawali pow šćanuc 'angali "abačiwši jih sqažuc i wi ludzi na swece buduči  
*Станут рядом с ангелами и ангелы скажут что эти люди на будущи живимы,*  
 7)staralise 'ulasqu božēju fitre śadaqu dawali (qolu subhaneke entewellijuna mindunihim bel  
*Старались заслучить Божью милость и давали фитре садаку,*  
 8)kănu ja'budunel ġinme ekšerohum muwminun) čistij bože ti jest naš pane a' proč  
*«По истине ты есть Бог у нас,*  
 9) ciba mi inšago ne znali i ne qlanelise i zjinajow iz wernih musulman pan boh jim lasqu  
*И другого мы не знаем и только тебе молимся, и были мы из верных мусульман»*

10) činic qaž jim da lasqi swajej božej pajci ( wenequlellezine zolemu zuqu 'azabellena

***Даст Бог каждому мусульманину сою милость***

11) dilleti kuntum bihtukuzzebin) qotorije fitre nedawali dla squpasci swajej sam sabe

***Те люди, которые не давали фитре- садаку,от скупости сам себе жалевшие,***

12) gwalt itriwdu činic fitre nedali pan boh tim taq newernim qaže da da peqla ici ugnawši

***Их на судном дне Бог прогонит в Ад,***

13) jim da peqla muqu i raqnuc na tim newerniqaw qaštujce muki pekelnej što

Продолжение приложения

***Этим неверным людям Бог стережет самые мучительные испытания в Аду,***

14) stali balastami i taq stanuc upeqle wadajce jaq ma fitre 'addawac jaq patnaccac ***и будут они знать как плохо пропускать фитре и садаку.***

15) dneј ramazana mesaca prajdze 'až da bajram namaz fitre dawajce 'apana bajram ***Как не читать Байрамные намазы, и Таравих***

16) namaze fitre nedahod na hiba sadaqu dac.

#### **Страница 47а**

17) Jaq qurban činic

18) wedajce (qolennebiju zehufalinnega sennete abijkum) praroq muwil činice dobre sabe činice

***Как совершать Курбан, Пророк Мухаммед говорил: « делайте добро себе,***

19) dobre dušam swajim i qrownim swajih qurbani i 'abroki (fijsebillahi) na božuju darogu

***Своей душе, давая Курбан на Божью дорогу»***

20) (qolennebiju men jeqodderofelem juzhi wela jezrijn mezlanna) praroq muwil hto bi qurban

***Пророк Мухаммед говорил:***

21) sposab mew činic a ne ciniw to nemoј ummat, praroq muwwil na sudnij dzen 'usem praroqam

***« У кого есть состояние дать Курбан, но не дает, тот не с моего Уммыта», Пророк сказал: « на судном дне у всех пророков***

22) qoni buduc 'a majim ummatam hiba qurban činanim qoni iz raju priweduc 'a tije ludzi

*будут кони, а у моему Уммату, которые давали Курбан, приведут коней из рая,*

23) qurban činačije na sudnij dzen na tije qoni 'uzšewši sirat pekelnij mošt jaq molnije

*И эти люди сев на эти кони пронесутся через*

## **Страница 476**

1) blišne taq pranad qo perejdze ( qolennebiju we ekberu fah'adu fi iśmuhawe ekbero ha)

*мост Сират как молния,*

2) prarok muwil činice qurbani što najlepšaje i najdarossaje i sitšaje jaq u qur'ane piše

*Пророк говорил: « давайте курбан из самого лучшего и дорогого», Как пишется в Коране*

Продолжение приложения

3) (len tenalul birrohajje junfiqu mimma tuhibbun) ne prinata budze podlaje 'agara i spasenja

*«Не принят будет тот курбан,*

4) nema štoje 'agarujce što wam samim mila i luba ( wematunfiqu min šejenfalinne Allahu bihi 'ilmu)

*который не из чистого сердца дан,*

5) na garujce spodlih rečej powne pan boh dobre wedomi pan boh muwi

*не жалейте вещей своих, Бог все видит все что вы творите, Бог сказал :*

6) halap ja maju božije laski majej božej ne budzece sec mne bogu nečiniwši 'udzečnasti

*«раб я имею милость, и вы не будете награждены милостью если не будете*

7) abroki sadaqu nedawawši ubugih 'u damu naqarmiwši ne 'abdariwši qurbanem *давать садаку бедным , и не накормите на Курбан байрам»*

8) nerazawši ʔo lasqi majej ne budze ( qolellenibejju semminu zehajekum falinneha 'alessiroti setojakum)

9) praroq muwwil jence cetlusta qurbani pow nete qurbani praz sirat most pirewezuc was

*Пророк сказал: «давайте садаку в день Курбан байрама, и вас пронесут через*

10) tago času posle namazu bajramnago 'až da

*Мост сират как молнию,*

11) 'astatnago swetoga dnja iz da stanalih 'awec dwuh let bidla iqoz

*Дайте курбан когда светло, когда солнце видна»*

12 ) арабски

13) qažnaje bidla zaplacice za dušu 'adnu 'awerblud zaplacice za sem duš ʔaq

***Если нету большого состояния, можно одну душу за семь человек Курбан дать,***

14) wolniq qarowa za śem duš idzec qali baran abo owca šesci mesacew nebudze ʔo na

***Верблюду и корову разделите на семь равных частей и дайте Садаку,***

15) qurban ne gože, qurban činic treba gledzec što b ne hroma ne slepa bilo ni na jaqom

***Если овце не исполнилось 6 месяцев, то его нельзя жертвовать на курбан,***

16) šluntu na 'abraže na 'aqrom tago što 'umišle razuc 'alboznačic toje mawadzic

***Еще надо чтобы она была здоровая, не хромила, не слепая была,***

Продолжение приложения

17) 'a qali 'abraže ne 'adbo maje jaquju zawadu ʔo qurban negože neprinata i gnaw božij ma bic

***Если жертвовать животное не разрешенное, то Курбан не будет принят***

18) režeci 'ad werni da

***Режьте Курбан до полудня,***

19) paludnja nosam i wspomni imja bože što režeš dua i poj tri nogi zwaži 'a prawuju

***Направь голову животного в сторону Кибла, поминай имя Божьего когда режешь, и читай дуа, три ноги надо связать,***

20) zadnuju ne zweži.

***А правую заднюю ногу нельзя завязывать.***

## **Страница 386**

1) how wažnej budze božej 'udečnasci dajce i majsce jego pan boh u raji weruje

***Верьте в рай и дайте садаку на Божью милость***

2) salam dasc počce boh muwwil (molitwa)

***Бог сказал:***

3) powne sadaqa pawinnesc iz swajih ma jetnasc dawac a ejewom

***Дайте с полна садаку из своего имени***

4) 'u raju laski majoj božej bezliǧbi spasenje dam pan boh muwwi (molitwa)

***И в раю я вам дам ласку свою и спасенье от пекла***

5) molitwa



- 6) qatorije dla mena boga činec sadaqu dajuc i z ludzmi dobre  
**Те, кто для бога садаку дают и относятся к людям вежливо**
- 7) žiwuc ƚaqi sudnago dnja žadneŋ muqi i strah ne budze (molitva)  
**то им на суддном дне не будет муки.**
- 8) dobrije slowa zmislomim zmiciwim musulmanam lebeŋ sadaqi dawane  
**Будь всегда с добрыми намерениями и разговаривай вежливо**
- 9) dlja boga daj dajuči nečego ne gawari ne gnewajce (molitva)  
**Когда даешь садаку для бога ничего не говори и не гневайся**
- 10) sadaqu dawanje utušaŋ gerehi jaq wada tušic agon (molitva) za wada  
**Садака смывает грехи как вода тушит огонь**
- 11) jest hto dawši sadaqu hwalica a bo pred ludzmi daje dlja pahwali ludz  
**Есть и те, кто хвалится что дали садаку**
- 12) (molitva)
- 13) qali jawno dajece sadaqu dobre qali mowčiqam dajece  
**Когда прилюдно даете садаку это хорошо.**

Продолжение приложения

- 14) 'ubogim boga molce to ešce lepeŋ zekat i desacinu widawac jawno bo est farz  
**Когда даете бедным еще лучше, и давать десятину своего состояния это Фарз**
- 15) 'a sadaqu ta jemne bo jest nafiŋ 'a dwerne pan boh grehi wa ši pan boh we daje  
činece za 'učinqi  
**А садака это нефиле. Бог за эти садаки вам грехи отпустит и добрые дело приписывать будет.**
- 16) (molitva) hto qamu swaju  
**А кто кому**
- 17) winu i žalu 'adpuscic bo pan boh lubic dobrih 'adpusqliwih  
**Вину отпустит. Бог полюбит его, потому что Он любит милосердных**
- 18) (molitva) mow na qažnuju reč miloserdnij nad sirotami i nad čeledej (рабы)  
wolnej  
**Говорится, что за каждый милосердный поступок над рабами и сиротами**
- 19) i ne wolnej, pan boh taqomu dwuh swetoŋ  
**Бог даст свое милосердие в двух мирах.**
- 20) miloserde učinic BAB čitaj azgadliwaj prijazn  
**Читай и понимай приязнь**
- 21) boh muwi (molitva)  
**Бог говорит**
- 22) (molitva) i ludzi bojcese  
**И люди бойтесь**

23) boga vašego qatorij stwariw z duši podnej adama i stago cela i duha ženu jemu  
**Бога вашего который сотворил Адама из души, и с этого тела и духа жену ему.**

### **Страница 39а**

1) stwariw i razsipaw zdwuh ludzej mužčini i newesti, bojcese boga qstorij budze pitac

**Сотворил и росписал из двух людей мужчины и женщины, бойтесь который будет пытаться**

2) na sude swajim 'arodzicah i qrownih tago bojcese ma taq swajih što ležali u žiwatah jih

**На суде своем. Бойтесь того кто сотворил вас в животах их.**

3) (molitva)

4) (molitva)

5) pew na boh nad wami bistrim strožem 'addawajce sirotam sqarbijih nemec ne

Продолжение приложения

**Бог за вами следит стражем.отдавайте сиротам скорьб их.**

6) mešajce nečistij haram i z čistim halalom neježce sqarbow siraqih iz swajih sqarbami

**Не смешивайте нечистый харам с чистым халалом.**

7) pow ne welikij qali bajcese ženewi starčice sprawadliwosti sirotam widawam

**Как говорилось когда боитесь старости будьте справедливы к сиротам.**

8) (molitva)

9) i ne dawajce glupim ludzam sqarbow sirockim qatorije

**И не жалеете тех глупцов, которые не скорбили по сиротам**

10) newmajuc targawac što pan boh učiniw wam pažitac što u prawili tih sirot poki

**Бог дал вам пожиток, который вы имеете и помогайте сиротам пока на ноги не встанут.**

11) na nogi papaw stanuc i qarmice jih istago 'ala nezgiscizni što prijdze s pažitkam

**Кормите их из того, что пришло с пожитком.**

12) wedlug šeri'atu muwce sirotam slawa dobrije

**Ведомый Шариатом говорите сиротам добрые слова**

13) 'učice jih na'uki prabujce

**Учите их науке**

14) sirot 'ažboki prijdac da stanow i ženice qali 'abačice iz jih što u rečah dobra

**Когда придут сироты к вам то воспитывайте их как своих детей.**

15) sprawujce toj čas 'addajce jim sqarbijih da ruqanez je dajce sqarbi jih

**Исправляйте их если они ошибутся на пути.**

16) zbiječne zamenami figlami (molitva)

**Не унижайте их.**

17) pow ne qatorije jeduc sqarb sirockij qriw daj figlämi pow ne jeni majuc

**Потому что они не имеют скорби от других**

18) esc 'ugälje i na pownec žiwati swaje 'agnëm i na palase polamen pekalmim

**А те которые не помогут сиротам, то будут брошены в плямя и будут у  
нах распороты животы**

19) hto bi wedlug priqazu božego naswece paresteregajuči

**Ведите их по приказу Божьему на свете**

20) breaterstwa biw sam lasqawi pan boh lasqu swaju nad nim 'učinic 'a hto ne  
peresteregaw lasqi

**Тот кто был сам ласковый с сиротами Бог свою ласку над ним проявит,  
а кто не был ласковым с сиротами**

21) ludzkej toj čelewek laskij božej ne budze mac BAB

**Тот человек не будет иметь ласки Божей**

22) čitaj 'a powinnasci 'ajca matki jaq pan boh priqazuje (molitva)

Продолжение приложения

**Читай о повинности перед отцом и матерью как Бог велит**

23) (molitva)

**Страница 396**

2) pan boh muwwi starajcise majej 'udzečnasci i starajcise

**Бог говорит, старайтесь иметь мою благодарность и старайтесь**

2) 'ajcowsqaj i matqi swajih wawsistqkim jih sluhac nezasmučajce qali prijdze

**Отцов и матерей своих во всем их слушались, и не обижайте их когда  
придет**

3) na nih starasc gnownajim ne 'adqazuj qali widzic nečistasc jaqaje 'ujih 'abatri

**На них старость, не отказывай им не в чем, если увидел у них какую то  
нечистость протри,**

4) a bo mij gwuli jih čini 'abmiwaj i sanujce jaq jani wam malim činili tuju milasc

**Купайте их как они купали вас когда вы были ребенками.**

5) jemu 'addawajce hto 'ajce abo matqu 'ugnewic jaq bi mne boga gnewiw zamatqu

**Кто отца или мать разозлит, то как будто Бога разозлил**

6) za matku za wse pan boga prasi

**За мать и за все Бога проси.**

7) bože milasciwij zmilujse nad majimi rodzicelami nad 'ajcom nad matqaj majej

**Боже милостивый помилуйся над моими родителями, над отцом и матерью**

8) hto swajih radzicaw qrownih

**Кто своих кровных**

9) lubic tamu pan boh daje dowgi weq 'a dla ščedrih i prawdiwih musulman pan

**Любит, тому Бог даст долгую жизнь, а для щедрых и правдивых мусульман**

10) boh daje raj (molitva)

**Бог дает Рай.**

Raj jest pad nagami hto swajih matq 'ajcew panuje newčim new gnewic dla taqih ludzej raj est

**Рай под ногами родителей, кто своих родителей уважает не гневит, для таких людей Рай есть,**

11) (molitva)

12) qali acec i matqe 'adweri musulmansqej 'adwodzi lib

**Когда отец и мать хотят от веры мусульманской отказаться**

13) to jih sluhac ne treba 'abo praciw praroqa praciw boga to ne sluhaj

**То не слушай их,**

14) 'ale 'ajce matqu sanuj praroq muwwil, da 'alaja ajca matqu sanuj hot bi joni

Продолжение приложения

**Но отца и мать уважай сказал Пророк, отца и мать уважай даже если они**

15) kafiri bili 'ajcowsqaj dobresci welmi scereži bo stwaricelsqaj dobrasci

**Кафири отцовскую доброту береги хорошо,**

16) 'u 'ajca 'umatqi 'usercu jest taq gnew boži za 'ajca za matqu qali jih pagnewiš

**Если у кого-то в сердце есть злость соим родителям.**

7) qali hto 'ajcu matce prasiw nim budze 'ad 'udzečnasci

**И не поможет им, не даст им благодарности,**

18) i praščane naga trimaje hoc usemu swetu ludzem dobresc ciniw pan boh 'ad

**То прощение ему не будет даже если он будет иметь благодарность**

19) jego nebudze 'ucinen

**От всех живущих на земле людей**

(molitva) 'a hto božim

**А кто будучи**

20) sluhaj buduči božije paslugi 'addawaw bogu biw čim row bi me činiw 'ajca matqu

**Божьим слугой, делал услуги богу, тем самым уважал родителей**

21) panawaw nad tim čeleweqam budze lasqa božeje pan boh 'udzečen budze 'a jeho

**И заботился о них, над этим человеком будет ласка Божья, Бог будет ему благодарен**

22) čin dobre bliskim qrownim i sirotam 'ubogih ludzej častuj

**Уважай кровных близких и сирот и рабов,**

#### **Страница 40а**

1) i šanuj pra to s čago niščim ne 'adprawuj hocbi kafirin biw jaq 'uqur'ane piše

**Даже если они были бы Кафиринами. Как в коране пишется**

2) (molitva)

3) hto bi mew uzglad i äbačnosc na 'ubogih ludzej i sirot

**Кто относился ласково к нищим, сиротам,**

4) i newolnıqaw qarmi w swajimi strawami patrawami nežalujuči 'ad jih plati nebraw 'a ni

**Рабам, и кормил их своими продуктами не желая у них оплаты, и не хвалился,**

5) hwaliwse naqarmi w jih pan boh jeho 'uraji patraw dasc i 'uqaže persunu swaju

**Бог ему в Раю даст дом и милость свою**

Продолжение приложения

6) 'uraji (molitva) hto šanuje

**Кто уважает**

7) sirot jaq bi šanawaw praroqe powne tije ludzi 'abıwateli rajs kije

**Сирот, как уважал бы пророка, те люди обуватели райские.**

8) hto sirot 'ubogih we qrownih blisqih panuje pan boh jemu weq

**Кто сирот и нищих и кровных близких бережет, Бог ему век благодарен**

9) siric (molitva) hto gnewiw sirotu prasāšcago

**Кто гневил сироту**

10) jaqobi gnewiw praroqe jaqobi gnewiw panižaw pana boga BAB

**То как будто гневил пророка и унизил Бога**

11) jaq pane boh qaže susadaw šanawac

**Как говорил Бог берегите соседей.**

12) i z susadami blisqimi i qrownimi i z susadami blisqa

**И с соседями близкими и кровными соседями близко**

13) mešta juči i wgas padajstwa da troh dne j priwas buduči namnej šanuj i paważaj i newčom jih

**Если поругались, то помириться в течение 3 дней, уважай их и**

14) ne gnewi qali maješ strawu 'asusedu pah zajdze 'abo jeho 'udom swo j prasi 'abo

**Не в чем их не гневи, если зайдет что то попросить то не отказвай,**

15) jemu pašli bez jeho nejež (molitva) jaq muwil ġebrail welmi

**Как говорил Джебраил (Гавриил)**

16) susednej 'udečnasci parasceregaj suseda šanuj hoc bi biw kafirin

**Старайся заслужить благодарность соседей, уважай соседей даже если они Кафири.**

17) hto qlene praroqa jaq bi qlaw pana boga

**Кто кланится пророку, то кланится Богу,**

18) hto qlane boga to nad nim qlad ba božeja i 'anelskaja i ludzqaja i wsego

**Кто кланится богу то над ним будет ласка божья и ангельская, людская,**

19) stwarena božego BAB isina padarožnamu budz

**И всего творения. И будь рад путнику,**

20) rad goscu "udamu swajom rad budz jeho widzeči šanuj

**Будь рад видеть гостя в доме своем, и уважай**

21) hto bi mew 'udamu swajom gosca rad widzic panowaw pan boh

**Кто в своем доме рад видеть гостя и уважает, Бог**

22) taqowih ludzej 'uraji ulasce božeja swajej rad jim budze widzec šanowac

**Таких людей в раю властью своей Божьей рад будет видеть.**

**Страница 406**

Продолжение приложения

1) šanuj gosca hocbi biw kafirin

**Уважай гостя даже если он Кафирин,**

2) goscej šanuj i newolnqaw prisenžozim

**Гостей уважай и рабов**

3) bo paw ne pan boh nelubic hto jest pisni gardi i sam sebe wihwalaje

**Потому что Бог не любит гордых, и тех, которые хвалятся.**

4) (molitva)

5) 'a tije qatorije squpujuc priqazujuc ludzem da squpstwa i tajac na

**А те люди которые скупаются и учат людей скупиться**

6) ležnasc što jim daw pan boh zlasqi swajej 'a jani i stago newidajuc zekat dzesecinu

**И не выдают зекат из десятины с того что Бог дал им,**

7) zatoje jim nagotowaw dlja taqih newerniqaw muqu peqelnuju patenponuju panožoni

**Таких людей неверных ждет мука пекельная.**

### **Страница 41а**

20) 'aposniqu wedaj

#### **О посте знай**

21) molitva

22) i tije qatorije 'usadzi naga boga weric napisaw wam sercem post remezan napisal

#### **Тем которые верит в единого Бога, написано было вам пост Рамазан**

23) na tih qatorije pred wami bili 'azalej pišce bapaztiqami božimi bili pasceregali jego

### **Страница 41б**

1) razqazana pan boh farzom

#### **Бог сделал фарзом**

2) 'učiniw pac wahtaw što dzen namaz i sqarbow swajih dawajce zekat spasene

#### **Пять раз в день намаз читать и давать зекат за спасенье десятины имущества**

3) dzesetinu posniqawac mesec ramazan

#### **Держать пост в месяц рамазан**

4) mesec ramazan 'aqatoram quran zaslani

#### **Месяц рамазан в котором был послан Коран**

6) daroga prawdziwaja dlja ludzej 'aznajmuje što jest 'uprawdziwaj daroze

7)

Продолжение приложения

### **Правильная дорога для верующих людей**

6) i razlučajuči halal 'ad harom. Hto 'abačic mesec

#### **Который различает халал от харом. Кто видит месец**

7) ramazan i ludzem 'aswečica nehaj posniqajuc

#### **Рамазан и людям расскажет пусть постятся.**

8) hto bi biw hori 'albo 'udaroze nehaj jesc 'ataqwale dnei inših

#### **А кто на дороге был, то пусть в другие дни начинают**

9) 'adposniqac

#### **Постится**

10) hacew pan boh dlja was učinic 'ulžene 'ani

#### **Бог хотел для вас сделать исключение.**

11) časaw hwarih i padarožnih trudnic ispalnajce liq mesece ramazane triccas

#### **Пусть постятся трицать дней.**

12) dnei qali bajramni mesec nepaqażeca spagodaj towedlug liğbi sprawujcese ipawerbajce

#### **А если байрамный месец не покажется то держи пост.**

13) pana boga što 'usprawadziw was nadarogu prawdziwuju 'azalejwi hwalu 'addawac

**Бог вас направил на правдивую дорогу, поэтому молитесь и поститесь.**

14) budzece. Qali

15) ucebe praroče slugi maje 'a mne bogu pitac buduc mow jim žeja jim bliski prijmuje

**Если будет просить бога будучи на посту, то будет принят близко.**

16) prozbi hto prosic qali budze spra prosic

**Просьбы просите у бога.**

17) nehaj prosec mene i nehaj spraweric 'a ja jih 'učinu nadaroze prawdziwaj

**Если потеряли путь, то пусть молятся а бог их направит на правдивую дорогу**

18) molitva

19) molitva

20) pan boh muwwil pazwalaju wam 'unoči 'upost lučajcese da žon swajih bo jani wam

**Бог сказал: вам позволено в постную ночь близится с женами,**

21) zaponej 'ad zloj žondi što b nebili bludniqami 'awi žonam zwajim zaponam 'adjecle

**И не изменяйте женом своим, что бы никах не расторгать**

22) wedaw pan boh što b nebili bludniqami što winecer pliwi izrodcicew swajih

**И чтобы из других женщин не имели детей.**

Продолжение приложения

23) neser pliwasczej duši swaje i daw pan boh qajete na was qali bor zdepaqajecese 'abo

**Не изменяйте женам и пан бох вас наградит**

## **Страница 42а**

1) grešice izmaže pan boh toj greh 'ad was 'aceper lučajcese iž žonami swajimi

**Ближайтесь только со своими женами, для бога это зына очень большой грех**

2) tigo peredad nom 'ustawši ebdes 'usel 'uzec qali malih nočaj 'ačhnecca 'awžoden

3) to ger gere neberi 'usel 'uzawši posniqaj i namaz qlanejse jaq ahšam prijdze ger gere

**Постись и читай намаз ахшам,**

4) 'azmi posniqajse hto bi 'umisle dadnja 'usel nebraw 'abo 'umisle neposniqaw taqori

**Возьми Усел в тот же день, и постись чистым**

5) čelewek nezzadnej 'abroni bezžadnej pričini



**Человек котрый постится нечистым,**

6) 'uwerejdze da peqla 'u'agon naweki BAB 'ašaharqu piše

**Будет гореть в пекле навеки.**

7) molitva

8) prasice naboga što wam pan

**Просите бога чтобы Бог вам**

9) boh napisaw dobree patomstwo što pan boh 'i to wam pazwoliw 'uramazan 'unoči

**Дал доброе потомство, чтобы он вам позволил в ночь рамазан**

10) mesec i pic 'až poki značna budze nitqa čornaje 'ad belaj daswitane potim

**Пить и есть пока не светлеет**

11) ispolnajce post 'až da wečere da ahšama 'ad haromnago picja jedzenna wisceregacise

**Исполняйте пост от вечера до ахшама и от харамного питья остерегайтесь.**

12) BAB (Qadir ejleti haq ta'ala bejan idur) 'anoči qadir

**О ночи Кадыр**

13) pan boh 'aznajmuje jaq 'uduhan suroju piše (molitva)

**Бог заявляет как пишется в суре удухан**

14) molitva

15) lehqoserdnij pan boh

**Милосердный Бог**

Продолжение приложения

16) 'uwelqasci panstwa jego čujuči usego moci swajej Qur'an trudnuju reč

**Который сотворил всех и знающий все. Послал Коран**

17) snad no 'učiniw powne ja zaslal Qur'an noči sčasliwij noči Qadir powne pastraš

**В одном из счастливейших ночей Кадыр,**

18) ludzej swajih Qur'an jest u Qur'ane 'adlučajuči qażnuju trudnuju reč 'ad rozu

**Коран просвещает каждую трудную вещь,**

19) daroq dobruju reč i zluju i zmago priqazane powne ja praroqaw paslaw

**Показывает дорогу, хорошую и плохую, и по приказанию послал вам пророков**

20) swajih zaslav dla napisane laski 'ad boga stwaricela swajgo powne toj

**Своих послал для написания ласки от бога создателя своего.**

21) bog jest čujuči i wedomi do jest Qadir noč što i jaqoj paznaki i powa

**Бог есть знающий, и ведомый, в Кадыр ночь по указу ласки Божей**

22) laski bożej stalo Muhammed praroq i ummatam Muhammedowim

**Стал пророком Мухаммед и Уммату Мухаммедовым**

23) powne ja zaslalem Qur'an tabe Muhammed Qadir

## **Я послал Коран тебе Мухаммед В ночь Кадыр**

### **Страница 426**

1) noči 'isu činki dobroje weroncim musulmanam da laski swajej božej prijmuje

**И верующим мусульманам я дам свою ласку**

2) i Muhammed što to jest qadir noč i jaqaje spasenje hto

**В Кадыр ночь будет спасенье кто**

3) šanjuje qadir noč ummatam swajim lasku swaju božēju 'učinu

**Празднует Кадыр ночь умматам своим ласку дам**

4) noč qadir jest lepšaje ad tisece mesecew 'aqatorih qadir noč nemaš

**Ночь Кадыр самый лучший месяц из тысячи месяцев в который нет ночи Кадыр.**

5) iz sila iz šemi qrot nebos 'angalaw 'usih iz ġebrailom

6) 'atoj noči iz rasqazanna

**О ночи Кадыр было рассказано**

7) božego 'usim ludzam qadir noč pawažnasc činačim selam božij dajuči i lasquju jim

**Что всем людям важно Кадыр ночь празднующим**

8) božēju 'aswečajuči 'až da sabahu toje razqazana božeje majuc činic

**Имя Божья освещающим аж до утра божьи рассказы говорить,**

9) praroq muwil hto bi qadir nočnespaw

**Пророк говорил, кто Кадыр ночь не спал**

Продолжение приложения

10) namazam tespihami jeje welbiw taqoga čeleweqa žiwot newmre to jest 'ad laski božej

**Намазом и тесбихом её просидел такого человека душа не умрет от ласки божьей**

11) niqoli nasodalica inšije qažuc qadir noč dwaccac patogo wečere ramazana meseca 'ale

**Говорят что кадыр ночь двадцать пятого вечера рамазана месяца**

12) to jest prawdziwaj

**То это правдиво**

13) 'ad powedz na to qadir noč jest dwaccac somaj noči jest

**Говорят что кадыр ночь двадцать седьмого вечера рамазана**

14) remezan mesaca htobi pow ne spaw na boženstwam zabawlawse nasudnij dzen

**Кто не спал и набожными делами занимался на судный день**

15) jego žiwot žiw budze. Tri razi muwic 'awtih troh razah dwaccac

**Его душа жива будет. Три раза говорит а в тех трех разах двадцать семь**

16) sem liter jest pra to qadir noč dwaccac somago wečera ramazana meseca hto bi

**Литер, поэтому Кадыр ночь двадцать седьмого вечера месяца рамазана**  
17) qadir noči dwa reka'ati namaz pow 'a 'upa dwuh reka'atah parazu "Alhamdu"  
parazu

**Кто бы Кадыр ночь два рекаата намаз читал и в этих рекаатах по разу «алхам», по разу**

18) "Inna enzelnahu" pa dzesec raz "qulhuallah" posle namazu sto raz  
"estegfirullah" sto raz

**«иннаэнзелнаху» по десять раз «кулхуалла» после намаза сто раз «естегфирулла» сто раз**

19) "la ilaha illallah" pan boh milosciwij taki namaz tiseče qadir noči spasenje dasc  
praroq

**«ла илаха иллаллах» Бог милостивый за такой намаз тысяча кадыр  
ночей спасенье даст**

20) muwil hto bi taki namaz pow pan boh jego 'ajcu imatce 'ad grehow i muki

**Говорит кто намаз читал то Бог его отца и мать от грехов убережет**

21) 'aboronic 'ad praroqa Adama 'až da 'Isa praroqa što boga malili pan boh jemu

**От пророка Адама аж до Иса пророка что бога молили, просили,**

22) tolqa spasenje i laski swajej dasc

**Бог ему такое спасение и ласку даст**

**Страница 456**

Продолжение приложения

4) 'a načah swatih wedaj

**О ночах святых знай**

5) peršaje noč reğeb peršego čecwerga praciw, peršej patnici regaib 'asembana  
mesaca

**Первая ночь месяца Реджеб первого четверга, первая пятница месяца  
Реджеб,**

6) petnaccataje noč regaib beraet 'areseza na mesaca dwaccac somaje noč qadir  
pred

**Пятнадцатая ночь месяца Реджеб, двадцать седьмая ночь Кадир.**

7) bajramom 'arafa praciw qurban bajrama muhera mesacca 'adinaccataje noč  
'ašure

**Перед байрамом Арафа курбан байрама мухера месяца одиннадцатая  
ночь ашуре.**

8) BAB duši musulmanskije nasledajuči tih zacnih mesacaw majuc powne bic

**Мусульманские души в тех священных месяцах, становятся свободными,**

9) wolni reġeba mesaca 'udamah mešqajuc šemba na mesace 'umečici ramazana mesaca

**В месяце Реджеб в домах своих находятся, на месяце рамазан в мечети,**

10) nazireci praz 'uwes mesec taq musulmanin 'ajca i matqu i qrownih swajih často

**Весь месяц празднует, так мусульманин своих отца и мать и кровных родственников часто**

11) 'uspaminaj qur'an hatim pa jih dušah palacaj i poj magili jih nawašaj

**Вспоминай, читай для их душ Коран ,и ходи на их могилы**

12) za nawežane magil 'ad poscehi grehi jih i tabe buduc

**Навести, за их грехи читай Коран, и тебе будут**

13) qali b pri musulmanskih magilah boga prose či

**Благодарны и будут просить бога за тебя,**

14) gadzinu sadaw lapajnis qur'an hatim pow BAB 'amesacah i nočah

**Благодарство, пой куран хатим. О месяцах и ночах**

15) i dnjah reġeb mesaca hto bi maw šanawac i sembana, pan boh takim naznačil 'uqurane

**И днях месяца Реджеб кто празднует, бог таким посвятил**

16) sureju Muhammed, (molitva) pacehi i rosqoši i pacehi rajskije (molitva)

Malaqo belaje i

**Сурею Мухаммед, потехи и роскоши и потехи райские,**

17) smačna rabsqaje jaq štapjan budze jaq 'ad hmelnoga taq rabsqije pacehi i pažitki

**Такие сладкие что будешь пьян как от хмельного напитка.**

Продолжение приложения

18) to tije 'use pažitki i rosqoši picja jedzenne dla tih ludzej pan boh stwariw qatorije

**Такие роскоши и богатства питья и еды бог сотворил для тех людей которые**

19) reġeb i šambana posniqali 'adposniqajučice pej qali 'uramazan to taq pej

**Месяцы Реджеб и самбана постились и постившись пели молитвы**

20) (molitva)bože moj tabe posniqaw

**«Боже мой, для тебя пост держу,**

21) i w cebe weru i tabe palecajuse 'anagetam danim rizqu 'adposniqajuče

**И в тебя верю и тебе поручаюсь а на этом данном ризку пост начинаю**

22) (molitva)

## Страница 46а

1) qali pan boh zahoce budu posniqac i zavtra

**Если бог захочет буду постится и завтра**

2) meseca ramazana palecajuse ti jest 'adpusqliwij zmilujse nadamnoju ti jest nad miloserdnimi

**И в месяце рамазане, ты есть милостивый, помилуйся надо мною**

3) miloserdnij hwalu tabe bože panu 'usih swetow 'adposniqajuse wadoju

**Хвалю тебя Боже отцу господу всех светов пощусь водой**

4) 'adposniqajučise prozbu jaquju hočiš čini qali perši qus 'urot budziš brac muw

**Пощусь» какую просьбу хочешь проси при первом укусе.**

5) (molitva)

6) bože moj palan jestec laski da 'adpusčene grehow naših ti bože moj

**Боже мой полна ласка твоя и отпущение грехов наших, ты Боже мой**

7) 'adpusci grehi gaje hwala bogu tamu qatorij mne daw spaqojne posniqac segodnja

**Отпусти грехи, хвала богу который дал мне постится сегодня спокойно.**

8) i rizqam tih mesacah nižli neposniqaw regeb 'albošesbana 'abo nefile post

**И ризком тех месяцах не жди реджеб, постись и другие месяцы это нефиле.**

9) molitva

10) molitva

11) molitva

12) molitva

13) molitva

14) molitva

Продолжение приложения

15) praroq jego milosc muwil qalib maje 'ummati wedali laski božej za šanawane ramazan

**Пророк его милость говорил, если б мой уммат знали сколько ласки божей будет за празднование рамазан**

16) mesac prasilib pana boga 'abibiw zowsegdi mesec remezan taq musulmanin qažnij wedaj

**То просили бы что бы рамазан не кончался никогда. Каждый мусульманин знай**

17) jaq nastane mesac ramazan tadi pana boga neperestanne wihwalajce

**Как настанет месяц рамазан тогда, неперестанно хвали бога**

18) mnoga pojce gadir noč ne spice pana boga wiznawajce jaq pan boh neraz 'aznajmiw

**Много читайте, Кадыр ночь не спите Бога выхваливайте**

19) powne pan dobroscu zmaže grehi praroq muwil

**Тогда Бог вам простит все ваши грехи**

20) molitva

21) praroq muwil uzam u pana boga semajim ummatam

**Пророк говорил у Бог моему уммату**

22) muki nedasc dlja šanawane ramazana mesaca i dla mnoga pecja

**Муки не даст за празднования рамаза месяца и для много питья**

### **Страница 46б**

16) 'ajše jeje milosc 'ad praroqa muwila

**Айша её милость от пророка говорила**

17) zil haggi mesece hto bi perši dzen posniqaw taq i 'arafa noč nespaw pana boga hwaliw

**Кто в месяце Зулхагги первый день постился так и ночь арафа бога хвалил**

18) husejin sin muwil 'ad praroqa čuw hto bi prasiw qubajramu nespaw namazom

**Говорил от пророка кто просил в байрамную ночь не спал намазом**

19) tesbihomi zabawlawse taqih ludzej siwot niqdi ne 'umre. 'abasow sin muwil 'ad praroqa

**И тесбихами занимался, души таких людей никогда не умрут.**

20) čuw hto bi 'arafadnow 'noči swaje 'ad haramnago gledze newuši swaje

**Кто бы в арафадную ночи свое от харамного взгляда**

21) 'ad haramnago sluha ne zahowaw i posniqaw pan boh takih 'ad grehow 'addaliwši spasenje

Продолжение приложения

**И харамного слуха спрятал, Бог таких людей от грехов освободит и спасение даст**

22) dasc. 'abasow sin 'ad praroqa muwil hto bi zil hagge meseca perši dzen posniqaw

**Пророк говорил кто в месяце залхагги первый день постился**

23) pan boh jemu use grehi 'adpuscic hto bi drugi dzen posniqaw jaq bi tiseče

**Бог ему все грехи отпустит, кто второй день постился то как будто тысячи**

### **Страница 47а**

1) god boga prasiw 'utoj dzen pan boh junus praroqa iz ribnaga nutra wizwaliw hto bi

**Лет бога просил, в тот день Бог Юнус пророка из рыбного живота вытащил**

2) trecij dzen posniqaw pan boh 'uška qaje sedenje jeho prijme 'utoj dzen pan boh  
**Кто третий день постился все его съедения примет, в тот день**

3) zikerije praroqa prozbu prinjaw. Hto bi čworti dzen posniqaw pan boh jeho  
**Зекерийе пророка просьбу принял. Кто четвертый день постился бог его**

4) 'ad tam tago swetnaje muq 'abaronic tago dnja isa praroq radiwsja.

**От того светного мук защитит, в тот день родился пророк Иса (Иисус)**

5) Pati dzen hto bi posniqaw pan boh nad jim lasqu swaju 'učinic šesti dzen hto  
**Кто пятый день постился то бог над ним свою ласку сотворит, кто в шестой день постился**

6) bi posniqaw pan boh na tih lasqaj swajej gledzic na qago pan boh lasqaj swajej  
**То на него Бог своей лаской глядит, а на кого Бог с лаской глядит**

7) gledzic nad tim powne duh swetow lasqu swaju 'učinic 'atoj dzen praroq  
**Над ним в двух светах ласка будет, в тот день пророк**

8) jeho milosc 'ad pana boga wedomosc mow hto bi semi dzen posniqaw  
**Его милость от Бога ведомость получил, кто седьмой день постился**

9) taqowomu pan boh qaže warota peqalnije pazačinac hto bi 'usmi dzen posniqaw tago

**То для такого человека ворота адские закрыты будут, кто в восьмой день постился того**

10) spasenje 'a qrom pana boga ni hto newedaje 'a ne zrahuje. Hto bi dzewati dzen posniqaw

**Спасение будет от Бога. Кто в девятый день постился**

11) to jest 'arafa pan boh taqowam grehi 'adpuscic i nad decmi jeho lasqu božuju

Продолжение приложения

**То есть арафа бог таковым грехи отпустит и над детьми его свою ласку сотворит,**

12) učinic hto na qurban bajram qurban reže 'i ubogim 'addaw 'abo 'u dom  
**Кто на курбан байрам курбан режет и нищим отдаст или в дом**

13) svoj zazwawši pastawaw šanowaw pan boh tago 'ad grehow 'aboronic  
**Позовет праздновать бог того от грехов освободит**

14) 'ad bed frasunqaw i nad blisqimi qrownimi zeslimi lasqu swaju jim učinic hto bi zilhagge

**И над его кровными блискими ласку свою сотворит, кто зилхагге**

15) mesaca neposniqaw jaqbi 'ukembeju i z matqaju swajej blud činiw taqi greh budze

**Месяце не постился то ему будет грех как будто переспал со своей родной матерью,**

16) 'abdullah sin mesmudaw 'ad praroqa muwil qaže pan boh paważnasc činic

**Пророк говорил, Бог сделал обязательным**

17) tim dnjom 'arafajowim i patnici i bajram

**Тот день арафойим и пятничный байрам**

#### **Страница 48а**

9) 'alej sweti muwil 'ad praroqa jego milosc to

**Пророк его милость говорил**

10) jest muhammed muharem meseca dzesedz dnei perših 'ašura paważnije dni paważnasc

**Мухаррем месяца десять дней ашура важные дни,**

11) i šanowane tim zacnim dnom činece hto bi tih dnei tiseče raz "quljhuallah" row

**Важность и празднование этих священных дней, кто в эти дни прочитает «кулхуалла» тысячу раз,**

12) pan boh milosciwi 'ad grehow 'aboronic jaq 'ad matki radziwse hto bi muherreme

**Бог милостивый от грехов защитит, и как новорожденный ребенок будет его душа.**

13) mesece perši dzen posniqaw 'a pered postam peršej noči posle jetsih namaz

**Кто в месяце мухеррем первый день постился, перед постом первую ночь после ятсых намаз**

14) dwa reka'ati namaz, 'u peršem raka'atu raz "alham" dzesec raz "qulhuallah" takže i wdrugim

Продолжение приложения

**Два рекаати намаз, в первом рекаату один раз «алхам», десять раз «кулхуалла», и также во втором,**

15) reka'atu pan boh 'ad grehow 'aboronic 'uraji zlaski swajej dom stwaric

**Рекаате Бог от грехов защитит и в раю из ласки своей дом сотворит**

16) sin 'Abbasow muwil 'ad praroqa hto spalna 'ašura dzesec dnei posniqaw

**Пророк говорил, кто сполна ашура месяца десять дней постился**

17) pan boh tiseče tamu 'angelaw spasenje dasc jaq tiseče raz 'uhağgu biw tiseče

**Бог тому тысячи ангелов спасенье даст, как тысячу раз в Хадже был,**

18) šehidow spasenje dasc hto bi 'utih dnjah sirotu naqarmiwi 'abo adžežu daw 'abo

**Как тысячи шехидов спасенье даст, кто в тех днях сироту накормил или одежду дал**



19) čimtogo 'abdariw pan boh tamu mnoga spasenja dasc lasku swaju nad jim 'učinic

**Бог тому человеку ласки даст,**

20) jaq mnoga 'utago siroti walasaw taq wele pan boh tamu 'uraji damow dasc

**Сколько у того сироты волос на голове, столько в раю повелит ему домов сотворить**

21) hto bi ' utih dnjah 'adnago galodnaga naqarmiw jaq bi 'usih 'ummatow prarockih

**Кто в тех днях одного голодного накормил, то как будто всех умматов пророчких**

22) naqarmiw pan boh tije dni nad inšim zacnejšije maje 'utih dnjah 'usel aqaje naboženstwa

**Накормил, в те дни берите усел после близости с женой**

23) welmi paważaje i wdzečne prijmuje 'utih dnah "usel 'uzawši

**В те дни принимайте усел ососбенно.**

#### **Страница 486**

1) boga maliw 'aqrom ženi tih dnejs šanujuči 'ipawažanujuči pan boh taqowih ludzej

**Бога молитесь, и сближайтесь с женами, пан бог таковых людей от**

2) 'adgrehow 'abaranici i dz godu 'adhwarob mined aboronic bo pan boh 'utih stwariw

**грехов защитит и до года защитит, в тот день бог**

3) dnjah sem qrot neba sem qrot zemli stwariw. Stwariw

**Сотворил семь слоев земли и семь слоев неба.**

4) gori sqali more i wselakuju swetlasc 'utih dnjah srwariw Adam praroqa

Продолжение приложения

**Сотворил горы и скалы, всякую светлость, в тех днях сотворил пророка Адама**

5) i hawu ibragim praroq 'utih dnjah radziwse i sad 'agnu nemrudowa 'utih dnjah

**И Хаву, Ибрагим пророк родился в тех днях, и сад огня немрудова в тех днях**

6) 'abaraniw ismail praroq 'utih dnjah radziwsa mnoga inših praroqaw

**Аборонил, исмаил пророк в тех днях родился, и много других пророков**

7) lasqaj swajej 'učiniw musa praroq, 'utih dnjah 'ad zara 'ona 'abaraniw junus

**Лаской своей сотворил, в тех днях от жара он оборонив Юнус пророка**

8) praroq iz ribnaga nutra pan boh wines hto 'utih dnjah tiseče raz

**Из рыбного живота вынес, кто в тех днях тысячу раз**

9) "qulhuallahu

pejjegfirullahi ta'ala min ġemiguzzunubi" pan boh jemu 'use grehi 'adpuscic štob  
**«Кулхуаллаху таала мин джемигуззунуби» произнесет, бог ему все грехи отпустит**

10) 'učinqu dobrogo 'utih dnjah 'učiniw bez pahibi pan boh 'udzečna prijme hto bi  
**Чтобы добрые дела в эти дни делал, без пагубы Бог благодарно примет,**

11) 'utih dnjah hwaroga nawedzi pan boh jemu 'use grehi 'adpuscic 'utih dnjah  
**Кто в эти дни больного навестит, бог ему все грехи отпустит , в те дни**

12) pan boh na ummati muhammedow namusulman lasqaj swajej gledzec taq tije  
dni 'ašura dlja tago

**Бог на уммат Мухаммеда, на мусульман с лаской будет глядеть, поэтому те дни ашура**

13) zasnim zawuc što pan boh lasqaj swajej namusulman gledzec. BAB

**Называют священыми днями, потому что бог на мусульман с лаской глядит**

14) 'ašanawanu patnici 'usureju ġum'ati pan boh muwi

**Празднование пятничной молитвы Джума.**

15) molitva

16) i werniki božije musulmane qali buduc Azan jest dnja patnici da ġum'a namazu  
**Верующие божие мусульмане когда в пятницу прозвучит Азан для Джума**

17) idzice prandqoda 'addawane hwali bogu i da zikiru božego zanahawši targowli  
**Идите читать и хвалить бога и зикр делай,**

18) to wam lepej budze qalib wi hwalu 'adali praroq muwil hto bi mew posbul tri  
patnici

**Лучше будеь если вы хвалу отдали Богу, пророк говорил, кто три пятницы**

Продолжение приложения

19) ġum'a namaz neqlanecise dnja sudnago natwari budze jego napisana bidze getij  
čeleweq

**Джума намаз не кланился, то в судный день на твари будет написано**

20) božej hto zanahaje namaz to minafiq i melgunen jest

**Что этот человек мынафык и мелгун.**

21) 'a qali

А когда

22) 'ad qlanejcise namaz razsipcise pa zemli žadajuči laski božej i rizqu sabe i zikir  
**Откланитесь намаз то молитесь бога о ласке и ризку себе,**

23) pejce mnoga pana boga 'uspaminajce nadzeje 'ad pana boga što wi budzice  
wizwaleni

**Читай те много, Бога вспоминайте в надежде что Бог вас спасет**

## Страница 49а

1) 'ad grahow taqowije ludzi

**От грехов.**

2) molitva

3) qali 'ubačic što pažitačnije targi 'albo igri muziki 'a wi toje papalnajce

**Когда видите что идут торги или игры или музыка не мешайтесь туда**

4) dlya tago ti dayece praroq stajačego na munberu Muhammed muw swajih sahabojew što

**Мухаммед который стоял на мунбере говорил своим сахабам что**

5) na boženstwam lepšaje 'ad igrow muzicqih 'ad targow waših bo pan boh

**Набоженством лучше чем от игр и музыки, от торгов ваших, Бог**

6) dobri rizqu wam daje bo ġum'a namaz pricesadu qali casa rana budze iqrula namesniqad

**Добрый риск вам дает в Джума намаз кланишься, в час дня рана будет**

7) bože nad nim qali ġema'atu 'adzin čelewek budze ġum'a namaz qlanecca qaže 'ale ebu haniwe

**Даже если один человек пришел все равно надо читать Джума,**

8) imama na'ucce taq qaže treba troh čeleweqaw pri imame qlanecca 'a imam šafi'i

**Эбу Ханиве имам учит что три человека должны быть, имам Шафии**

9) na'ucce qaže qali soroq čeleweq nebudze to ġum'a namaz qlanicise negože jenož patničnij

**Говорит что если сорока человек не будет, то читать Джума не хорошо.**

Продолжение приложения

10) namaz ebu hanife ebu jusuf lasa božeje nad nim 'uqatorem qolwe mejscu budzice

**Эбу Ханифе Эбу Йусуф ласка божья над ним говорил,**

11) qlanecise qože qažnemu musulmaninu jaq pac wahtow namaz ferz taq i ġum'a namaz

**Пятничный намаз для фсех мусульман фарз, как и пять намазов дня,**

12) farz est 'až da dnya sudnago 'ad pana boga stwaricela praroq muwwil qalib 'adzin

**Аж до дня судного божьего, сотворителя, пророк говорил**

13) čeleweq izmajih ummataw 'umišle ġum'a namaz ne qlanewse to takije ludzi nemaže ummati takih

**Если один человек из моего уммата умышленно пропустил Джума, то такой человек не из моего уммата,**

14) ludzej 'uweku jih iwmajentnasci sporne budze hiba paqajecca to da laski božej i,

**Благодарность таких людей всегда будет спорной пока не покается до ласки божей.**

15) da majoj priçini godnij buduc. 'a nepaqajucca to da laski nebuduc godnij praroq muwwil

**И до моей причины годной будет, а если не покается то лаки божей ему не будет**

16) da ġum'a namaz 'abo da ġema'atu gatowi budzce da tih ludzej grehi 'addaleni buduc.

**Пророк говорил до Джума намаз или до джемаату готовые люди, у них грехи будут отделены,**

17) i spasenje sabe nabuduc spor jim 'ad pana boga budze 'ad pekla wolni buduc 'uraji

**И спасение себе заработают, Богом будут освобождены от пекла,**

18) jim mejsca naiwişaje budze 'uġum'a usel brac sunnet pahuşçimi pahami nuħac praroq muwwil

**В раю им наивысшие места будут. В Джума усел брать суннет пахучими веществами душился.**

19) hto bi 'upatnicu 'usel braw pahuşçimi reçami nuħawse potim da meçici

**Кто взял пятничный усел и пахучими веществами надушился и пошел в мечеть**

20) paşow 'umeçici blisqa imama şow 'ahotne duşow hutbe sluhaw tamu çelewequ ran boh

**Слушать пятничную хутба имама слушал,**

Продолжение приложения

21) bezliġbi spasenje dasc i na dwuh swetah žedanje dajdze wlasne jaq

**Бог его в двух мирах вознаградит и даст ему ласку как будто**

22) dwaccac god den noç namaz qlanewse jaqbi roq posniqaw.

**Двадцать лет днем и ночью намаз читал**

## **Страница 1156**

1) u čeleweqa duša i qrow jest čelewecije sustaw i parogi jest čelawečaja duša padobna

**У человека душа и кровь есть, человеческие пороги есть, человеческая душа подобна**

2) mesacu jaq mesac za četiri nedzeli parogi perajdze qažnago dnja na qatoraje mesca

**Месяцу как месяц на четыре недели пороги проходит, каждый день в другом месте**

3) prihdze swecic tim sposabam i duša čelaweqa pa 'usih sustawah hodzic

**Приходит светить, таким способом душа человека по всех суставах ходит**

4) peršago dnja meseca čelewečaje

**Первого дня месяца человеческая**

### **Страница 116а**

1) duša 'unežnij welikij palac pad padašwaj stajic tago mejsca scereži treba

**Душа в нижнем большом пальце под подошвой стоит, надо беречь то место,**

2) sebi ne'udariw peršago dnja hto zahwaraje tri dni hwarac budze qali newizdarowaju

**Не ударяйся некуда, если в этот день кто то то заболеет, то три дня болеть будет пока не выздоровит,**

3) zamesec zdarow budze. Drugoga dnja duša 'u na nih makišoh stajic

**За месяц выздоровит. На второй день душа в наних мекишоx стоит**

4) 'utoj dzen hto razahwaraje čwertago dnja zdarow budze. Trecago

**Кто в этот день заболеет, на четвертый день выздоровит. Третьего**

5) dnja duša 'ušiji stajic tago dnja hto rahwaraje da dzeseci dnei hatar trimaje

**Дня душа в ушах стоит, в тот день кто заболеет, до десяти дней болеть будет**

6) potim zdarow bidze. Čwertago dna duša uhribce stajic tago dnja

Продолжение приложения

**Потом выздоровит. Четвертый день душа в хребте стоит, в тот день**

7) ženu za čpat ne gože weliqaje zawada jest hto zahwaraje i doqtor ne pomože

**Близость с женой плохо, великое горе есть, кто в тот день заболеет и доктор не поможет**

8) patego dna duša 'uroce tago dnja hto zahwaraje i doqktor nepomože.

**Пятого дня душа будет во рту, кто в этот день заболеет и доктор не поможет.**

9) šestoga dnja duša 'uprawaj rucca stajic meži palcaw tago dnja scerežise

**Шестого дня душа в правой руке стоит между пальцев, в тот берегите пальцы**

10) qalib ne'abrezaw palec. Semago dna duša 'uprawam scegne stajic tago

**И не пораньтесь. Седьмого дня душа в правом плече стоит, в тот**

11) dnja hto zahwaraje prendqa zdarow budze. 'asmago dna duša 'ulitqah

**День кто заболеет быстро выздоровит. Восьмого дня душа**

12) stajic tago dnja hto zahwaraje da semi dnei hwarec budze 'albo zdorow budze

**Стоит, в тот день кто заболит, до семи дней будет болеть и будет здоров.**

13) dzewatogo dnja duša 'uśiji stajic tago dnja hto zahwaraje prewelaćecca

**Девятого дня душа в ушах стоит, в тот день кто заболит будет мучаться**

14) hwaro ba po tim zdarow budze. Dzesatago dnja duša 'uže nośqam śoreme

**А потом здоров будет. Десятого дня душа в стоит в тот день**

15) 'aw mužćinśqam paqritim slunqu stajic tago dnja ženu začapac negože

**Близится с женой не хорошо,**

16) tago dnja hto zahwaraje prewalaćece hwaroba. 'adzinaccatago dnja duša 'ugalawe

**Кто в тот день заболит мучаться будет болью. Одинадцатого дня душа в голове**

17) stajic tago dnja hto zahwaraje prewalaćecca hwaroba welikij hatar i doqtar nepomože

**Стоит кто в тот день заболит то очень опасно даже доктор не поможет.**

18) dwenaccatago dnja duša 'učale stajic tago dnja hto zahwaraje

**Двенадцатого дня душа учале стоит, в тот день кто заболит**

19) šesc dnei jaq prajdze prewalaćecca hwaroba. Trinaccatago dnja duša 'uroce pad

**Шесть дней как пройдет, так и болезнь уйдет. Тринадцатого дня душа во рту под зубами**

20) zubam stajic tago dnja hto zahwaraje cjaśqa hwarac budze rihwari zdorowej

**Стоит в тот день кто заболит тяжело болеть будет.**

21) četirnaccatago dnja duša 'uruqah stajic tago dnja hto

Продолжение приложения

**Четырнадцатого дня душа в руках стоит. В тот день кто**

22) zahwaraje welikij hatar budze. Patnaccatago dnja duša 'ubruhu stajic tago dnja

**Заболит большая опасность будет. Пятнадцатого дня душа убруху стоит в тот день**

23) hto zahwaraje welikij hatar biwaje. Šesnaccatago dnja duša 'ugalawe stajic

**Кто заболит большая опасность бывает. Шестнадцатого дня душа в голове**

**Страница 1166**

1) hto zahwaraje sperewa ni nimaje bic tago dnja čeleweq qrahmalem parilnuc

Кто заболит должен быть внимателен в тот день,

2) bez dalaraw nehaj ne hodzic. Semnaccatago dnja duša hto zahwaraje

Без головного убора пусть не ходит. Семнадцатого дня к кого душа заболит

3) ne w hatarami hatar maje bic. 'asimnastago dnja duša 'usabadwih očah stajic

**Не опасно. Восемнадцатого дня душа на глазах стоит**

- 4) tago dnja hto zahwaraje sem dnei jaq perejdze prawalačecca hwaraba qali oči  
**В тот день кто заболит семь дней как пройдет будет болен, потом семь дней глаза будут болеть**
- 5) zabalac za sem dnei zdarow budze. Dzewatnaccatago dnja duša 'ušiji stajic  
**И выздоровит. Девятнадцатого дня душа в ушах стоит.**
- 6) tago hto zahwaraje za dwa dnji zdarow budze qali patbastago dnja  
**В тот день кто заболит, за два дня здоров будет**
- 7) nezdroweje prawalačecca hwaroba. Dwaccatago dnja duša wdupe stajic  
**Двадцатого дня душа в дупе стоит**
- 8) tago dnja hto zahwaraje somagodna zdarow budze. Dwaccac peršago dnja  
**В тот день кто заболит в тот же день здоров будет. Двадцать первого дня душа**
- 9) duša 'uqalenah stajic tago dnja hto zahwaraje barezo hwarac maje.  
**В коленях стоит в тот день кто заболит сильно болеть может.**
- 10) dwaccac drugoga dnja duša 'ugrudzah stajic tago dnja hto zahwaraje barzdo  
**Двадцать второго дня душа в груди стоит, в тот день кто заболит сильно**
- 11) hwarac maje. Dwaccac trecego dnja duša 'uruce stajic tago dnja hto zahwaraje  
**Заболеть может. Двадцать третьего дня душа в руке стоит, в тот день кто заболит**
- 12) somago dnja zdarow budze qali newizardawaje prawalačacca hwaroba.  
 Dwaccac

Продолжение приложения

**На седьмой день здоров будет пока не выздоровит будет лежать.**

- 13) čortago dnja duša 'uroce 'userce stajic tago dnja hto zahwaraje duša  
**Двадцать четвертого дня душа в сердце стоит в тот день кто заболит душа**
- 14) tago dnja zdarow budze. Dwaccac patago dnja duša 'ulotcah stajic tago  
**В тот же день будет здоров. Двадцать пятого дня душа улоцах стоит, в тот день**
- 15) dnja hto zahwaraje smertelnaje paznaqe budze trebaže bi newdiriw. Dwaccac  
**Кто заболит смертельный знак будет. Двадцать**
- 16) šestago dnja duša 'uručnih palcah stajic tago dnja nohci rezac negože  
**Шестого дня душа на пальцах рук стоит, в тот день ногти резать не хорошо.**
- 17) hto zahwaraje sem dnei hwarac budze potim wizardawaje. Dwaccac somago  
**Кто заболит семь дней болеть будет потом выздоровит. Двадцать седьмого**
- 18) dnja duša 'ušiji stajic tago dnja qali hto zahwaraje qali za dwa dnji  
 newizardawaje

**Дня душа в ухе стоит, в тот день когда кто-то заболит за два дня выздоровит.**

19) prawalašecca hwaroba. Dwaccac 'asmago dnja duša 'uruqah stajic tago

**Двадцать восьмого дня душа в руках стоит в тот день**

20) dnja hto zahwaraje somago dnja zdarow budze. Dwaccac dzewatago dnja duša

**Кто заболит на седьмой день будет здоров. Двадцать девятого дня душа**

21) wbruhuw puce meži scagon stajic tago dnja hto zahwaraje i doqtar

**В пупе стоит, в тот день кто заболит и доктор**

22) nepomože napane boga treba spuscic. Triccatago dnja duša stajic wpaqritaj

**Не поможет, только Бога надо молить. Тридцатого дня душа стоит**

23) (стертый текст) tago dnja ženu začapac negože qali hto zahwaraje

**В тот день близится с женой не хорошо, если кто то заболит**

### **Страница 117а**

1) smertnaje paznaqa maje bic trecego dnja zdarow budze

**Смертельный признак может быть, на третий день будет здоров.**

### **Страница 122б**

1) uqurane sufer triccac, uqurane

**В Коране частей тридцать, в Коране**

2) surajew sto triccac, uqurane ajatow šesc tisečej i šesc sot i šesdzesat i

Продолжение приложения

**Сур сто тридцать, в Коране аятатов шесть тысячи шестьсот шестьдесят шесть**

3) šest, uqurane sto dwaccac hizbaw, uqurane hurfaw slow wirohawane

**В Коране сто двадцать хизбов, в Коране хурфав слов нарисованных с**

4) liğbaj naprad ALIFAW 'usimtisečej sto semdzesat, BEJEW četiri tiseči trista

**Алифов семь тысяч семьдесят, Бейев четыре тысячи триста двадцать,**

5) i dwaccac, TEJEW dzesec tisečej semdzesat i šesc, ŠEJEW dzesec tisečej

**Тейев десять тысяч семдесят шесть, Сейев десять тысяч**

6) dwesce semdzesat i šesc, ĞIMAJ tri tiseči semdzeset i tri, HAJEW tiseče i dzewec

**Двести семдесят шесть, Ж- джимов три тысячи семдесят три, Х-хайев тысячи девятсот**

7) sot, HIJEW dze tiseči sto dwaccac i tri, DALAW pac tisečej šesc sot

**Х-хийов две тысячи сто двадцать три, Д- далов пять тысяч шестьсот**



8) soroq i dwa, ZALAW tiseče šesc sot idzewecdze pat, RAJEW dzesec tisečeј dzewec sot i tri,

**Сорок два, 𐤆- залов тысячи шестьсот девяноста пять, 𐤃- райев десять тысяч девятсот три,**

9) ŽEJEW tiseče dzweste peccedze pat i tri, ŠADAW tri tiseči, ŽADAW tiseče 𐤆- тысячи двести пятьдесят пять и три, 𐤆- садов три тысяч, 𐤆- задов тысячи семсот,

10) semsot, 𐤆JOW tiseče dzwesce semdzesat i četiri, ŽIJOW 'osimsot soroq i dwa,

**𐤆- тийов тысячи двести семдесят четыре, 𐤆-зийов восемьсот сорок два,**

11) 'AJNAW dzewec tisečeј i dwaccac i dwa, GAJINAW dzwe tiseči dwaccac 'osim, FEJEW

**𐤂- 'айнов девять дысячи двацать два, 𐤂-гайнов два тысячи двацать восемь.**

12) šesc tisečeј i četirista dzeweccdze pat, QAFAW šesc tisečeј i 'osimsot 𐤒-фейев шесть тысяч чытересто девяносто пять, 𐤒-кафав шесть тысяч восьмьсот двацать три

13) dwaccac tri, KAFAW tiseče i pac sot, LAMAW triccac tisečeј i četirista i triccac dwa

**𐤒-кафав тысяча пятсот, 𐤒- ламов трицать тысяч трицать два,**

14) NUNAW dwaccac i šesc tisečeј i šescdzesat jest, WAWOW dwaccac tisečeј 𐤒- нунав двацать шесть тысяч семдесят есть, 𐤆- вавов двацать тысяч трицать два,

Окончание приложения

15) i triccac dwa, HAJAW dwaccac tisečeј semdzesat, LAMELIFAW tisece i semsot dzewec

**𐤆- хайев двацать тысяч семдесят, 𐤆- ламелифламов тысяче семьсот девянтъ есть**

16) dzesac est, taq liġbujuc.

**Так говорится.**

## **Страница 1236**

1) 'isa praroq 'adnago dnja jehaw s tremja čeleweqami

**Когда-то пророк Иса ехал с тремя людьми**

2) 'u tawaristwa 'abadije jeduči dzwe zalatije pliti widzeli 'isa da swajih

**И увидела они две золотые плиты, пророк Иса говорил своим**

3) tawarišow muwil siwati weši jaq qwajecca neberice bo tozlereč tije tri celeweqa

**Товарищам, что святыя вещи не берите ссобой, беду навлечете на себя,**

4) ne sluhali zastalise, 'isa pajehaw we tije tri celeweki 'adnago paslali

**Эти люди не послушали и остались там, а Иса уехал, эти люди одного отправили**

5) da mesta qupic žiwnasc i hleba i pilu qupic tije pliti parezac na trije  
**купить еду и хлеба и пилу, чтобы порезать плиты на 3 части,**

6) padzelic toj qatorij pajehaw da mesta qupe hleba i strawi 'utruci

**Тот, который поехал за едой, купил еще и яд**

7) znu qupiŵ i namešaw i strawaj štob tije paserli jemu zolata zastala 'atije

**И намешал в еду, чтобы все золото досталось ему,**

8) namuwilise jaq jon prijdze zabjom jego nam dwum zolata zastanecca

**А те кто остались решили, как только он придет его убить чтобы им двум золото досталось**

9) toj jaq prinos jim jedzenne joni zarez zabili sami seli esc i struciznaj

**Тот как принес, его сразу убили и сели покушать ядовитую пищу,**

10) jeli 'upa'umirali 'isa praroq wernuwsja no toje mejce 'až use

**Покушали и умерли оба, Иса пророк когда вернулся, увидел**

11) tri 'umer lije ležec 'atoje zolata celaja ležic 'isa praroq toje zolata

**Что все три умерли, а золото лежит целое, Иса это золото**

12) 'uzemlu 'udaptaw i muwwil bože milosciwij 'admilowanne sego swetu nas halapow

**в землю закопал и сказал, Боже милостивый от соблазнов всего мира нас береги.**

13) scereži Ämin, ja robbil 'alemijn

**Амин йа роббилъ алемийн.**